











Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto









CANADA

TREATY SERIES    **1977 No. 1**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1977

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1977

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



NOV  
25  
1984

## CANADA TREATY SERIES

### NOTE

#### Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 <sup>(1)</sup>
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

<sup>(1)</sup>Cat No. SP6-4/15

### INDEX

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country).....	6

## RECUEIL DES TRAITÉS

### NOTE

#### Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 <sup>(1)</sup>
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil des Traités porte le N° 1

<sup>(1)</sup>N° de Cat. SP6-4/15

### INDEX

	Page
Section 1.—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet).....	5
Section 2.—Traités bilatéraux (par pays).....	7

CANADA TREATY SERIES INDEX  
SECTION 1—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
ATOMIC ENERGY—		
Agreement between Canada, Spain and the International Atomic Energy Agency	Feb. 10, 1977	1977/8
Protocol suspending the Safeguards under the Trilateral Agreement between the IAEA, Canada and Japan	Dec. 2, 1977	1977/37
FINANCE—		
Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development	Dec. 20, 1976	1977/44
NAVIGATION (SAFETY)—		
Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972	Oct. 20, 1972	1977/45
PROTECTION OF DIPLOMATS—		
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against internationally protected persons, including Diplomatic Agents	Dec. 14, 1973	1977/43



RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA  
SECTION 1—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<b>ÉNERGIE ATOMIQUE—</b>		
Accord entre le Canada, l'Espagne et l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique	10 fév. 1977	1977/8
Protocole portant suspension des garanties aux termes de l'Accord tripartite entre l'AIEA, le Canada et le Japon	2 déc. 1977	1977/37
<b>FINANCE—</b>		
Accord portant création du Fonds international de développement agricole	20 déc. 1976	1977/44
<b>NAVIGATION (SÉCURITÉ)—</b>		
Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer	20 oct. 1972	1977/45
<b>PROTECTION DES DIPLOMATES—</b>		
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques	14 déc. 1973	1977/43

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>AFGHANISTAN, REPUBLIC OF</b>		
<i>Economic Cooperation</i>		
Development Assistance Agreement (Kabul)	July 5, 1977	1977/20
<b>ANTIGUA</b>		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Bridge- town and St. John's)	June 8, 1977	1977/19
<b>BOLIVIA, REPUBLIC OF</b>		
<i>Economic Cooperation</i>		
General Agreement concerning Development Cooperation (La Paz)	Dec. 29, 1977	1977/38
<b>BULGARIA, PEOPLES REPUBLIC OF</b>		
<i>Fisheries</i>		
Agreement on Mutual Fisheries Relations (New York)	Sept. 27, 1977	1977/28
<b>COLOMBIA</b>		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Ottawa)	Nov. 17, 1971	1977/42
<b>CUBA</b>		
<i>Fisheries</i>		
Agreement on Mutual Fisheries Relations (Havana)	May 12, 1977	1977/17
<b>DOMINICA</b>		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Bridge- town and Roseau)	Feb. 4 and 17, 1977	1977/12
<b>DOMINICAN REPUBLIC</b>		
<i>Taxation</i>		
Convention for the Avoidance of Double Tax- ation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (Ottawa)	Aug. 6, 1976	1977/4
<b>FINLAND</b>		
<i>Air</i>		
Agreement for Air Services between and beyond their respective Territories (Ottawa)	May 16, 1977	1977/32

## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<b>AFGHANISTAN, RÉPUBLIQUE D'</b>		
<i>Coopération économique</i>		
Accord d'aide au développement (Kabul)	5 juil. 1977	1977/20
<b>ALLEMANDE, RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE</b>		
<i>Pêcheries</i>		
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche (Berlin)	6 oct. 1977	1977/30
<b>ANTIGUA</b>		
<i>Garantie des Investissements—</i>		
Échange de Notes constituant un accord rela- tif à l'assurance des investissements à l'étran- ger (Bridgetown et St. John's)	8 juin 1977	1977/19
<b>ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT</b>		
<i>Finance</i>		
Accord prévoyant l'administration, par l'Association, de certains fonds qui seront fournis par le Gouvernement du Canada pour des projets de développement déterminés (Washington)	22 avr. 1977	1977/13
<b>BOLIVIE, RÉPUBLIQUE DE LA</b>		
<i>Coopération économique</i>		
Accord général concernant la Coopération au développement (La Paz)	29 déc. 1977	1977/38
<b>BULGARIE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE</b>		
<i>Pêcheries</i>		
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche (New York)	27 sep. 1977	1977/28
<b>COLOMBIE</b>		
<i>Commerce</i>		
Accord Commercial (Ottawa)	17 nov. 1971	1977/42
<b>CUBA</b>		
<i>Pêcheries</i>		
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche (La Havane)	12 mai 1977	1977/17



## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
FRANCE		
<i>Air</i> Air Transport Agreement (Paris)	June 15, 1976	1977/15
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC		
<i>Fisheries</i> Agreement on Mutual Fisheries Relations (Berlin)	Oct. 6, 1977	1977/30
GREECE (HELLENIC REPUBLIC)		
<i>Air</i> Agreement on Commercial Scheduled Air Services (Athens)	Jan. 18, 1974	1977/41
GRENADA		
<i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Bridge- town and St. George's)	Feb. 8, 1977	1977/10
HONDURAS		
<i>Economic Cooperation</i> Development Loan Agreement (Tegucigalpa)	Mar. 31, 1977	1977/39
Development Loan Agreement (Tegucigalpa)	June 14, 1977	1977/40
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION		
<i>Finance</i> Agreement to provide for the Administration by the Association of Certain Funds to be made available by the Government of Canada for specific development projects (Washington)	Apr. 22, 1977	1977/13
ITALY		
<i>Taxation</i> Exchange of Notes constituting an Agree- ment for the Avoidance of Double Taxation of Income derived from the Operation of Air- craft (Ottawa)	Oct. 29, 1977	1977/33
JAPAN		
<i>Culture</i> Cultural Agreement (Tokyo)	Oct. 26, 1976	1977/36

## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<b>DOMINIQUE</b>		
<i>Garantie des Investissements</i>		
Échange de Notes constituant un accord relatif à l'assurance des investissements à l'étranger (Bridgetown et Roseau)	4 et 17 fév. 1977	1977/12
<b>DOMINICAINE, RÉPUBLIQUE</b>		
<i>Impôts</i>		
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (Ottawa)	6 août 1976	1977/4
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE</b>		
<i>La Route de l'Alaska</i>		
Échange de Notes concernant la Reconstruction de certains Tronçons canadiens de la Route de l'Alaska (Ottawa)	11 jan. et 11 fév. 1977	1977/7
<i>Énergie atomique</i>		
Échange de Notes relatif à l'Accord de coopération <sup>(1)</sup> concernant les emplois civils de l'énergie atomique signé le 15 juin 1955, tel qu'amendé (Ottawa)	15 nov. 1977	1977/35
<i>Pêcheries</i>		
Accord de pêche réciproque (Washington)	24 fév. 1977	1977/23
<i>Pipe-lines</i>		
Accord sur les principes applicables à un pipe-line pour le transport du gaz naturel du nord (Ottawa)	20 sep. 1977	1977/26
Accord concernant les pipe-lines de transit (Washington)	28 jan. 1977	1977/29
<i>Pollution</i>		
Échange de Notes constituant un accord concernant l'établissement d'un plan d'urgence conjoint en cas de pollution marine (Ottawa)	28 juil. et 30 août 1977	1977/25
<i>Science</i>		
Échange de Notes constituant un Accord prévoyant l'établissement d'une chaîne expérimentale Loran-C à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario et au Michigan (Washington)	29 mars 1977	1977/14

<sup>(1)</sup>Recueil des traités 1955 n° 15

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>MEXICO</b>		
<i>Culture</i> Cultural Agreement	Jan. 25, 1976	1977/9
<b>MONTSERRAT</b>		
<i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Bridge- town and Plymouth)	Feb. 14 and 15, 1977	1977/11
<b>PAKISTAN</b>		
<i>Taxation</i> Convention for the Avoidance of Double Tax- ation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (Ottawa)	Feb. 24, 1976	1977/5
<b>PHILIPPINES</b>		
<i>Taxation</i> Convention for the Avoidance of Double Tax- ation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (Manila)	Mar. 11, 1976	1977/6
<b>POLISH PEOPLE'S REPUBLIC</b>		
<i>Commerce</i> Long Term Grain Agreement (Ottawa)	Apr. 19, 1977	1977/16
<i>Air</i> Air Transport Agreement (Ottawa)	May 14, 1976	1977/31
<b>PORTUGAL</b>		
<i>Fisheries</i> Agreement on Mutual Fisheries Relations (Ottawa)	July 29, 1976	1977/21
<b>ST. CHRISTOPHER-NEVIS-ANGUILLA</b>		
<i>Investment Insurance</i> Exchange of Notes constituting a Foreign Investment Insurance Agreement (Bridge- town and Basseterre)	Aug. 19 and 20, 1977	1977/24
<b>SINGAPORE</b>		
<i>Taxation</i> Convention for the Avoidance of Double Tax- ation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (Singapore)	Mar. 6, 1976	1977/3



## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
Échange de Notes visant à proroger l'Accord <sup>(1)</sup> du 10 novembre 1970 concernant une participation commune au projet d'essai d'un avion muni d'un augmentateur alaire (Ottawa)	31 mai et 18 juil. 1977	1977/22
FINLANDE		
<i>Air</i>		
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà de ceux-ci (Ottawa)	16 mai 1977	1977/32
FRANCE		
<i>Air</i>		
Accord relatifs aux transport aérien (Paris)	15 juin 1976	1977/15
GRÈCE (RÉPUBLIQUE HELLENIQUE)		
<i>Air</i>		
Accord concernant les services aériens commerciaux réguliers (Athènes)	18 jan. 1974	1977/41
GRENADE		
<i>Garantie des Investissements</i>		
Échange des Notes constituant un accord relatif à l'assurance des investissements à l'étranger (Bridgetown et St. George's)	8 fév. 1977	1977/10
HONDURAS		
<i>Coopération économique</i>		
Accord de prêt de développement (Tegucigalpa)	31 mars 1977	1977/39
Accord de prêt de développement (Tegucigalpa)	14 juin 1977	1977/40
ITALIE		
<i>Impôts</i>		
Échange de Notes constituant un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs (Ottawa)	29 oct. 1974	1977/33
JAPON		
<i>Culture</i>		
Accord culturel (Tokyo)	26 oct. 1976	1977/36

<sup>(1)</sup>Recueil des traités 1970 n° 27 et 1975 n° 10

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>SWITZERLAND</b>		
<i>Taxation</i>		
Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital (Berne)	Aug. 20, 1976	1977/2
<b>UNITED NATIONS</b>		
<i>Headquarters</i>		
Agreement concerning the Headquarters and Operations of the United Nations Audio-Visual Information Centre on Human Settlements (New York)	Sept. 27, 1977	1977/27
<b>UNITED STATES OF AMERICA</b>		
<i>Alaska Highway</i>		
Exchange of Notes concerning Reconstruction of Canadian Portions of the Alaska Highway (Ottawa)	Jan. 11 and Feb. 11, 1977	1977/7
<i>Atomic Energy</i>		
Exchange of Notes relating to the Agreement for Cooperation concerning the Civil Uses of Atomic Energy signed on June 15, 1955, as amended <sup>(1)</sup> (Ottawa)	Nov. 15, 1977	1977/35
<i>Fisheries</i>		
Reciprocal Fisheries Agreement (Washington)	Feb. 24, 1977	1977/23
<i>Pipelines</i>		
Agreement on Principles Applicable to a Northern Natural Gas Pipeline (Ottawa)	Sept. 20, 1977	1977/26
Agreement concerning Transit Pipelines (Washington)	Jan. 28, 1977	1977/29
<i>Pollution</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Establishment of a Joint Marine Pollution Contingency Plan (Ottawa)	July 28 and Aug. 30, 1977	1977/25
<i>Science</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement to provide for the Establishment of an Experimental Loran-C Power Chain in the vicinity of the St. Marys River in Ontario and Michigan (Washington)	Mar. 29, 1977	1977/14

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1955 No. 15

## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<b>MEXIQUE</b>		
<i>Culture</i>		
Accord Culturel (Ville de Mexique)	25 jan. 1976	1977/9
<b>MONSERRAT</b>		
<i>Garantie des Investissements</i>		
Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance des investissements à l'étranger (Bridgetown et Plymouth)	14 et 15 fév. 1977	1977/11
<b>ORGANISATION DES NATIONS UNIES</b>		
<i>Siège social</i>		
Accord concernant le siège et le fonctionnement du Centre d'information audio-visuelle des Nations Unies sur les Établissements humains (New York)	27 sep. 1977	1977/27
<b>PAKISTAN</b>		
<i>Impôts</i>		
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (Ottawa)	24 fév. 1976	1977/5
<b>PHILIPPINES</b>		
<i>Impôts</i>		
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (Manille)	11 mars 1976	1977/6
<b>POLOGNE, REPUBLIQUE POPULAIRE DE</b>		
<i>Commerce</i>		
Accord à long terme sur les céréales (Ottawa)	19 avr. 1977	1977/16
<i>Air</i>		
Accord sur le transport aérien (Ottawa)	14 mai 1976	1977/31
<b>PORTUGAL</b>		
<i>Pêcheries</i>		
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche (Ottawa)	29 juil. 1976	1977/21

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
Exchange of Notes to further extend the Agreement concerning Joint Participation in the Augmentor Wing Flight Test Project of November 10, 1970 <sup>(1)</sup> (Ottawa)	May 31 and July 18, 1977	1977/22
YUGOSLAVIA		
<i>Commerce</i>		
Trade Agreement (Belgrade)	Oct. 24, 1973	1977/18
ZAIRE, REPUBLIC OF		
<i>Economic Cooperation</i>		
General Agreement for Development Cooperation (Kinshasa)	Nov. 11, 1977	1977/34

<sup>(1)</sup>Treaty Series Nos. 1970/27 and 1975/10



## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES ET ANGUILLA		
<i>Garantie des Investissements</i>		
Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance des investissements à l'étranger (Bridgetown et Basseterre)	19 et 20 août 1977	1977/24
SINGAPOUR		
<i>Impôts</i>		
Convention tendant à éviter les doubles im- positions et à prévenir l'évasion fiscale en matiè- res d'impôts sur le revenu (Singapour)	6 mars 1976	1977/3
SUISSE		
<i>Impôts</i>		
Convention tendant à éviter les doubles im- positions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (Berne)	20 août 1976	1977/2
YUGOSLAVIE		
<i>Commerce</i>		
Accord de Commerce (Belgrade)	24 oct. 1973	1977/18
ZAÏRE, RÉPUBLIQUE DE		
<i>Coopération économique</i>		
Accord général relatif à la coopération au développement (Kinshasa)	11 nov. 1977	1977/34

© Minister of Supply and Services Canada 1984

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

agents libraires agréés  
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1977/1  
ISBN 0-660-52692-1

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

N° de catalogue E 3-1977/1  
ISBN 0-660-52692-1

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.







A1  
A 10  
T 67

CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and SWITZERLAND

Berne, August 20, 1976

Instruments of Ratification exchanged August 19, 1977

In force August 19, 1977

---

## DOUBLE IMPOSITION

Convention entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 20 août 1976

Échange des Instruments de ratification le 19 août 1977

En vigueur le 19 août 1977

---





CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and SWITZERLAND

Berne, August 20, 1976

Instruments of Ratification exchanged August 19, 1977

In force August 19, 1977

---

## DOUBLE IMPOSITION

Convention entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 20 août 1976

Échange des Instruments de ratification le 19 août 1977

En vigueur le 19 août 1977

---

**CONVENTION BETWEEN CANADA AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON  
CAPITAL**

The Government of Canada and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

- (a) in the case of Canada:  
the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
- (b) in the case of Switzerland:  
the federal, cantonal and communal taxes
  - (i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and
  - (ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital);  
(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to Federal anticipatory tax withheld at the source in Switzerland on prizes in a lottery.



# CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA SUISSE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT convenus des dispositions suivantes:

## ARTICLE PREMIER

### *Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

## ARTICLE 2

### *Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

(a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

(b) en ce qui concerne la Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

(i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, et autres éléments du revenu); et

(ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves, et autres éléments de la fortune);

(ci-après dénommés «impôt suisse»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas à l'impôt fédéral anticipé perçu à la source en Suisse sur les gains faits dans les loteries.

## ARTICLE 3

*General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Switzerland;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
  - (ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Swiss tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

## ARTICLE 4

*Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and in the case of Switzerland it includes a partnership created or organized under Swiss law.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with

## ARTICLE 3

*Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- (a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;
- (b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Suisse;
- (c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- (d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- (e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- (f) l'expression «autorité compétente» désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne la Suisse, le directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé;
- (g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt suisse;
- (h) le terme «national» désigne:
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

## ARTICLE 4

*Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et en ce qui concerne la Suisse, elle comprend une société de personnes constituée ou organisée selon le droit suisse.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- (a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent

which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

## ARTICLE 5

### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;



dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

- (b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- (c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- (d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- (a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- (b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

## ARTICLE 5

### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si:

- (a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées à seule fin de transformation par une autre entreprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### ARTICLE 6

##### *Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### ARTICLE 7

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in

- (d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- (e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### ARTICLE 6

##### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### ARTICLE 7

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant



the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### ARTICLE 9

##### *Associated Enterprises*

###### 1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities

des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### *Entreprises associées*

1. Lorsque

- (a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- (b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et



of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

## ARTICLE 10

### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishment in Canada in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

- (a) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein, and
- (b) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.

imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux États contractants.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

## ARTICLE 10

### *Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, le Canada peut percevoir sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux dudit impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un tel établissement stable situé au Canada conformément à l'article 7, pour l'année ou pour les années antérieures, après en avoir déduit:

- (a) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, et
- (b) les bénéfices réinvestis au Canada, étant entendu que le montant de cette déduction est établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relativement aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

However, the term "earnings" does not include profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Switzerland earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall also apply to income derived by a resident of Switzerland from an estate or a trust which is a resident of Canada. For the purposes of paragraph 2(b) of Article 22, the term "dividend" shall include such income.

## ARTICLE 11

### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is a penalty charge for late payment; or
- (b) is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article 9, paragraph 1(a) or (b).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof;
- (b) interest arising in Switzerland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation or any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Switzerland shall be taxable only in Switzerland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured under the Swiss provisions regulating the "garantie contre les risques à l'exportation" or by any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.



Cependant, le terme «revenus» ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est un résident de la Suisse et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent également aux revenus qu'un résident de la Suisse tire d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident du Canada. Pour l'application du paragraphe 2 (b) de l'article 22, le terme «dividendes» comprend lesdits revenus.

## ARTICLE 11

### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

- (a) sont des pénalisations pour paiement tardif; ou
- (b) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article 9, paragraphe 1 (a) ou (b).

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- (a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
- (b) les intérêts provenant de Suisse et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations ou toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou
- (c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Suisse ne sont imposables qu'en Suisse s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré en vertu des dispositions suisses régissant la garantie contre les risques à l'exportation ou par toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed



7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 12

### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et

upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### ARTICLE 13

##### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 21.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of Canada to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of Switzerland from the alienation of any property, if the alienator:

- (a) possesses Canadian nationality or was a resident of Canada for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and
- (b) was a resident of Canada at any time during the five years immediately preceding such alienation.

#### ARTICLE 14

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE 15

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If

le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE 13

##### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 21.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit du Canada d'imposer, conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de Suisse et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

- (a) possède la nationalité canadienne ou a été un résident du Canada pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et
- (b) a été un résident du Canada à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

#### ARTICLE 14

##### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### ARTICLE 15

##### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État



the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### ARTICLE 16

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 17

##### *Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

#### ARTICLE 18

##### *Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension or annuity payments (except payments under an income-averaging annuity contract), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

2. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) pensions paid by, or out of funds created by, Switzerland or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Switzerland or a subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Switzerland;

contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- (a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- (b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- (c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### ARTICLE 16

##### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### ARTICLE 17

##### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

#### ARTICLE 18

##### *Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente (à l'exclusion des paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:

- (a) les pensions payées par la Suisse ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à la Suisse ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'en Suisse;



- (b) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall be excluded from the bases used for the computation of Swiss tax, so long as they are exempt from Canadian tax;
- (c) pensions and allowances received from Switzerland under the legislation concerning Military Insurance shall be exempt from Canadian tax so long as they are exempt from Swiss tax;
- (d) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

## ARTICLE 19

### *Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.  
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and if the recipient is a national of that State or did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

### *Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

## ARTICLE 21

### *Capital*

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

- (b) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exclues des bases de calcul de l'impôt suisse, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;
- (c) les pensions et allocations reçues de Suisse en vertu de la législation concernant l'assurance militaire seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt suisse;
- (d) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus ne sont imposables que dans cet autre État.

#### ARTICLE 19

##### *Fonctions publiques*

- 1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- (b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération possède la nationalité dudit État ou n'est pas devenu un résident dudit État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### ARTICLE 20

##### *Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### ARTICLE 21

##### *Fortune*

- 1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.
- 2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.
- 3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.
- 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## ARTICLE 22

*Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Switzerland on profits, income or gains arising in Switzerland shall be deducted from any tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Where a resident of Switzerland derives a gain, referred to in paragraph 5 of Article 13, which may be taxed in Canada, Canada shall, subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — allow as a deduction from any tax payable by that person in respect of such gain, an amount equal to the tax paid in Switzerland on that gain.
- (c) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Switzerland.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs (b), (c) and (d), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted; provided, however, that such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 3 of Article 13 only if actual taxation of such gains in Canada is demonstrated.
- (b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of
  - (i) a deduction from the Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Canada in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada; or
  - (ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
  - (iii) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Canada from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

- (c) The provisions of subparagraph (a) shall not restrict the right of Switzerland to tax the gains referred to in paragraph 5 of Article 13.

## ARTICLE 22

*Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
  - (a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Suisse à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Suisse est porté en déduction de tout impôt dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
  - (b) Lorsqu'un résident de Suisse réalise un gain visé au paragraphe 5 de l'article 13 qui est imposable au Canada, le Canada, sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt payable au Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, portera en déduction de l'impôt exigible de cette personne à raison de ce gain un montant égal à l'impôt payé en Suisse à raison du même gain.
  - (c) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Suisse.
2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la façon suivante:
  - (a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Suisse, sous réserve des dispositions des alinéas (b), (c) et (d), exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés; toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au paragraphe 3 de l'article 13 qu'après justification de la taxation effective de ces gains au Canada.
  - (b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou redevances qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables au Canada, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste:
    - (i) en l'imputation de l'impôt payé au Canada conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant auxdits revenus qui sont imposables au Canada; ou
    - (ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou
    - (iii) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Canada du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le dégrèvement applicable et règlera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

  - (c) Les dispositions de l'alinéa (a) ne limitent pas le droit de la Suisse d'imposer les gains visés au paragraphe 5 de l'article 13.



- (d) Where a resident of Switzerland derives pensions or annuities which, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 18, may be taxed in Canada, Switzerland shall allow, upon request, a relief consisting of the deduction of one-third of the net amount of such pensions or annuities.

3. For the purposes of paragraph 1(a), profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Switzerland in accordance with the Convention shall be deemed to arise in Switzerland.

## ARTICLE 23

### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

## ARTICLE 24

### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.



(d) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des pensions ou rentes qui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 sont imposables au Canada, la Suisse accorde sur demande un dégrèvement consistant en une déduction d'un tiers du montant net des pensions ou rentes en question.

3. Pour l'application du paragraphe 1(a), les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de Suisse conformément à la Convention sont considérés comme provenant de Suisse.

## ARTICLE 23

### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

## ARTICLE 24

### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### ARTICLE 25

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

#### ARTICLE 26

##### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4 of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

#### ARTICLE 27

##### *Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- (a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- (b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### ARTICLE 25

##### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (que les législations fiscales des États contractants permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention portant sur les impôts auxquels s'applique la Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels s'applique la Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'État qui les demande.

#### ARTICLE 26

##### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4 de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

#### ARTICLE 27

##### *Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting state, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

#### ARTICLE 28

##### *Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January 1976; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 1976.

3. The Exchange of Notes dated 22nd September, 1959, between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships or aircraft shall be terminated upon entry into force of this Convention.

#### ARTICLE 29

##### *Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.



- (a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- (b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### ARTICLE 28

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- (a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976; et
- (b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976.

3. L'Échange de Notes en date du 22 septembre 1959 entre le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant l'imposition des entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs sera abrogé dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### ARTICLE 29

##### *Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- (a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Berne, this 20th day of August 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Berne le 20 août 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

J. CÔTÉ

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

GRABER

*For the Swiss Federal Council  
Pour le Conseil fédéral suisse*



© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/2                      Canada: 0.75  
ISBN 0-660-01556-0                      Other countries: 0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/2  
ISBN 0-660-01556-0

Canada: 0.75  
Autres pays: 0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.









A1  
A10  
T67

Publications

CANADA



TREATY SERIES 1977 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and SINGAPORE

Singapore, March 6, 1976

In force September 23, 1977

---

## DOUBLE IMPOSITION

Convention entre le CANADA et SINGAPOUR

Singapour, le 6 mars 1976

En vigueur le 23 septembre 1977

---







CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and SINGAPORE

Singapore, March 6, 1976

In force September 23, 1977

---

## DOUBLE IMPOSITION

Convention entre le CANADA et SINGAPOUR

Singapour, le 6 mars 1976

En vigueur le 23 septembre 1977

---

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

THE Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE agreed as follows:

**ARTICLE I**

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE II**

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

- (a) in the case of Canada:  
the income taxes imposed by the Government of Canada  
(hereinafter referred to as "Canadian tax");
- (b) in the case of Singapore:  
the income tax  
(hereinafter referred to as "Singapore tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made to their respective taxation laws.

**ARTICLE III**

*General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (b) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Singapore;

# CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

SONT convenus des dispositions suivantes:

## ARTICLE I

### *Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États contractants.

## ARTICLE II

### *Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne le Canada:  
les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);
- b) en ce qui concerne Singapour:  
l'impôt sur le revenu (the income tax), (ci-après dénommé «impôt de Singapour»).

4. La convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## ARTICLE III

### *Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) le terme «Singapour», désigne la République de Singapour;
- c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Singapour;



- (d) the term “person” includes an individual, a company, a partnership, an estate, a trust and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;
- (e) the term “company” means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;
- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term “competent authority” means in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative, and in the case of Singapore, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (h) the term “tax” means Canadian tax or Singapore tax as the context requires;
- (i) the term “citizen” means:
  - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### ARTICLE IV

##### *Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his residence, place of management or any other criterion of a similar nature. It also includes a partnership, an estate or a trust but only to the extent that the income derived by such person is subject to tax in a Contracting State as the income of a person resident in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

- d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates), les fiducies (trusts) et tous autres groupements de personnes qui sont considérés comme des entités aux fins d'imposition;
- e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une corporation au sens du droit canadien;
- f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne Singapour, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- h) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Singapour;
- i) le terme «ressortissant» désigne:
  - (i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### ARTICLE IV

##### *Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Elle comprend également les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates) ou les fiducies (trusts), mais seulement dans la mesure où le revenu touché par ces personnes est soumis à l'impôt dans un État contractant au titre de revenus d'une personne qui est un résident de cet État.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

## ARTICLE V

*Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm or plantation;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.



## ARTICLE V

*Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) une exploitation agricole ou une plantation;
- h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un État contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre État contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction, d'installation ou de montage entrete nu dans cet autre État contractant.

5. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État contractant:

- a) si elle dispose dans cet État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose dans le premier État contractant d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE VI

### *Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

## ARTICLE VII

### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.



7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## ARTICLE VI

### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

## ARTICLE VII

### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable pour autant qu'elles soient raisonnablement imputables à l'établissement stable, qu'elles soient exposées dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE VIII

*Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of Article VII or of paragraph 1 of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport goods or passengers exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
3. The provisions of this Article shall also apply to profits referred to in this Article derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

## ARTICLE IX

*Associated Enterprises*

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## ARTICLE X

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, then, subject to the provisions of Article XXI of this Convention, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Canada shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company. Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.
4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

## ARTICLE VIII

*Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article VII ou du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés audit article qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE IX

*Entreprises associées*

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

## ARTICLE X

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, sous réserve des dispositions de l'article XXI de la présente Convention, lorsque le résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, aussi longtemps que Singapour ne perçoit pas d'impôt sur les dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus des sociétés, les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour à un résident du Canada seront exemptés à Singapour de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus de la société. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de Singapour permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour et sur lesquels l'impôt de Singapour a été ou est censé avoir été retenu, eu égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition de Singapour suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été payés.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.



5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is incorporated in Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada.

8. For the purposes of this Convention dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore and deemed to be dividends from sources in Singapore in accordance with the Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Malaysia signed on the 26th day of December, 1968 shall be treated as dividends paid by a company which is a resident of Singapore.

## ARTICLE XI

### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident dudit autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable situé au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés au Canada sur lesdits bénéfices.

8. Pour l'application de la présente Convention, les dividendes payés par une société malaise qui proviennent de bénéfices tirés de sources situées à Singapour et qui sont considérés comme des dividendes provenant de sources situées à Singapour conformément à l'Accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signé le 26ième jour de décembre 1968 entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de Malaisie sont traités comme des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour.

## ARTICLE XI

### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.



5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Singapore and paid to the Export Development Corporation of Canada shall be exempt from tax in Singapore.

## ARTICLE XII

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de Singapour et payés à la Société canadienne pour l'expansion des exportations sont exonérés d'impôt à Singapour.

## ARTICLE XII

### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE XIII

*Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, or of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

## ARTICLE XIV

*Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XV, XVII and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (c) the remuneration or income is not borne directly or indirectly by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.



## ARTICLE XIII

*Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société ou de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust), dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque pendant les six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

## ARTICLE XIV

*Services personnels*

1. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVII et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires et les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet État, à moins que les services ne soient accomplis dans l'autre État contractant. Si les services y sont accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) accomplis dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident du premier État; et
- c) la charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée directement ou indirectement par un établissement stable que cette personne possède dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

## ARTICLE XV

*Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE XVI

*Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Article XIV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived by entertainers and athletes in respect of services provided to a non-profit organisation no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organisation referred to in paragraph 2.

## ARTICLE XVII

*Pensions and Annuities*

Pensions and annuities arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

## ARTICLE XVIII

*Governmental Functions*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.



## ARTICLE XV

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE XVI

*Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions de l'article XIV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, traitements, salaires et autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État contractant est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux rémunérations ou profits, traitements, salaires ou autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de services rendus à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

## ARTICLE XVII

*Pensions et rentes*

Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## ARTICLE XVIII

*Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE XIX

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

## ARTICLE XX

*Income not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of alimony or maintenance payments and in the case of income of or from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Singapore who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments or the income, as the case may be.

## ARTICLE XXI

*Limitation of Relief*

Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

## ARTICLE XXII

*Elimination of Double Taxation*

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in any country other than Canada and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Singapore on profits, income or gains arising in Singapore shall be allowed as a credit against Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

## ARTICLE XIX

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE XX

*Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'une pension alimentaire ou d'un autre paiement d'entretien ainsi que de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident de Singapour qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement ou des revenus, selon le cas.

## ARTICLE XXI

*Limitation de l'exemption ou de la réduction*

Lorsque la présente Convention prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un État contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet État contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre État contractant, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre État contractant, et non à raison de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant.

## ARTICLE XXII

*Prévention de la double imposition*

1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, l'imposition des revenus restera régie dans chaque État contractant, par la législation en vigueur dans cet État. Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans les deux États contractants, il est remédié à la double imposition conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt dû dans un pays autre que le Canada sur l'impôt canadien et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Singapour à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Singapour est imputé sur l'impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.



- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Singapore.

3. In the case of Singapore, subject to the existing provisions of the law of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) tax payable in Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of such profits, income or gains.

4. For the purposes of paragraph 2 of this Article, tax payable in Singapore shall be deemed to include Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted in accordance with the provisions of Part VI of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1970 Edition) of Singapore, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

### ARTICLE XXIII

#### *Non-Discrimination*

1. The citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which are other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

- (a) a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents;
- (b) Singapore to grant to citizens of Canada not resident in Singapore those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Convention only to citizens of Singapore whether or not they are resident in Singapore.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

### ARTICLE XXIV

#### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.



- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de Singapour.

3. En ce qui concerne Singapour, sous réserve des dispositions existantes de la législation de Singapour concernant l'imputation de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour sur l'impôt de Singapour et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû au Canada à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est imputé sur l'impôt de Singapour dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

4. Pour l'application du paragraphe 2 du présent article, l'impôt dû à Singapour est réputé comprendre l'impôt de Singapour qui aurait été payable n'eût été une exonération de l'impôt de Singapour accordée en vertu des dispositions de la Partie VI du «Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (1970 Edition)» de Singapour, pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

#### ARTICLE XXIII

##### *Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant:

- a) un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents;
- b) Singapour à accorder aux ressortissants du Canada qui ne résident pas à Singapour, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de signature de la présente Convention, ne sont accordés qu'aux ressortissants de Singapour qu'ils résident ou non à Singapour.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

#### ARTICLE XXIV

##### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

## ARTICLE XXV

### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

## ARTICLE XXVI

### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is taxed in that State as a resident in respect of taxes on income.

3. This Convention shall not apply to International Organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not being taxed in either Contracting State as a resident in respect of taxes on income.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

## ARTICLE XXV

### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

## ARTICLE XXVI

### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être imposée comme un résident en matière d'impôts sur le revenu.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas imposés comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu.

## ARTICLE XXVII

*Entry into Force*

Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Convention the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Convention shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

## (a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of notifications has been completed; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of notifications has been completed.

## (b) in Singapore:

in respect of tax for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of notifications has been completed.

## ARTICLE XXVIII

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1975, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

## (a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

## (b) in Singapore:

in respect of tax for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.



## ARTICLE XXVII

*Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi à la présente Convention dans sa juridiction, et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet:

## a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli;

## b) à Singapour:

à l'égard des impôts dûs pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'échange des notifications a été accompli.

## ARTICLE XXVIII

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1975, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

## a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

## b) à Singapour:

à l'égard des impôts dûs pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Singapore, this 6th day of March 1976 in duplicate in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Singapour en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, ce 6<sup>ième</sup> jour de mars 1976.

DONALD C. JAMIESON  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

HON SUI SAN  
*For the Government of the Republic of Singapore*  
*Pour le Gouvernement de la République de Singapour*

## PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 1 of Article VIII and paragraph 3 of Article XIV, the term "international traffic" shall not include voyages between places in a Contracting State and one or more movable bases situated in waters other than the territorial waters of either Contracting State;
2. With reference to the said Convention, nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident in Canada according to Section 91 of the Canadian Income Tax Act.



## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions en matières d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VIII et le paragraphe 3 de l'article XIV, l'expression «trafic international» ne comprend pas les voyages entre des lieux situés dans un État contractant et une ou plusieurs bases mobiles situées sur les eaux, autres que les eaux territoriales de l'un ou l'autre des États contractants;
2. En ce qui concerne ladite Convention, aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Singapore, this 6th day of March 1976 in duplicate in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Singapour en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, ce 6<sup>ième</sup> jour de mars 1976.

DONALD C. JAMIESON

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

HON SUI SAN

*For the Government of the Republic of Singapore*  
*Pour le Gouvernement de la République de Singapour*

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/3

Canada: 0.75

ISBN 0-660-01557-9

Other countries: 0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/3

Canada: 0.75

ISBN 0-660-01557-9

Autres pays: 0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.









A 10  
T 67

Publications

CANADA



TREATY SERIES 1977 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and the DOMINICAN REPUBLIC

Ottawa, August 6, 1976

In force September 23, 1977

---

## DOUBLE IMPOSITION

Convention entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE

Ottawa, le 6 août 1976

En vigueur le 23 septembre 1977









CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and the DOMINICAN REPUBLIC

Ottawa, August 6, 1976

In force September 23, 1977

---

## DOUBLE IMPOSITION

Convention entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE

Ottawa, le 6 août 1976

En vigueur le 23 septembre 1977

---

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE DOMINICAN REPUBLIC FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON  
CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Dominican Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE I

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of the Dominican Republic:

the income taxes imposed by the Government of the Dominican Republic, (hereinafter referred to as "Dominican tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## Chapter II

### DEFINITIONS

#### ARTICLE III

##### *General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Dominican Republic" used in a geographical sense, means the territory of the Dominican Republic, including its adjacent islands as well as the territorial waters within which the Dominican Republic may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Dominican Republic;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in

French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
  - (ii) in the case of the Dominican Republic, the Secretary of State for Finance or his authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Dominican tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### ARTICLE IV

##### *Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent

home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

## ARTICLE V

### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months;
- (h) premises used as sales outlet.



3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. Notwithstanding the provisions of subparagraph (d) of paragraph 3 and those of paragraph 4, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it maintains in that other State a fixed place of business or an agent referred to in paragraph 4 for the purposes of purchasing agricultural or mineral products or livestock.

Chapter III  
TAXATION OF INCOME

ARTICLE VI

*Income From Immovable Property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE VII

*Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the

same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are reasonably incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE VIII

### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State. However, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (a) four per cent of the gross income derived from sources in that State; and
- (b) the lowest rate of Dominican tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

## ARTICLE IX

### *Associated Enterprises*

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or



- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE X

### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the

taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 18 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

## ARTICLE XI

### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and



whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall be exempt in that State provided that it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State;
- (b) interest arising in the Dominican Republic and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of the Dominican Republic shall be taxable only in the Dominican Republic if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such Dominican institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

## ARTICLE XII

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 18 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the

royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### ARTICLE XIII

#### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXII.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.



5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

## ARTICLE XIV

### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or
- (c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds two thousand Canadian dollars (\$2,000) or its equivalent in Dominican currency in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE XV

### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Dominican currency, or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

## ARTICLE XVI

### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE XVII

### *Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto,



participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

## ARTICLE XVIII

### *Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 18 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 18 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the renunciation, the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. The term "annuities", as used in this Article, means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) periodic or non-periodic social security pensions and other similar allowances and war veterans' pensions paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (*personne morale de droit public*), shall be taxable only in that State;
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that State.

## ARTICLE XIX

*Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE XX

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

## ARTICLE XXI

*Income Not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 18 per cent of the gross amount of the income.

## Chapter IV

### TAXATION OF CAPITAL

#### ARTICLE XXII

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## Chapter V

### METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

#### ARTICLE XXIII

##### *Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Dominican Republic on profits, income or gains arising in the Dominican Republic shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those

provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Dominican Republic.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in the Dominican Republic by a company which is a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in the Dominican Republic, or
- (b) in respect of dividends received by it from a company which is a resident of the Dominican Republic,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Dominican tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or part thereof under—

(c) any of the following provisions, that is to say:

- the Law no. 299 of April 23, 1968, on Industrial Incentives and Protection (*Ley sobre Proteccion e Incentivo Industrial*);
- the Law no. 532 of December 12, 1969, on Agriculture and Livestock Promotion (*Ley de Promocion Agricola y Ganadera*);
- the Law no. 153 of May 20, 1971, on Touristic Incentives (*Ley sobre Incentivo Turistico*);

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

- (d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

3. In the case of the Dominican Republic, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) where a resident of the Dominican Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the Dominican Republic shall allow:
  - (i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada;
  - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Canada.



- (b) The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## Chapter VI

### SPECIAL PROVISIONS

#### ARTICLE XXIV

##### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement con-



nected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

## ARTICLE XXV

### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

## ARTICLE XXVI

### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## ARTICLE XXVII

### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a

diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

## ARTICLE XXVIII

### *Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

## Chapter VII

## FINAL PROVISIONS

## ARTICLE XXIX

### *Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Santo Domingo, Dominican Republic.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

## ARTICLE XXX

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination and in such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.



CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE,  
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA  
FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Dominicaine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE I

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

ARTICLE II

*Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:



## a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

## b) en ce qui concerne la République Dominicaine:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République Dominicaine, (ci-après dénommés «impôt dominicain»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## Chapitre II

## DÉFINITIONS

## ARTICLE III

*Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

(ii) le terme «République Dominicaine», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Dominicaine, y compris ses îles adjacentes ainsi que les eaux territoriales dans lesquelles la République Dominicaine peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République Dominicaine;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne la République Dominicaine, le Secrétaire d'État aux Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt dominicain;
- h) le terme «national» désigne
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### ARTICLE IV

##### *Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et

économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

## ARTICLE V

### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;



- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois;
- h) des locaux utilisés comme point de vente.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contracts au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Nonobstant les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 3 et celles du paragraphe 4, on considère qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant si elle dispose dans cet autre État d'une installation fixe d'affaires ou d'un agent décrit au paragraphe 4 aux fins de l'acquisition de produits de l'agriculture, de l'élevage ou de l'industrie minière.

## Chapitre III

### IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE VI

##### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### ARTICLE VII

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités indéniables ou



analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont raisonnablement exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE VIII

### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant et qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, sont imposables dans le premier État. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:

- a) 4 pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans cet État; et
- b) le plus bas taux d'impôt dominicain frappant de tels bénéfices réalisés par une entreprise d'un État tiers.

## ARTICLE IX

### *Entreprises associées*

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE X

### *Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts

de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 18 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

## ARTICLE XI

### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent de leur montant brut.



3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sont exonérés dans cet État contractant pourvu qu'un résident de l'autre État contractant en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant de la République Dominicaine et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République Dominicaine ne sont imposables qu'en Républi-

que Dominicaine s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution dominicaine désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

## ARTICLE XII

### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision



politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### ARTICLE XIII

#### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXII, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

## ARTICLE XIV

### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou
- c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède deux mille dollars canadiens (\$2000) ou l'équivalent en monnaie dominicaine pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE XV

### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié

exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2500) ou l'équivalent en monnaie de la République Dominicaine, ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## ARTICLE XVI

### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE XVII

### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont



associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

## ARTICLE XVIII

### *Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 18 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de la renonciation, de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Le terme «rentes» employé dans le présent article désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions de sécurité sociale et les autres allocations similaires, périodiques ou non, ainsi que les pensions d'ancien combattant, qui sont payées par un État contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet État.

## ARTICLE XIX

*Fonctions publiques*

1.
  - a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
  - b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE XX

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE XXI

*Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.



## Chapitre IV

## IMPOSITION DE LA FORTUNE

## ARTICLE XXII

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## Chapitre V

## DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

## ARTICLE XXIII

*Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République Dominicaine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République Dominicaine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe

général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en République Dominicaine.

2. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt dû en République Dominicaine par une société qui est un résident du Canada

- a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en République Dominicaine, ou
- b) à raison des dividendes qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de la République Dominicaine,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt dominicain pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à—

c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

- la Loi no. 299 du 23 avril 1968 sur la protection et les stimulants industriels (Ley sobre Proteccion e Incentivo Industrial);
- la Loi no. 532 du 12 décembre 1969 sur la promotion de l'agriculture et de l'élevage (Ley de Promocion Agricola y Ganadera);
- la Loi no. 153 du 20 mai 1971 sur les stimulants touristiques (Ley sobre Incentivo Turistico);

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

- d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. En ce qui concerne la République Dominicaine, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) lorsqu'un résident de la République Dominicaine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République Dominicaine déduit:
  - (i) de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
  - (ii) de l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

b) Toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## Chapitre VI

### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### ARTICLE XXIV

##### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou



indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

## ARTICLE XXV

### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.



## ARTICLE XXVI

*Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

## ARTICLE XXVII

*Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire

d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

## ARTICLE XXVIII

### *Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

## Chapitre VII

### DISPOSITIONS FINALES

## ARTICLE XXIX

### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Santo Domingo, la République Dominicaine.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

## ARTICLE XXX

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.





IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Convention.

DONE in two copies at Ottawa this 6<sup>th</sup> day of August, 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la Convention.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6<sup>ème</sup> jour d'août 1976 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

DONALD S. MACDONALD  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

HORACIO VICIOSO SOTO  
*For the Government of the*  
*Dominican Republic*  
*Pour le Gouvernement de la*  
*République Dominicaine*

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Dominican Republic, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With respect to paragraph 2 of Article X, in the event that pursuant to a convention concluded with a third State after the date of signature of this Convention the Dominican Republic would accept a rate lower than 18 per cent for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of that third State, it is understood that this lower rate will automatically be applied for the taxation of dividends paid by a company which is a resident of the Dominican Republic to a resident of Canada.

2. With respect to paragraph 2 of Article XXIII relating to incentive legislation, it is understood that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of that paragraph in respect of dividends shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Canada et la République Dominicaine, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne l'article X, paragraphe 2, dans l'éventualité où la République Dominicaine, dans le cadre d'une convention conclue avec un État tiers après la date de signature de la présente Convention, accepterait un taux inférieur à 18 pour cent pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident de cet État tiers, il est entendu que ce taux inférieur sera automatiquement appliqué pour l'imposition des dividendes payés par une société résidente de la République Dominicaine à un résident du Canada.

2. En ce qui concerne l'article XXIII, paragraphe 2, relatif aux lois portant stimulants, il est entendu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions dudit paragraphe à l'égard de dividendes, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.





IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 6<sup>th</sup> day of August, 1976 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6<sup>ème</sup> jour d'août 1976 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

DONALD S. MACDONALD  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

HORACIO VICIOSO SOTO  
*For the Government of the*  
*Dominican Republic*  
*Pour le Gouvernement de la*  
*République Dominicaine*





© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/4  
ISBN 0-660-01558-7

Canada: \$1.00  
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/4  
ISBN 0-660-01558-7

Canada: \$1.00  
Autres pays: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.







171  
A 10  
T 67

ANADA



TREATY SERIES 1977 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and PAKISTAN

Ottawa, February 24, 1976

Instruments of Ratification exchanged December 15, 1977

In force December 15, 1977

---

## DOUBLE IMPOSITIONS

Convention entre le CANADA et le PAKISTAN

Ottawa, le 24 février 1976

Échange des Instruments de ratifications le 15 décembre 1977

En vigueur le 15 décembre 1977

---





CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and PAKISTAN

Ottawa, February 24, 1976

Instruments of Ratification exchanged December 15, 1977

In force December 15, 1977

---

## DOUBLE IMPOSITIONS

Convention entre le CANADA et le PAKISTAN

Ottawa, le 24 février 1976

Échange des Instruments de ratifications le 15 décembre 1977

En vigueur le 15 décembre 1977

---



CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Islamic  
Republic of Pakistan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double  
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income,

Have agreed as follows:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE I

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one  
or both of the Contracting States.

ARTICLE II

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on  
behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which  
they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on  
total income or on elements of income, including taxes on gains from  
the alienation of movable or immovable property, taxes on the total  
amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on  
capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in  
particular:

- (a) in the case of Canada:  
the income taxes imposed by the Government of Canada,  
(hereinafter referred to as "Canadian tax");
- (b) in the case of Pakistan:
  - the income tax,
  - the super tax and
  - surcharge(hereinafter referred to as "Pakistan tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

## Chapter II

### DEFINITIONS

#### ARTICLE III

##### *General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) (i) the term "Pakistan" used in a geographical sense means Pakistan as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan and also includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan is an area within which the rights of Pakistan with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - (ii) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Pakistan;
  - (c) the term "person" includes an individual, a company, a partnership, an estate, a trust and any other entity treated as taxable unit;
  - (d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
  - (ii) in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Pakistan tax as the context requires;
- (h) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

## ARTICLE IV

### *Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

## ARTICLE V

### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 3 months;
- (h) the furnishing of services including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel, where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 3 months within the fiscal year.



3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are performed wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State has a subsidiary or is a subsidiary of a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.



Chapter III  
TAXATION OF INCOME

ARTICLE VI

*Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE VII

*Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them, as is attributable to

(a) that permanent establishment; or

(b) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other

Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including the executive and general expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE VIII

### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

## ARTICLE IX

*Associated Enterprises*

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## ARTICLE X

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

2. Where a company which is a resident of Pakistan pays dividends to a company which is a resident of Canada and which owns 25 per cent or more of the share capital of the first-mentioned company, the tax charged in Pakistan on such dividends shall not exceed

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends where the first-mentioned company is engaged in an industrial undertaking; and
- (b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Where a company which is a resident of Canada pays dividends to a resident of Pakistan who is the beneficial owner thereof, the tax charged in Canada on such dividends shall not exceed 15 per cent of their gross amount.

4.

- (a) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.



- (b) The term "industrial undertaking" as used in this Article means an undertaking engaged in
- (i) the manufacture of goods or materials or the subjection of goods or materials to any process which results in substantially changing their original condition;
  - (ii) ship-building;
  - (iii) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
  - (iv) mining including working of an oil-well or the source of any mineral deposit; and
  - (v) any other undertaking, which may be declared by the competent authority to be an industrial undertaking for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment or a fixed base with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV shall apply.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a person who is not a resident of that other State.

7. The provisions of this Article shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

## ARTICLE XI

### *Interest*

1. The rate of Pakistan tax on interest paid by a resident of Pakistan to a resident of Canada who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the interest.

2. The rate of Canadian tax on interest paid by a resident of Canada to a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and

whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment or a fixed base and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) interest paid by a resident of Pakistan to a resident of Canada on approved loans and on foreign currency accounts shall be exempt from Pakistan tax;
- (c) interest arising in Pakistan in respect of a loan made or credit extended by the Export Development Corporation of Canada shall be taxable only in Canada;
- (d) interest arising in Canada in respect of a loan made by any financial institution controlled by the Government of Pakistan



and agreed to by the competent authorities shall be taxable only in Pakistan;

- (e) the State Bank of Pakistan shall be exempt from the Canadian tax with respect to interest arising in Canada;
- (f) the Bank of Canada shall be exempt from Pakistan tax with respect to interest arising in Pakistan.

## ARTICLE XII

### *Royalties*

1. The rate of Pakistan tax on royalties arising in Pakistan and paid to a resident of Canada shall not exceed 20 per cent of the gross amount of royalties as defined in paragraph 4(a) and 15 per cent of the gross amount of royalties as defined in paragraph 4(b).

2. The rate of Canadian tax on royalties arising in Canada and paid to a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means:

- (a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television;
- (b) payments received as consideration for technical know how or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment or a fixed base and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the

royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### ARTICLE XIII

#### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, or of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

4. Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the share capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 25 per cent or more of the shares of any class of the share capital of a company.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### ARTICLE XIV

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; or
- (c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds Rs. 25,000 or its equivalent in Canadian currency in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE XV

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other



Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

## ARTICLE XVI

### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE XVII

### *Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles XI and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artist, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

## ARTICLE XVIII

### *Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions and annuities shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

## ARTICLE XIX

### *Government Service*

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE XX

### *Students*

A student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the



other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned State in respect of remittances received by him from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

## ARTICLE XXI

### *Income not Expressly Mentioned*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of alimony or other similar payments and in the case of income from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Pakistan who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments or the income, as the case may be.

## Chapter IV

### METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

## ARTICLE XXII

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Pakistan in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Pakistan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Pakistan.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Pakistan by a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Pakistan, or  
(b) in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Pakistan,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Pakistan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

— any of the following provisions, that is to say:

Notification S.R.O. 17(R), dated 1st July, 1960;

Notification S.R.O. 625(I)/72, dated 12th August, 1972;

Notification S.R.O. 861(I)/74, dated 29th August, 1974;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

- any other subsequent enactment or statutory rule of Pakistan adopted in pursuance of its economic development granting an exemption or reduction of tax with respect to any item of income mentioned in subparagraphs (a) and (b) above and which is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

3. Subject to the provisions of the Pakistan Income Tax Act regarding the allowance as a credit against Pakistan tax of tax payable in a country outside Pakistan, tax payable in Canada, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within Canada (including income accruing or arising in Canada but deemed under the provisions of the law of Pakistan to accrue or arise in Pakistan) shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of one of the Contracting States which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## Chapter V

### SPECIAL PROVISIONS

#### ARTICLE XXIII

##### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which national of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, rebates and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed

(a) as preventing Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in



Canada, its Additional Tax On Corporations Other Than Canadian Corporations provided that the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;

- (b) as affecting any provision in the law of Pakistan which grants rebates of tax to companies which are residents of Pakistan and fulfill specific requirements regarding the declaration and payment of dividends.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

## ARTICLE XXIV

### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention and may also consult together with respect to the allocation of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State, or to the allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

## ARTICLE XXV

### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall upon request exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the

taxation thereunder is in accordance with this Convention and in particular for the prevention of fraud and evasion of such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

## ARTICLE XXVI

### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

## ARTICLE XXVII

### *Territorial Extension*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications to any State or territory for whose international relations either of the Contracting States is responsible and



which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article XXX shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any State or territory to which it has been extended under this Article.

## ARTICLE XXVIII

### *Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, rebate or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

## Chapter VI

## FINAL PROVISIONS

## ARTICLE XXIX

### *Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Islamabad.

The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Pakistan:

in respect of Pakistan tax for the "previous years" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

### ARTICLE XXX

#### *Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1978, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in Pakistan:

in respect of Pakistan tax for the "previous years" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

**CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU  
PAKISTAN, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Chapitre I**

**CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION**

**ARTICLE I**

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

**ARTICLE II**

*Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Pakistan:

—l'impôt sur le revenu (income tax),

—la supertaxe (super tax) et

—la surtaxe (surcharge),

(ci-après dénommés «impôt pakistanais»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## Chapitre II

### DÉFINITIONS

#### ARTICLE III

##### *Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Pakistan», employé dans un sens géographique, désigne le «Pakistan» tel que défini dans la Constitution de la République Islamique du Pakistan et comprend aussi toute région située hors des eaux territoriales du Pakistan qui, en vertu des lois du Pakistan, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Pakistan à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Pakistan;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships), les successions (estates), les fiducies (trusts), et toute autre entité considérée comme sujet imposable;



- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne le Pakistan, le Bureau Central du Revenu (Central Board of Revenue);
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt pakistanais;
- h) le terme «national» désigne:
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### ARTICLE IV

##### *Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

- a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

## ARTICLE V

### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque

ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à 3 mois;

- h) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays (pour le même projet ou un projet semblable) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 3 mois au cours de l'année fiscale.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État:

- a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou
- b) si cette personne dispose habituellement dans ce premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes au nom de cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant ait une filiale ou soit une filiale d'une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par



l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### Chapitre III

## IMPOSITION DES REVENUS

### ARTICLE VI

#### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

### ARTICLE VII

#### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

a) audit établissement stable, ou



- b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE VIII

### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE IX

### *Entreprises associées*

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

## ARTICLE X

### *Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans les deux États contractants.

2. Lorsqu'une société qui est un résident du Pakistan paie des dividendes à une société qui est un résident du Canada et qui détient 25 pour cent ou plus du capital social de la première société, l'impôt établi au Pakistan sur de tels dividendes ne peut excéder:

- a) 15 pour cent du montant brut des dividendes lorsque la première société se livre à une activité industrielle; et
- b) 20 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie des dividendes à un résident du Pakistan qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt établi au Canada sur de tels dividendes ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

4.

- a) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.
- b) L'expression «activité industrielle» employée dans le présent article désigne une exploitation se livrant à
  - (i) la fabrication ou la transformation substantielle de biens ou de matériaux;
  - (ii) la construction de navires;
  - (iii) la fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz et d'eau;
  - (iv) l'exploitation de mines, y compris l'exploitation de sources pétrolifères ou de toutes autres richesses minérales; et
  - (v) toute autre activité que l'autorité compétente peut déclarer «activité industrielle» pour l'application du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable ou une base fixe auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre État par une personne qui n'est pas un résident de cet autre État.

7. Les dispositions du présent article ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.



## ARTICLE XI

*Intérêts*

1. Le taux de l'impôt pakistanaï sur les intérêts payés par un résident du Pakistan à un résident du Canada qui est assujetti à l'impôt à raison de ces intérêts, ne peut excéder 25 pour cent du montant brut des intérêts.

2. Le taux de l'impôt canadien sur les intérêts payés par un résident du Canada à un résident du Pakistan qui est assujetti à l'impôt à raison de ces intérêts, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable ou une base fixe, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement



dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

- b) les intérêts payés par un résident du Pakistan à un résident du Canada en raison de prêts approuvés et de comptes de monnaie étrangère sont exonérés de l'impôt pakistanais;
- c) les intérêts provenant du Pakistan en raison d'un prêt fait ou d'un crédit consenti par la Société pour l'expansion des exportations, ne sont imposables qu'au Canada;
- d) les intérêts provenant du Canada en raison d'un prêt fait par toute institution financière contrôlée par le Gouvernement du Pakistan et acceptée par les autorités compétentes, ne sont imposables qu'au Pakistan;
- e) la Banque d'État du Pakistan est exonérée de l'impôt canadien en raison d'intérêts provenant du Canada;
- f) la Banque du Canada est exonérée de l'impôt pakistanais en raison d'intérêts provenant du Pakistan.

## ARTICLE XII

### *Redevances*

1. Le taux de l'impôt pakistanais sur les redevances provenant du Pakistan et payées à un résident du Canada, ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des redevances définies au paragraphe 4 a) et 15 pour cent du montant brut des redevances définies au paragraphe 4 b).

2. Le taux de l'impôt canadien sur les redevances provenant du Canada et payées à un résident du Pakistan qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne:

- a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets,

ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision;

- b) les rémunérations payées pour le know-how technique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable ou une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### ARTICLE XIII

#### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant

dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société ou d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital social d'une société qui est un résident d'un État contractant, sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

## ARTICLE XIV

### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; ou



- c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède Rs. 25,000 ou l'équivalent en monnaie canadienne pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE XV

### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## ARTICLE XVI

### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.



## ARTICLE XVII

*Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de telles activités exercées pour une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

## ARTICLE XVIII

*Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions et les rentes sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

## ARTICLE XIX

*Fonctions publiques*

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou

collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE XX

### *Étudiants*

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas soumis à l'impôt dans ce premier État à raison des sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, de son éducation ou de sa formation.

## ARTICLE XXI

### *Revenus non expressément mentionnés*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'une pension alimentaire ou d'un autre paiement similaire ainsi que de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident du Pakistan qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement ou des revenus, selon le cas.

## Chapitre IV

## DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

## ARTICLE XXII

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Pakistan conformément à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Pakistan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Pakistan.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû au Pakistan par un résident du Canada

- a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce au Pakistan, ou
- b) à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident du Pakistan,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt pakistanais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à:

— l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

Avis S.R.O. 17(R), daté du 1<sup>er</sup> juillet 1960;

Avis S.R.O. 625(I)/72, daté du 12 août 1972;

Avis S.R.O. 861(I)/74, daté du 29 août 1974;

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une



desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

- tout autre texte législatif ou réglementaire subséquent adopté par le Pakistan en vue de concourir à son développement économique, accordant une exonération ou une réduction d'impôt à raison de tout élément de revenu mentionné aux sous-paragraphes a) et b) ci-dessus et qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants, s'il n'a pas été modifié postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.

3. Sous réserve des dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu du Pakistan concernant l'imputation sur l'impôt pakistanais de l'impôt payable dans un pays en dehors du Pakistan, l'impôt canadien payable, que ce soit directement ou sous forme de retenue, par une personne résidente au Pakistan, à raison de revenus provenant de sources situées au Canada (y compris les revenus réalisés ou provenant du Canada mais considérés en vertu des dispositions de la législation du Pakistan comme réalisés ou provenant du Pakistan), est imputé sur tout impôt pakistanais dû à raison de ces revenus.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de l'un des États contractants ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## Chapitre V

### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### ARTICLE XXIII

##### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.



2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements, remises et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée:

- a) comme empêchant le Canada d'imposer sur les gains d'une société imputables à un établissement stable situé au Canada, son «impôt additionnel sur les corporations autre que les corporations canadiennes», pourvu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;
- b) comme affectant une disposition quelconque de la législation pakistanaise qui accorde une remise d'impôt aux sociétés qui sont des résidents du Pakistan et remplissent des conditions particulières concernant la déclaration et le paiement des dividendes.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

#### ARTICLE XXIV

##### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la

présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention, et elles peuvent aussi se consulter au sujet de l'attribution des bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant, ou au sujet de l'attribution des revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX.

## ARTICLE XXV

### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent, sur demande, les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention, et en particulier, pour prévenir la fraude et l'évasion de ces impôts. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement, du recouvrement ou des poursuites relatives aux impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commer-

cial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

## ARTICLE XXVI

### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

## ARTICLE XXVII

### *Extension territoriale*

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout autre État ou territoire dont l'un des États contractants assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article XXX, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout État ou territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.



## ARTICLE XXVIII

*Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits, remises ou autres allègements qui sont ou seront accordés
  - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
  - b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.
2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.
3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

## Chapitre VI

## DISPOSITIONS FINALES

## ARTICLE XXIX

*Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Islamabad, aussitôt que possible.
2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:
  - a) au Pakistan:

à l'égard de l'impôt pakistanaï, pour les «années antérieures» (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
  - b) au Canada:
    - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
    - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.



## ARTICLE XXX

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1978, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

## a) au Pakistan:

à l'égard de l'impôt pakistanais, pour les «années antérieures» (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

## b) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaire à Ottawa, ce 24<sup>ième</sup> jour de février 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

DONALD STOVEL MACDONALD  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

AZIZ AHMED  
For the Government of the  
Islamic Republic of Pakistan  
Pour le Gouvernement de la  
République Islamique du Pakistan

## Protocol

At the signing of the Convention between Canada and the Islamic Republic of Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 3 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

2. With reference to paragraph 7(b) of Article XI, it is agreed that the terms "approved loans" and "foreign currency accounts" mean respectively loans covered by Notifications S.R.O. 17(R) dated 1st July, 1960 and S.R.O. 625(I)/72 dated 12th August, 1972 and accounts covered by Notification S.R.O. 861(I)/74 dated 29th August, 1974. The said terms also mean loans or accounts covered by any substantially similar provision or statutory rule subsequently enacted by Pakistan in addition to, or in place of, the Notifications mentioned above.

### Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et la République Islamique du Pakistan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées) portées par l'établissement stable au crédit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

2. En ce qui concerne le paragraphe 7 b) de l'article XI, il est convenu que les expressions «prêts approuvés» et «comptes de monnaie étrangère» désignent respectivement, les prêts visés par les Avis S.R.O. 17(R) daté du 1<sup>er</sup> juillet 1960 et S.R.O. 625(I)/72 daté du 12 août 1972 et les comptes visés par l'Avis S.R.O. 861(I)/74 daté du 29 août 1974. Les dites expressions désignent aussi les prêts et les comptes visés par toute disposition ou règlement de nature analogue subséquentement adopté par le Pakistan et qui s'ajouterait aux Avis ci-haut mentionnés ou qui les remplacerait.





IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 24<sup>ième</sup> jour de février, 1976, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

DONALD STOVEL MACDONALD  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

AZIZ AHMED  
For the Government of the  
Islamic Republic of Pakistan  
Pour le Gouvernement de la  
République Islamique du Pakistan

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E 3-1977/5  
ISBN 0-660-01691-5

Canada: \$1.25  
Other countries: \$1.50

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E 3-1977/5  
ISBN 0-660-01691-5

Canada: \$1.  
Autres pays: \$1.

Prix sujet à changement sans avis préalable.







41  
A10  
67

CANADA

*Dept. of Ext. Affairs*

Government  
Publications



TREATY SERIES / 1977 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

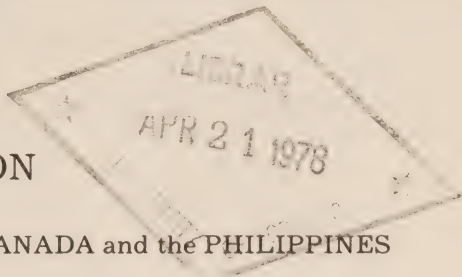
## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and the PHILIPPINES

Manila, March 11, 1976

Instruments of Ratification exchanged December 21, 1977

In force December 21, 1977



## DOUBLE IMPOSITION

Convention entre le CANADA et les PHILIPPINES

Manille, le 11 mars 1976

Échange des Instruments de ratification le 21 décembre 1977

En vigueur le 21 décembre 1977



LA  
2410  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

Convention between CANADA and the PHILIPPINES

Manila, March 11, 1976

Instruments of Ratification exchanged December 21, 1977

In force December 21, 1977

---

## DOUBLE IMPOSITION

Convention entre le CANADA et les PHILIPPINES

Manille, le 11 mars 1976

Échange des Instruments de ratification le 21 décembre 1977

En vigueur le 21 décembre 1977

---



**CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE PHILIPPINES FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE II**

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- (a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
- (b) in the case of the Philippines: the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines, (hereinafter referred to as "Philippine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The

Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

### ARTICLE III

#### *General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Philippines" used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Philippines;
- (c) the term "person" comprises an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his duly authorized representative;
  - (ii) in the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his duly authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Philippine tax as the context requires;
- (h) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association created, organized or incorporated under the laws of a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context other-

wise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

## ARTICLE IV

### *Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question, and to determine the mode of application of the Convention to such person.

## ARTICLE V

*Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building or construction site or supervisory activities in connection therewith, where such activities continue for a period more than six months;
- (h) an assembly or installation project which exists for more than three months;
- (i) premises used as a sales outlet;
- (j) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:



- (a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE VI

### *Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

## ARTICLE VII

### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment, or
- (b) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those affected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE VIII

*Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) one and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in that State, and
- (b) the lowest rate of Philippine tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State.

## ARTICLE IX

*Associated Enterprises*

## 1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the

time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE X

### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the Philippines may be taxed in the Philippines. However, such dividends may also be taxed in Canada, but where the beneficial owner of the dividends is a resident of the Philippines, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Canada may be taxed in Canada. However, such dividends may also be taxed in the Philippines, but where the beneficial owner of the dividends is a resident of Canada the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of any dividend paid to a company which is a resident of Canada which controls at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividend; or
- (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.



6. Where a company is a resident of a Contracting State the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profit or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

## ARTICLE XI

### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs

in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) interest arising in the Philippines and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of the Philippines shall be taxable only in the Philippines if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and
- (d) the Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the

Philippines to a resident of Canada shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

## ARTICLE XII

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State. However, the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed

(a) in Canada, 10 per cent of the gross amount of the royalties, and

(b) in the Philippines, the lesser of

(i) 25 per cent of the gross amount of the royalties, and

(ii) the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on royalties of the same kind paid in similar circumstances to a resident of a third State.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments



shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### ARTICLE XIII

#### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

### ARTICLE XIV

#### *Professional Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:



- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; or
- (c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived in the calendar year from residents of that Contracting State exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500), or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

2. The term "professional services" includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE XV

### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of employment as a member of the regular crew or complement of a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

## ARTICLE XVI

### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE XVII

### *Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by entertainers and athletes in respect of such activities performed for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof if the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provisions of such activities, or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 2.

## ARTICLE XVIII

*Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which they arise. However, in the case of periodic pension payments, the total tax so charged shall not exceed 30 per cent of the amount by which the total of such payments made in any taxable period to a resident of that other State exceeds five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Philippine pesos or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

2. In this article, the term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

## ARTICLE XIX

*Government Service*

1.

- (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE XX

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his educa-

tion or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

## ARTICLE XXI

### *Income not Expressly Mentioned*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in accordance with the law of that other State.

## ARTICLE XXII

### *Methods for Prevention of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable under the laws of the Philippines on profits, income or gains arising in the Philippines shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Philippines.

2. Subject to the existing provisions of the laws of the Philippines regarding the deduction from tax payable in the Philippines of tax paid outside the Philippines and to subsequent modifications of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) tax payable under the laws of Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be deducted from any Philippine tax payable in respect of such profits, income or gains. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.



3. For the purpose of paragraph 1(a),

- (a) tax payable under the laws of the Philippines on the gross amount of interest received by a resident of Canada on bonds, debentures or similar obligations referred to in paragraph 7(d) of Article XI shall be deemed to have been paid at the rate of 15 per cent, and
- (b) tax payable under the laws of the Philippines shall not include any amount imposed in accordance with paragraph 3 of Article XXVII that exceeds the amount that would be payable in accordance with this Convention in the absence of that paragraph.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with any provision of this Convention, other than paragraph 3 of Article XXVII, shall be deemed to arise from sources in that other State.

### ARTICLE XXIII

#### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons resident in one Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxa-

tion and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent the Philippines from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under:

(a) the following enactments:

Investment Incentives Act (Republic Act No. 5186)

Export Incentives Act (Republic Act No. 6135)

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) any other enactment of the Philippines adopted in pursuance of its programme of economic development which the competent authorities of the Contracting States agree should be excluded from the provisions of this Article, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

## ARTICLE XXIV

### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the

end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

## ARTICLE XXV

### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, or for the prevention of fraud or fiscal evasion in relation to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

## ARTICLE XXVI

*Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

## ARTICLE XXVII

*Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens in accordance with its domestic legislation. This provision shall in no case render the total taxation on a Philippine citizen who is a resident of Canada more burdensome than the total taxation that would apply if that person were a resident of the Philippines. This paragraph shall cease to have effect with respect to taxation years beginning after the last day of the calendar year in which a Convention, concluded between the Philippines and any third State in which the Philippines relinquishes its right to tax its citizens resident in that State, enters into force.



4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

#### ARTICLE XXVIII

##### *Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in respect to other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

#### ARTICLE XXIX

##### *Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

**CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES PHILIPPINES, TENDANT A  
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**ARTICLE I**

*Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

**ARTICLE II**

*Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);
- b) en ce qui concerne les Philippines: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement de la République des Philippines, (ci-après dénommés «impôt des Philippines»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de

signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

### ARTICLE III

#### *Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;  
(ii) le terme «Philippines», employé dans un sens géographique, désigne le territoire national qui constitue la République des Philippines;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou les Philippines;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant dûment autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne les Philippines, le secrétaire aux Finances ou son représentant dûment autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt des Philippines;
- h) le terme «national» désigne:
  - (i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

- (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées, organisées ou créées en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### ARTICLE IV

##### *Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;



- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

## ARTICLE V

### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- h) une chaîne de montage ou d'installation dont la durée dépasse trois mois;
- i) des locaux utilisés comme point de vente;
- j) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6) est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État contractant:

a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou

b) si, ne jouissant pas de tels pouvoirs, elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des livraisons de marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 6.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## ARTICLE VI

### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les

biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

## ARTICLE VII

### *Bénéfice des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

- a) audit établissement stable, ou
- b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'entremise de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE VIII

### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs peuvent être imposés dans le premier État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:

- a) un et une demie pour cent des revenus bruts provenant de sources situées dans ce premier État, et
- b) le taux le plus bas de l'impôt des Philippines prélevé sur de tels bénéfices réalisés par une entreprise d'un État tiers.

## ARTICLE IX

### *Entreprises associées*

#### 1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre



des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE X

### *Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident des Philippines sont imposables aux Philippines. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés au Canada; cependant lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident des Philippines, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Canada sont imposables au Canada. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés aux Philippines; cependant lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident du Canada, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 15 pour cent du montant brut de tout dividende payé à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; ou
- b) 25 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

## ARTICLE XI

### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais,

pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant des Philippines et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit



consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

- c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident des Philippines ne sont imposables qu'aux Philippines s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution de prêts désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et
- d) l'impôt des Philippines sur les intérêts provenant des Philippines en raison d'émissions publiques d'obligations, de billets ou de titres semblables et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Canada, ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

## ARTICLE XII

### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) au Canada, 10 pour cent du montant brut de ces redevances, et
- b) aux Philippines, le moins élevé des taux suivants
  - (i) 25 pour cent du montant brut de ces redevances, et
  - (ii) le taux le plus bas de l'impôt des Philippines qui peut être prélevé sur des redevances de même nature payées dans des circonstances semblables à un résident d'un État tiers.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État



contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédantaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### ARTICLE XIII

#### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de l'un ou l'autre État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un

moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

## ARTICLE XIV

### *Professions libérales*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile; ou
- c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en pesos des Philippines pendant l'année civile ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE XV

### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas deux mille cinq cent

dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en pesos des Philippines ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou

- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié comme membre de l'équipage ou de l'effectif régulier d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## ARTICLE XVI

### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE XVII

### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ni aux revenus que des artistes de spectacle ou des sportifs reçoivent au titre de tels activités exercées pour une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci, si l'autorité compétente de l'autre État contractant certifie que l'organisation est qualifiée en vertu de la présente disposition.



3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier État, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif mentionnée au paragraphe 2.

### ARTICLE XVIII

#### *Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où ils proviennent. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt total ainsi établi ne peut excéder 30 pour cent de la fraction du total de ces paiements, faits au cours d'une période imposable quelconque à un résident de cet autre État, qui excède cinq mille dollars canadiens (\$5,000) ou son équivalent en pesos des Philippines, ou tel autre montant qui peut être désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Dans le présent article, le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre visager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

### ARTICLE XIX

#### *Fonctions publiques*

- a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États con-



tractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE XX

### *Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE XXI

### *Revenus non expressément mentionnés*

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés conformément à la législation de cet autre État.

## ARTICLE XXII

### *Dispositions préventives de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Philippines est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposa-

ble tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente des Philippines.

2. Sous réserve des dispositions existantes de la législation des Philippines concernant l'imputation de l'impôt payé en dehors des Philippines sur l'impôt payable aux Philippines et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû en vertu de la législation canadienne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est porté en déduction de tout impôt des Philippines dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu des Philippines, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

3. Pour l'application du paragraphe 1 a),

- a) l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines sur le montant brut des intérêts reçus par un résident du Canada sur des obligations, billets ou titres semblables visés au paragraphe 7 d) de l'article XI, est présumé avoir été payé à un taux de 15 pour cent, et
- b) l'impôt dû en vertu de la législation des Philippines ne comprend aucun montant, perçu conformément au paragraphe 3 de l'article XXVII, qui est en sus du montant qui aurait été exigible conformément à la présente Convention en l'absence de ce paragraphe.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, autre que le paragraphe 3 de l'article XXVII, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## ARTICLE XXIII

### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides résidents dans un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces États à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines de limiter aux nationaux des Philippines la jouissance des stimulants fiscaux accordés en vertu:

- a) des textes législatifs suivants: la Loi sur les stimulants aux placements (Loi de la République no. 5186), la Loi sur les stimulants aux exportations (Loi de la République no. 6135), en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou
- b) de tout autre texte législatif des Philippines adopté en vue de concourir au programme de développement économique des Philippines qui, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, devrait être exclu des dispositions du présent article, s'il n'a pas été modifié par la suite ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

## ARTICLE XXIV

### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de



la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans le cas non-prévus par la Convention.

## ARTICLE XXV

### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale relatives à ces impôts. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:



- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

## ARTICLE XXVI

### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

## ARTICLE XXVII

### *Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Philippines d'imposer ses citoyens conformément à sa législation interne. Cette disposition ne doit en aucun cas rendre l'imposition totale d'un citoyen des Philippines qui est un résident du Canada plus lourde que l'imposition totale qui serait exigible si cette personne était un résident des Philippines. Le présent paragraphe cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant après le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle entrera en vigueur une Convention conclue entre les Philippines et un État tiers quelconque, dans laquelle les Philippines abandonneraient leur droit d'imposer les citoyens des Philippines résidant dans cet État tiers.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

## ARTICLE XXVIII

### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

## ARTICLE XXIX

### *Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Manila, this 11 day of March 1976, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaire à Manille, ce 11 jour de Mars 1976, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

DONALD C. JAMIESON  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

CESAR VIRATA  
*For the Government of the*  
*Republic of the Philippines*  
*Pour le Gouvernement de la*  
*République des Philippines*







© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. F3-1977/6  
ISBN 0-660-01692-3

Canada: 1.00  
Other countries: 1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/6  
ISBN 0-660-01692-3

Canada: 1.00  
Autres pays: 1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.







1  
10  
767  
CANADA



TREATY SERIES 1977 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

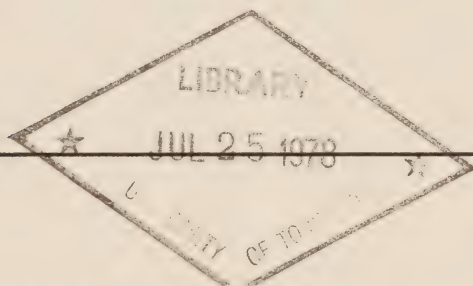
---

## ALASKA HIGHWAY

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
of AMERICA

Ottawa, January 11 and February 11, 1977

In force February 11, 1977



## LA ROUTE DE L'ALASKA

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 janvier et le 11 février 1977

En vigueur le 11 février 1977

---





CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ALASKA HIGHWAY

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
of AMERICA

Ottawa, January 11 and February 11, 1977

In force February 11, 1977

---

## LA ROUTE DE L'ALASKA

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 janvier et le 11 février 1977

En vigueur le 11 février 1977

---



**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RE-  
CONSTRUCTION OF CANADIAN PORTIONS OF THE ALASKA HIGHWAY**

**I**

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for External  
Affairs of Canada*

Ottawa, January 11, 1977

No. 11

Sir:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two governments regarding bilateral cooperation in the reconstruction of Canadian portions of the Alaska Highway.

As a result of these discussions, I now have the honor to propose that the conditions set forth in the attached Annex, which accord with the understandings reached between the representatives of our two governments, should govern such reconstruction. These conditions shall not affect continuing obligations of the two governments regarding the status and use of the Alaska Highway, including the agreements effected by exchanges of notes dated March 17 and 18, 1942<sup>(1)</sup>; November 28 and December 7, 1942<sup>(2)</sup>; and April 10, 1943<sup>(3)</sup>.

If these conditions are acceptable to your government, I propose that this Note, together with its Annex, and your reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply. Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

The Honorable Donald Jamieson,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

---

(1) Treaty Series 1942 No. 13

(2) Treaty Series 1942 No. 22

(3) Treaty Series 1943 No. 17

# ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA RECONSTRUCTION DE CERTAINS TRONÇONS CANADIENS DE LA ROUTE DE L'ALASKA

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

*(Traduction)*

Ottawa, le 11 janvier 1977

N° 11

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire référence aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la collaboration de nos pays respectifs à la reconstruction de certains tronçons canadiens de la route de l'Alaska.

Par suite de ces entretiens, j'ai maintenant l'honneur de proposer que ladite reconstruction soit régie par les conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe, lesquelles sont conformes aux ententes intervenues entre les représentants de nos deux gouvernements. Ces conditions ne modifient en rien les obligations permanentes des deux gouvernements en ce qui a trait au statut et à l'utilisation de la route de l'Alaska, y compris celles découlant des accords mis en vigueur par les échanges de notes en date des 17 et 18 mars 1942<sup>(1)</sup>, des 28 novembre et 7 décembre 1942<sup>(2)</sup> et du 10 avril 1943<sup>(3)</sup>.

Si ces conditions agréent à votre gouvernement, je propose que la présente Note, ainsi que son Annexe, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

L'honorable Donald Jamieson,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

(1)Recueil des Traités 1942 N° 13

(2)Recueil des Traités 1942 N° 22

(3)Recueil des Traités 1943 N° 17

## ANNEX

Agreed conditions regarding a program of cooperation between the Government of the United States represented by the Federal Highway Administrator, Department of Transportation, and the Government of Canada, represented by the Minister of Public Works, to improve certain highways in Canada to facilitate transportation between and within their respective countries and to implement the purposes of section 218 of Title 23, United States Code. These shall apply only to the program authorized by that section.

The Government of the United States and the Government of Canada agree as follows:

## ARTICLE I

For purposes of this Agreement:

1. "Highways" means that portion of the Alaska Highway from the Yukon-Alaska border to Haines Junction in Canada and the Haines Cutoff Highway from Haines Junction in Canada to the British Columbia-Alaska border.

2. "Reconstruction" means the supervising, inspecting, actual rebuilding, paving and all other work incidental to the reconstruction of the highways (except for providing right-of-way), including but not limited to planning studies, environmental studies, locating, surveying, plan and specification preparation, contracting, financial control, traffic control devices and those utility relocations which are the responsibility of the Canadian Government.

3. "Maintain such highways" means to perform such work on a year round basis as shall be necessary to keep the completed highway and related facilities in a state of repair and use equivalent to the standards to which they are reconstructed under this Agreement.

## ARTICLE II

1. The United States and Canada agree to the reconstruction of such Highways in accordance with standards agreed to by them jointly in writing prior to commencement of reconstruction.

2. The United States will pay to Canada the cost of reconstruction out of funds appropriated for that purpose by the Congress of the United States and will

- (a) inform Canada of the amount of funds appropriated from time to time therefor in order that Canada may schedule and perform the reconstruction or such part thereof as may from time to time be paid for out of such appropriated funds,
- (b) provide liaison with Canadian officials responsible for the program to meet and discuss planning, programming and scheduling of reconstruction, and
- (c) process an Environmental Impact Statement in accordance with the laws of the United States and of Canada.

3. Canada will

- (a) provide, without participation of the United States funds appropriated for the reconstruction, all necessary right-of-way for the reconstruction of such highways for

## ANNEXE

Conditions convenues d'un programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'administrateur de la Voirie fédérale (Federal Highway Administrator), du département des Transports, et le Gouvernement du Canada, représenté par le ministre des Travaux publics, visant la réfection de certaines routes au Canada pour faciliter le transport entre les deux pays et à l'intérieur de ceux-ci, ainsi que l'application des dispositions de l'article 218, sous le titre 23, du Code de la route des États-Unis. Ces conditions ne s'appliquent qu'au programme autorisé par l'article en question.

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

1. «Routes» désigne le tronçon de la route de l'Alaska qui relie la frontière du Yukon et de l'Alaska à Haines Junction, au Canada, et la route de déviation qui relie Haines Junction au Canada à la frontière de la Colombie-Britannique et de l'Alaska.
2. «Reconstruction» désigne les travaux de surveillance, d'inspection, de réfection proprement dite et de revêtement, ainsi que tous autres travaux inhérents à la reconstruction des routes (sauf en ce qui concerne l'octroi du droit de passage), lesquels comprennent, sans y être limités, les études de planification, les études environnementales, la délimitation du tracé, l'arpentage, l'établissement des plans et devis, l'adjudication des contrats, le contrôle des finances, l'installation des dispositifs de commande et les réinstallations de services publics qui incombent au gouvernement canadien.
3. «Entretenir lesdites routes» signifie effectuer à longueur d'année les travaux nécessaires pour garder la route achevée et les installations connexes dans un état de viabilité correspondant aux critères selon lesquels elles sont reconstruites en vertu du présent Accord.

## ARTICLE II

1. Les États-Unis et le Canada sont d'accord pour reconstruire lesdites routes selon des critères convenus entre eux par écrit avant le début des travaux de reconstruction.
2. Les États-Unis paieront au Canada les frais de reconstruction à même les crédits affectés à cet usage par le Congrès des États-Unis et
  - a) informeront le Canada du montant des crédits affectés de temps à autre à cet usage, afin que ce dernier puisse dresser un échéancier des travaux de reconstruction et les effectuer en tout ou en partie, selon le montant qui lui sera versé de temps à autre à même lesdits crédits,
  - b) assureront la liaison avec les fonctionnaires canadiens responsables du programme afin de pouvoir les rencontrer et discuter avec eux de la planification, de la programmation et des échéanciers de la reconstruction, et
  - c) feront agréer un énoncé des incidences environnementales conformément à la législation des États-Unis et du Canada.
3. Le Canada
  - a) accordera, sans qu'entrent en jeu les crédits affectés par les États-Unis à la reconstruction, le droit de passage nécessaire à la reconstruction desdites routes pour une période



period of 25 years from the date of entry into force of this Agreement and thereafter until five years (or such shorter period as the parties may agree upon) after either party shall have notified the other that the right-of-way is no longer required for its purposes for the said highways, whereupon this Agreement shall cease to have force or effect,

- (b) not impose any highway toll, or permit any such toll to be charged for the use of such highways by vehicles or persons,
- (c) not levy or assess, directly or indirectly, any fee, tax or other charge for the use of such highways by vehicles or persons from the United States that does not apply equally to vehicles or persons of Canada,
- (d) continue to grant reciprocal recognition of vehicle registrations and drivers' licences in accordance with agreements between responsible authorities in each country,
- (e) maintain such highways after reconstruction while this Agreement remains in force and effect,
- (f) permit those performing the reconstruction to obtain natural construction materials such as gravel, rock and earth fill, without cost to be used in the reconstruction provided that the materials required shall be obtained in accordance with the directions and regulations of the appropriate Department of the Government of Canada,
- (g) perform all reconstruction engineering, including preparation of Environmental Assessments and Statements, all necessary surveys, and preparation of reconstruction plans, specifications and estimates,
- (h) commence the reconstruction only after receiving advice from the United States that the Environmental Impact Statement has been satisfactorily processed in accordance with the laws of the United States,
- (i) arrange for the reconstruction to be performed under contracts awarded by competitive bidding insofar as possible and without regard as to whether the contractors are American or Canadian,
- (j) supervise the reconstruction,
- (k) obtain interim and final concurrence of the United States in the following:
  - (1) programming and scheduling of work
  - (2) scope, terms of reference and provisions of the Environmental Assessment and Statement
  - (3) alignment of the highways
  - (4) contract plans, specifications and estimates
  - (5) award of contracts
  - (6) acceptance of projects for final payment;
- (l) permit the reasonable access of authorized representatives of the United States to the site of reconstruction and will make available the accounts and records relating to the reconstruction contracts, at all reasonable times, for purposes of inspection, verification and general monitoring of the reconstruction.

4. (1) The United States and Canada will jointly consider the settlement of claims by contractors or other persons arising out of reconstruction contracts and the reconstruction c

de 25 ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, pour une période de cinq ans (ou toute période plus courte dont pourront convenir les parties) après que l'une des parties aura fait savoir à l'autre que ce droit n'est plus nécessaire en ce qui a trait auxdites routes, auquel moment le présent Accord cessera d'être en vigueur,

- b) n'imposera aucun droit de péage ni ne permettra qu'un tel droit soit perçu pour l'utilisation desdites routes par des véhicules ou des personnes,
- c) ne percevra ni n'imposera, directement ou indirectement, pour l'utilisation desdites routes par des véhicules ou des personnes des États-Unis, des redevances, taxes ou autres droits qui ne s'appliquent également aux véhicules ou aux personnes du Canada,
- d) continuera de respecter les ententes intervenues entre les autorités compétentes de chaque pays en ce qui a trait à la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et des permis de conduire,
- e) entretiendra lesdites routes après leur reconstruction tant que le présent Accord restera en vigueur,
- f) permettra aux exécutants d'obtenir sans frais les matériaux naturels nécessaires à la reconstruction, tels le gravier, le roc et la terre de remblai, à condition que ces matériaux soient obtenus conformément aux directives et règlements du ministère compétent du gouvernement du Canada,
- g) se chargera de toutes les études techniques relatives à la reconstruction, y compris les évaluations et énoncés des incidences environnementales, tous les relevés nécessaires ainsi que les plans et devis descriptifs et estimatifs,
- h) n'entreprendra la reconstruction qu'après avoir été avisé par les États-Unis que l'énoncé des incidences environnementales a reçu tous les agréments nécessaires en vertu de la législation des États-Unis,
- i) fera exécuter les travaux de reconstruction dans le cadre de contrats adjugés dans la mesure du possible après présentation de soumissions, sans s'arrêter à la question de savoir si les entrepreneurs sont des ressortissants des États-Unis ou du Canada,
- j) surveillera les travaux de reconstruction,
- k) obtiendra l'accord provisoire et définitif des États-Unis pour les questions suivantes:
  - (1) programmes et échéanciers des travaux
  - (2) portée, nature et dispositions de l'évaluation et de l'énoncé des incidences environnementales
  - (3) tracé des routes
  - (4) plans et devis descriptifs et estimatifs des contrats
  - (5) adjudication des contrats
  - (6) approbation des paiements finals,
- l) permettra à des représentants autorisés des États-Unis d'avoir accès dans une mesure raisonnable aux chantiers de reconstruction et, toutes les fois qu'il sera jugé à propos, mettra à leur disposition les comptes et écritures relatifs aux contrats de reconstruction, à des fins d'inspection, de vérification et de supervision générale des travaux.

4. (1) Les États-Unis et le Canada examineront conjointement les réclamations des entrepreneurs ou d'autres personnes à l'égard des contrats ou des travaux de reconstruction, ou des

either of them, and if any such claim cannot be resolved by agreement, the same shall be determined by the Federal Court of Canada in an action by or against Her Majesty the Queen in right of Canada.

(2) All legal costs, and other monies, paid out by Canada to settle any such claim whether pursuant to a final judgment of the Federal Court of Canada, or otherwise, shall be one of the costs of reconstruction for the purposes of this Agreement.

(3) The United States shall not be liable for the payment of such claims or judgments to the extent that they are held by the Federal Court of Canada to be the result of negligence on the part of Canada or its employees during the administration of the reconstruction.

5. The United States and Canada jointly will develop operating procedures consistent with this Agreement, including procedures for resolving disputes between the parties.

### ARTICLE III

This Agreement shall not be construed so as to vest in the United States any proprietary interest in the highways, and upon completion of the project, or any part thereof, the highways shall remain, in all respects, an integral part of the Canadian Highway System.

deux à la fois. S'ils ne peuvent s'entendre sur le règlement d'une telle réclamation, la décision en reviendra à la Cour fédérale du Canada en vertu d'une procédure intentée par ou contre Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

(2) Tous les frais judiciaires et autres payés par le Canada en acquittement d'une telle réclamation, que ce soit par suite d'une décision finale de la Cour fédérale du Canada ou autrement, feront partie des frais de reconstruction aux fins du présent Accord.

(3) Les États-Unis ne seront pas tenus d'acquitter de telles réclamations ou de se conformer à de telles décisions dans la mesure où lesdites réclamations seront considérées par la Cour fédérale du Canada comme attribuables à une négligence de la part du Canada ou de ses employés dans le cours de l'administration de la reconstruction.

5. Les États-Unis et le Canada mettront au point en commun des modalités d'application conformes au présent Accord, y compris des modalités de règlement des différends susceptibles de surgir entre les parties.

### ARTICLE III

Le présent Accord ne doit pas être interprété comme conférant aux États-Unis des droits de propriété sur lesdites routes. Une fois le projet terminé, en totalité ou en partie, lesdites routes demeureront, à tous égards, partie intégrante du réseau routier canadien.



II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the United States of America*

Ottawa, February 11, 1977.

Note No. GWU-156

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 11 of January 11, 1977, concerning bilateral cooperation in the reconstruction of Canadian portions of the Alaska Highway.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set out in your Note and agrees that your Note, together with its Annex, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD C. JAMIESON

Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 11 février 1977

Note n° GWU-156

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence à votre Note n° 11 du 11 janvier 1977 au sujet de la collaboration de nos deux pays à la reconstruction de certains tronçons canadiens de la route de l'Alaska.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions énoncées dans votre Note agréent au Gouvernement du Canada et que ce dernier accepte que votre Note, ainsi que son annexe, et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures

DONALD C. JAMIESON

Son Excellence M. Thomas O. Enders,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing

Imprimerie et Édition

Supply and Services Canada

Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1977/7

Canada: \$0.50

Nº de catalogue E3-1977/7

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50016-7

Other countries: \$0.60

ISBN 0-660-50016-7

Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.









CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA, SPAIN and the INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY AGENCY

Signed at Vienna, February 10, 1977

Entered into force February 10, 1977

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA, l'ESPAGNE et l'AGENCE INTERNA-  
TIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Signé à Vienne, le 10 février 1977

En vigueur le 10 février 1977





CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA, SPAIN and the INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY AGENCY

Signed at Vienna, February 10, 1977

Entered into force February 10, 1977

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA, l'ESPAGNE et l'AGENCE INTERNA-  
TIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Signé à Vienne, le 10 février 1977

En vigueur le 10 février 1977

---



# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA, THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Spain have made and may make arrangements for the transfer of nuclear material, material, equipment, facilities and information from Canada to Spain or from Spain to Canada pursuant to their Agreement for the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes of 7 July 1975<sup>(1)</sup> (hereinafter referred to as "the Co-operation Agreement");

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Spain have agreed that nuclear material, material, equipment, facilities and information transferred from Canada to Spain or from Spain to Canada shall be used only for the development and application of atomic energy for peaceful purposes;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized by its Statute to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement;

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Spain have requested the Agency to apply safeguards to nuclear material, material, equipment and facilities transferred from Canada to Spain or from Spain to Canada, to nuclear material, material, equipment and facilities produced, processed or used thereby or therewith or with the use of information provided from Canada to Spain or from Spain to Canada and to all subsequent generations of special fissionable material produced by the use of any such item;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 17 september 1976;

NOW THEREFORE, the Government of Canada, the Government of Spain and the Agency have agreed as follows:

## PART I DEFINITIONS

### Section 1. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Equipment" shall mean any equipment which is specially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or material. The term shall include all items listed in Appendix A to this Agreement as well as any major components thereof;
- (b) "Facility" shall mean:
  - (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
  - (ii) A plant for the production of heavy water; or
  - (iii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

---

<sup>(1)</sup>Treaty Series No. 1976/19

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne ont pris ou peuvent prendre des dispositions pour le transfert, par le Canada à l'Espagne ou par l'Espagne au Canada, de matières nucléaires, matières, équipements, installations et informations, conformément à l'accord que les deux pays ont conclu le 7 juillet 1975<sup>(1)</sup> en vue du développement et de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne sont convenus que les matières nucléaires, matières, équipements, installations et informations transférés par le Canada à l'Espagne et par l'Espagne au Canada seront utilisés uniquement en vue du développement et de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée, de par son Statut, à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières nucléaires, matières, équipements et installations transférés par le Canada à l'Espagne ou par l'Espagne au Canada, ainsi qu'aux matières nucléaires, matières, équipements et installations produits, traités ou utilisés par ou avec ces matières nucléaires, matières, équipements et installations ou à l'aide d'informations fournies par le Canada à l'Espagne ou par l'Espagne au Canada, ainsi qu'à toutes les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux produits au moyen d'un quelconque de ces articles;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a accédé à cette demande le 17 septembre 1976;

Le Gouvernement du Canada, le Gouvernement de l'Espagne et l'Agence sont convenus de ce qui suit:

### PARTIE I

#### DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord:

- a) Par «équipement», il faut entendre les équipements spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires ou d'autres matières. Ce terme englobe tous les articles énumérés à l'appendice A du présent Accord, ainsi que tous composants principaux desdits articles;
- b) Par «installation», il faut entendre:
  - i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
  - ii) Une usine de production d'eau lourde; ou
  - iii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

<sup>(1)</sup>Recueil des traités N° 1976/19

- (c) "Information" (except in Sections 10 and 11 of this Agreement) shall mean information transferred under the Co-operation Agreement in any form or manner in which such information can be transferred, including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating and maintenance manuals, that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, nuclear material or material, except information freely available to the public; the term shall include any information obtained from a facility or equipment transferred under the Co-operation Agreement;
- (d) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (e) "Material" shall mean any substance which is especially prepared for the production, processing or use of nuclear material; the term shall include the substances listed in Appendix B to this Agreement;
- (f) "Nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;
- (g) "Produced, processed or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition including any change of the isotopic composition, of the nuclear material or material involved;
- (h) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev. 2 and any subsequent additions thereto.

## PART II

### UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS

Section 2. The Government of Canada undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material, material, any equipment or any facility transferred from Spain to Canada;
- (b) Any equipment or facility which is designed, constructed or operated in Canada on the basis of or by the use of information transferred from Spain;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, and any material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in this Section or any information transferred from Spain to Canada; or
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory for Canada.

Section 3. The Government of Spain undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material, material, any equipment or any facility transferred from Canada to Spain;
- (b) Any equipment or facility which is designed, constructed or operated in Spain on the basis of or by the use of information transferred from Canada;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, and any material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in this Section or any information transferred from Canada to Spain; or

- c) Par «informations», il faut entendre (sauf à l'article 10 et à l'article 11 du présent Accord) les informations transférées en vertu de l'Accord de coopération, sous quelque forme ou de quelque manière qu'elles puissent l'être, notamment sous forme de dessins techniques, de négatifs ou d'épreuves photographiques, de dossiers, de données relatives aux plans et de manuels techniques, de manuels d'exploitation et de manuels d'entretien qui peuvent être utilisés pour concevoir, produire, faire fonctionner ou essayer des équipements, des installations, des matières nucléaires ou autres matières, à l'exception des informations auxquelles le public peut librement accéder; le terme englobe toutes les informations obtenues à partir d'une installation ou d'équipements transférés en vertu de l'accord de coopération;
- d) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;
- e) Par «matières», il faut entendre les matières spécialement préparées pour la production, l'utilisation ou le traitement de matières nucléaires; ce terme englobe les substances énumérées à l'appendice B du présent Accord;
- f) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;
- g) Par «produit, traité ou utilisé», il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires ou autres matières considérées;
- h) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2 et tous les additifs ultérieurs à ce document.

## PARTIE II

### ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS

Article 2. Le Gouvernement du Canada s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants:

- a) Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations transférés d'Espagne au Canada;
- b) Les équipements ou installations conçus, construits ou exploités au Canada à partir ou au moyen d'informations transférées d'Espagne;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, et les matières, obtenues, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un article visé au présent article ou d'informations transférées d'Espagne au Canada; ou
- d) Tout autre article devant figurer sur l'inventaire pour le Canada.

Article 3. Le Gouvernement de l'Espagne s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants:

- a) Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations transférés du Canada à l'Espagne;
- b) Les équipements ou installations conçus, construits ou exploités en Espagne à partir ou au moyen d'informations transférées du Canada;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux et les matières, obtenues, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un article visé au présent article ou d'informations transférées du Canada à l'Espagne; ou



(d) Any other item required to be listed in the Inventory for Spain.

Section 4. The Government of Canada and the Government of Spain undertake to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in Sections 2 and 3.

Section 5. The Government of Canada and the Government of Spain undertake to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency and with each other to that end.

Section 6. The Government of Canada and the Government of Spain shall each be responsible for ensuring that the provisions of this Agreement are complied with by all persons under their respective jurisdictions.

Section 7. The Government of Canada and the Government of Spain agree that the safeguards provided for in this Agreement implement the provisions of Article V(2) of the Co-operation Agreement.

Section 8. The Government of Canada and the Government of Spain agree that this Agreement shall not affect any rights or obligations of the Government of Canada or the Government of Spain other than those referred to in Section 7, set out in the Co-operation Agreement.

### PART III

#### UNDERTAKING BY THE AGENCY

Section 9. The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the terms of this Agreement on nuclear material, material, equipment and facilities referred to in Sections 2 and 3 to ensure, so far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

### PART IV

#### SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 10. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document. The Parties shall consult annually or at any other time at the request of any Party to ensure the effective implementation of this Agreement and for this purpose the Parties may provide each other such information as may be required.

### PART V

#### SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 11.

- (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document.
- (b) The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include such containment and surveillance measures as are required for the effective application of safeguards, as well

d) Tout autre article devant figurer sur l'inventaire pour l'Espagne.

Article 4. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne s'engagent à accepter l'application des garanties de l'Agence prévues par le présent Accord aux articles mentionnés à l'article 2 et à l'article 3.

Article 5. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne s'engagent à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

Article 6. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne devront chacun faire en sorte que les dispositions du présent Accord soient respectées par toutes les personnes relevant de leur juridiction respective.

Article 7. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne conviennent que les garanties prévues dans le présent Accord satisfont aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de coopération.

Article 8. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne conviennent que le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux droits ou obligations du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de l'Espagne énoncés dans l'Accord de coopération, sauf en ce qui concerne ceux qui sont mentionnés à l'article 7.

### PARTIE III

#### ENGAGEMENTS DE L'AGENCE

Article 9. L'Agence s'engage à appliquer des garanties conformément aux termes du présent Accord aux matières nucléaires, matières, équipements et installations visés à l'article 2 et à l'article 3 pour s'assurer, dans toute la mesure du possible, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

### PARTIE IV

#### PRINCIPES DES GARANTIES

Article 10. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties. Les Parties se consultent une fois par an et à tout autre moment si l'une d'elles le demande, afin de veiller à l'application effective du présent Accord et, à cette fin, les Parties peuvent se communiquer mutuellement les informations qui peuvent être nécessaires.

### PARTIE V

#### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

Article 11.

- a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont précisées dans le Document relatif aux garanties.
- b) L'Agence conclut avec chaque Gouvernement contractant, au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui comprennent les mesures de confinement et de surveillance qui sont nécessaires à

as any procedures necessary for maintaining and verifying the correctness of the Inventory with respect to facilities, equipment, nuclear material and material. The subsidiary arrangements required by this Section shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement.

- (c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof.

## PART VI

### ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORIES

Section 12. The Agency shall establish and maintain an Inventory for Spain and an Inventory for Canada in accordance with Section 13 of this Agreement. The Agency shall send copies of the Inventory to the Government of Spain and to the Government of Canada every twelve months. The Agency shall send copies of the Inventory to both Governments at any other time within two weeks of receiving a request for such a copy from either Government.

Section 13. The following items shall be listed in the Inventory for each State:

(a) Main Part:

- (i) Nuclear material, material, equipment and any facility transferred from the other State to the State concerned under the Co-operation Agreement;
- (ii) Any equipment and facility is designed, constructed or operated in the State concerned on the basis of or by the use of information transferred from the other State;
- (iii) Material which has been produced, processed or used in the State concerned on the basis of or by the use of any facility, equipment or information transferred from the other State;
- (iv) Nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used on the basis or by the use of any item referred to in the Inventory or any information transferred from the other State.

If nuclear material has been substituted for any nuclear material referred to in (i) and (iv) above in accordance with paragraph 25 of the Safeguards Document, the substituted material shall be listed in place of the nuclear material referred to in (i) and (iv) above.

(b) Subsidiary Part:

- (i) Any facility while containing equipment referred to in the Main Part of the Inventory;
- (ii) Any facility and equipment while storing, using or processing any nuclear material or any material referred to in the Main Part of the Inventory.

(c) Inactive Part:

Any nuclear material which is not listed in the Main Part of the Inventory because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 20; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 21.

l'application efficace des garanties ainsi que les modalités nécessaires de tenue de l'inventaire et de vérification de son exactitude, en ce qui concerne les installations, les équipements, les matières nucléaires et les matières. Les arrangements subsidiaires prévus par le présent article entrent en vigueur dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

- c) L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues au paragraphe 51 dudit document.

## PARTIE VI

### ÉTABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DES INVENTAIRES

Article 12. L'Agence établit et tient à jour un inventaire pour l'Espagne et un inventaire pour le Canada, conformément à l'article 13 du présent Accord. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement de l'Espagne et au Gouvernement du Canada tous les douze mois et également à toute autre date dans un délai de deux semaines à compter du moment où l'un ou l'autre Gouvernement lui adresse une demande à cet effet.

Article 13. Les articles suivants sont inscrits à l'inventaire pour chaque pays :

a) A la partie principale :

- i) Les matières nucléaires, matières, équipements et installations transférés de l'autre pays au pays intéressé en vertu de l'Accord de coopération;
- ii) Les équipements et installations qui sont conçus, construits ou exploités dans le pays intéressé à partir ou au moyen d'informations transférées de l'autre pays;
- iii) Les matières qui ont été produites, traitées ou utilisées dans le pays intéressé à partir ou au moyen d'installations, d'équipements ou d'informations transférés de l'autre pays;
- iv) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un article inscrit à l'inventaire ou d'informations transférées de l'autre pays.

Si des matières nucléaires sont substituées à des matières visées aux sous-alinéas i) et iv) du présent alinéa conformément au paragraphe 25 du Document relatif aux garanties, les matières substituées sont inscrites aux lieu et place des matières nucléaires visées aux sous-alinéas i) et iv) du présent alinéa;

b) À la partie subsidiaire de l'inventaire:

- i) Toute installation tant qu'elle contient des équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire;
- ii) Toute installation et tout équipement tant que des matières nucléaires ou des matières inscrites à la partie principale de l'inventaire y sont contenues, utilisées ou traitées;

c) A la partie réservée:

Les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes:

- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions de l'article 20;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 21.



## Section 14.

- (a) Without restricting the generality of Section 13(a)(ii), any facility or equipment for the separation of the isotopes of uranium or the processing of irradiated nuclear material or the production of heavy water shall be deemed to be a facility or equipment referred to in Section 13(a)(ii) if:
- (i) The chemical or physical operating process of the facility or equipment is the same or employs the same principles as that of a facility or of equipment or as that contained in information transferred from the other State; and
  - (ii) The facility or equipment is designed, constructed, commences operation or is first used within 20 years from the commencement of operation of a transferred facility, or the first use of transferred equipment or information in an operating facility.
- (b) Before the transfer of any facility, equipment or information for or relating to the separation of the isotopes of uranium or processing of irradiated nuclear material or the production of heavy water, the Government shall, for the purposes of (a) above, identify in writing the physical or chemical operating process which characterizes the facility or equipment or is contained in the information to be transferred and shall notify the Agency of this identification.

## Section 15.

- (a) (i) The Government of Canada and the Government of Spain shall jointly notify the Agency of items required to be listed in the Inventory as of the date of the entry into force of this Agreement, within two weeks thereof.
- (ii) With respect to any transfer of facilities, equipment, nuclear material or material from Canada to Spain or from Spain to Canada after the entry into force of this Agreement, the Government of the State from which an item is transferred shall notify the Agency and the other Government of such transfer and the mode of transport, at the time of shipment. The Government of the State to which the item is transferred shall notify the Agency and the other Government within 30 days of receipt of the item in question; upon receipt of the latter notification the Agency shall list the item in question in the Inventory. In the case of transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton, the Agency may be notified at quarterly intervals.
- (b) Each Government shall, within the time limits prescribed in the subsidiary arrangements made pursuant to Section 11(b), notify the Agency and the other Government of any equipment or facility which is required to be listed in sub-part (ii) of the Main Part of its Inventory.
- (c) Either Government, after consultations with the other Government, may notify the Agency of any equipment or facility which it has determined is required to be listed in sub-part (ii) of the Main Part of the Inventory of the other Government.
- (d) Each Government shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the subsidiary arrangements made pursuant to Section 11(b), of any nuclear material or material produced, processed or used and which is required to be listed in sub-part (iii) or (iv) of the Main Part of its Inventory.
- (e) The Government concerned shall notify the Agency of any facility required to be listed in the Subsidiary Part of its Inventory.

## Article 14.

- a) Sans préjudice du caractère général du sous-alinéa ii) de l'alinéa a) de l'article 13, toute installation ou tout équipement de séparation des isotopes de l'uranium ou de traitement de matières nucléaires irradiées ou de production d'eau lourde sera considéré comme une installation ou un équipement au sens du sous-alinéa ii) de l'alinéa a) de l'article 13, si:
- i) L'installation ou l'équipement fonctionnent selon un procédé chimique ou physique identique, ou fondé sur les mêmes principes, à celui qui est appliqué dans une installation ou un équipement, ou contenu dans des informations, transférés de l'autre État;
  - ii) L'installation ou l'équipement est conçu, construit, mis en service ou utilisé pour la première fois dans un délai de vingt ans à compter de la mise en service d'une installation transférée ou de la date de première utilisation d'équipements ou d'informations transférés dans une installation en exploitation.
- b) Avant le transfert d'une installation, d'un équipement ou d'informations destinés ou relatifs à la séparation des isotopes de l'uranium ou au traitement de matières nucléaires irradiées ou à la production d'eau lourde, le Gouvernement définit par écrit, aux fins de l'alinéa a) ci-dessus, le procédé physique ou chimique de fonctionnement caractéristique de l'installation ou de l'équipement qui doit être transféré, ou contenu dans les informations qui doivent être transférées, et notifie cette définition à l'Agence.

## Article 15.

- a) i) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne notifient conjointement à l'Agence tout article dont l'inscription à l'inventaire est requise à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, dans les deux semaines suivant cette date;
- ii) En cas de transfert d'installations, d'équipements, de matières nucléaires ou de matières par le Canada à l'Espagne ou par l'Espagne au Canada après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du pays à partir duquel a lieu le transfert notifie ledit transfert à l'Agence et à l'autre Gouvernement au moment de l'expédition en précisant le mode de transport utilisé. Le Gouvernement du pays auquel est destiné l'article transféré en notifie la réception à l'Agence et à l'autre Gouvernement dans un délai de trente jours à compter de la date de réception; dès qu'elle a reçu ladite notification, l'Agence inscrit l'article à l'inventaire. Dans le cas de transfert de quantités de matières brutes ne dépassant pas la tonne, les notifications à l'Agence peuvent être faites trimestriellement.
- b) Chaque Gouvernement notifie à l'Agence et à l'autre Gouvernement, dans les délais fixés par les arrangements subsidiaires conclus conformément à l'alinéa b) de l'article 11, tout équipement ou toute installation dont l'inscription à la rubrique ii) de la partie principale de l'inventaire pour son pays est requise.
- c) L'un ou l'autre Gouvernement, après avoir consulté l'autre, peut notifier à l'Agence tout équipement ou toute installation dont l'inscription à la rubrique ii) de la partie principale de l'inventaire pour l'autre pays est, à son avis, requise.
- d) Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires conclus en application de l'alinéa b) de l'article 11, toute matière nucléaire ou toute matière produite, traitée ou utilisée et dont l'inscription aux rubriques iii) ou iv) de la partie principale de l'inventaire pour son pays est requise.
- e) Le Gouvernement intéressé notifie à l'Agence toute installation dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire pour son pays est requise.

Section 16. Any notification made pursuant to Section 15 or 18 shall specify, inter alia, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the nuclear material or material, or the type and capacity of any equipment, facility or major component of any equipment or facility, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

Section 17. The Agency shall, within thirty days of receiving a notification pursuant to Section 15(a), (b) or (c), inform both Governments that the items covered by the notification are listed in the Main Part of the Inventory.

## PART VII TRANSFERS

### Section 18.

- (a) The Government concerned shall notify the Agency and the other Government of any intended transfer to or construction in a State other than Canada or Spain of nuclear material, material, equipment or any facility which is or would, except for the proposed transfer or construction, be required to be listed in the Main Part of its Inventory. Such nuclear material, material, equipment or facility shall not be so transferred or constructed until the Agency has informed both Governments that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply with respect to such nuclear material, material, equipment or facility.
- (b) Information shall not be transferred or otherwise be made available to a State other than Canada or Spain until the Agency has informed both Governments that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such information.
- (c) The Agency shall inform both Governments, within a period to be specified in the subsidiary arrangements, whether it is satisfied that Agency safeguards will apply with respect to the nuclear material, material, equipment or facility or in connection with the use of the information in question. In the event that the Agency is not satisfied in this regard, it shall indicate what steps are necessary to ensure that Agency safeguards shall apply before the intended transfer, construction or making available of the nuclear material, material, equipment, facility or information.

Section 19. Whenever it is intended to transfer nuclear material, material or equipment listed in the Main Part of the Inventory of one of the States to a facility within that State which is not yet listed in its Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 15 shall be made by the Government concerned to the Agency and to the other Government before such transfer is effected. The transfer shall not be made to that facility until the Agency has confirmed that it has made arrangements in accordance with Section 11(b) with respect to that facility.

## PART VIII EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

Section 20. Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21 and 22 of the Safeguards Document.



Article 16. Toutes les notifications prévues à l'article 15 ou à l'article 18 indiquent notamment, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires ou des matières, ou le type et la capacité de tout équipement, installation ou composant important d'équipement ou d'installation, la date d'envoi, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

Article 17. L'Agence informe les deux Gouvernements, dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite en application des paragraphes a), b) ou c) de l'article 15, que les articles visés par ladite notification sont inscrits à la partie principale de l'inventaire.

## PARTIE VII

### TRANSFERTS

Article 18.

- a) Le Gouvernement intéressé notifie à l'Agence et à l'autre Gouvernement tout projet de transfert ou de construction, dans un pays autre que le Canada ou l'Espagne, de matières nucléaires, matières, équipements ou installations qui, s'il ne s'agissait pas dudit projet de transfert ou de construction, devraient être inscrits à la partie principale de l'inventaire pour son pays. Ledit projet de transfert ou de construction de matières nucléaires, matières, équipements ou installations ne sera pas réalisé tant que l'Agence n'aura pas informé les deux Gouvernements qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées aux matières nucléaires, matières, équipements ou installations en question.
- b) Aucune information ne sera transférée ou autrement communiquée à un pays autre que le Canada ou l'Espagne tant que l'Agence n'aura pas informé les deux Gouvernements qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées à l'occasion de l'utilisation de ladite information.
- c) L'Agence informe les deux Gouvernements, dans un délai à fixer dans les arrangements subsidiaires, si elle s'est assurée que des garanties de l'Agence seront appliquées aux matières nucléaires, matières, équipements ou installations considérés ou à l'occasion de l'utilisation de l'information considérée. Au cas où l'Agence n'a pas acquis cette assurance, elle indique les mesures qu'il est nécessaire de prendre pour faire en sorte que des garanties de l'Agence soient appliquées avant l'exécution du projet de transfert, de construction ou de communication de matière nucléaires, matières, équipements, installations ou informations.

Article 19. Chaque fois que le Gouvernement de l'un des pays a l'intention de transférer des matières nucléaires, matières ou équipements inscrits à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, toute notification prévue aux termes de l'article 15 est faite par le Gouvernement intéressé à l'Agence et à l'autre Gouvernement avant que le transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert à cette installation que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris au sujet de cette installation des dispositions conformes à l'alinéa b) de l'article 11.

## PARTIE VIII

### EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

Article 20. L'Agence exempte des garanties des matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21 et 22 du Document relatif aux garanties.



Section 21. The Agency may, with the agreement of both Governments, suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of the Safeguards Document.

Section 22. Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to Section 20 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to Section 21 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

## PART IX

### TERMINATION OF SAFEGUARDS

Section 23. The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) On nuclear material, material, equipment or facilities, upon transfer in accordance with Section 18 or upon return to the State from which the item in question was originally supplied;
- (b) On nuclear material under the conditions specified in paragraph 26(c) and paragraph 27 of the Safeguards Document;
- (c) On material, equipment and facilities as and when the Agency determines that the item in question has been consumed, is no longer usable for any nuclear activity from the point of view of safeguards or has become practicably irrecoverable.

Section 24. Upon the termination of safeguards on any nuclear material, material, equipment or facility pursuant to Section 23, the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the listing of an item from the Inventory pursuant to Section 23(a) inform both Governments that such a deletion has been made.

## PART X

### AGENCY INSPECTORS

Section 25. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed before the facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

Section 26. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall apply to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

## PART XI

### PHYSICAL PROTECTION

Section 27. Each Government shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear material, material, equipment and facilities required to be listed in its Inventory, shall be guided by the recommendations of the Agency with regard to such measures and shall at a minimum meet the levels of physical protection which are set out in Appendix C to this Agreement. The Parties shall consult from time to time regarding physical protection.

Article 21. L'Agence peut, avec l'accord des deux Gouvernements, suspendre les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25 dudit document.

Article 22. Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 20 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 21 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

## PARTIE IX

### LEVÉE DES GARANTIES

Article 23. L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles suivants dans les cas suivants:

- a) Aux matières nucléaires, matières, équipements ou installations lorsque ceux-ci sont transférés conformément à l'alinéa a) de l'article 18 ou lorsqu'ils sont renvoyés à l'État qui les a fournis à l'origine;
- b) Aux matières nucléaires dans les cas définis à l'alinéa c) de l'article 26 et à l'article 27 du Document relatif aux garanties;
- c) Aux matières, équipements et installations lorsque l'Agence constate que l'article a été consommé, n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou est devenu pratiquement irrécupérable.

Article 24. Les matières nucléaires, matières, équipements ou installations, pour lesquels les garanties sont levées en application de l'article 23, sont dès lors rayés de l'inventaire. Dans un délai de trente jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'alinéa a) de l'article 23, l'Agence informe les deux Gouvernements de ladite radiation.

## PARTIE X

### INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 25. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des articles 1 à 10 et 12 à 14 inclus du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées avant que l'installation ou la matière nucléaire ne soit inscrite à l'inventaire.

Article 26. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence sont appliquées à l'Agence, aux inspecteurs de l'Agence et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

## PARTIE XI

### PROTECTION PHYSIQUE

Article 27. Chaque Gouvernement prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des matières nucléaires, matières, équipements et installations dont l'inscription à l'inventaire le concernant est requise, suit les recommandations de l'Agence en ce qui concerne lesdites mesures et respecte au moins les niveaux de protection physique qui sont définis à l'appendice C du présent Accord. Les Parties se consulteront de temps à autre au sujet de la protection physique.

## PART XII

### FINANCIAL PROVISIONS

Section 28. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this Section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government of Canada or by the Government of Spain or by persons under their respective jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if the Government concerned notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 29. The Government of the State concerned shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear facility in that State shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to its nationals.

## PART XIII

### THE AGENCY'S OBLIGATIONS IN THE EVENT OF NON-COMPLIANCE

Section 30.

- (a) If the Board determines, in accordance with Article XII. C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government concerned to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII. C of the Statute.
- (b) The Agency shall immediately notify both Governments of any determination of the Board pursuant to this Section.

## PART XIV

### SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 31.

- (a) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall, on the request of any of the Parties concerned, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:
  - (i) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

## PARTIE XII

### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 28. Les dépenses sont réparties comme suit:

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent article, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel, par le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement de l'Espagne ou des personnes relevant de leur autorité, si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement intéressé a adressé à l'Agence une notification correspondante.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 29. Le Gouvernement de l'État intéressé fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire se trouvant sur le territoire de cet État.

## PARTIE XIII

### OBLIGATIONS DE L'AGENCE EN CAS DE VIOLATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 30.

- a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre fin immédiatement à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si ledit Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut.
- b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement les deux Gouvernements.

## PARTIE XIV

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 31.

- a) Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit:
  - i) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième; ou



- (ii) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.
- (b) A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least a majority. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

Section 32. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part XII shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

## PART XV

### FINAL CLAUSES

Section 33. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended to take account of such changes.

#### Section 34.

- (a) This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Canada and Spain. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material, subsequent generations of produced special fissionable material, subject to safeguards under this Agreement and all other items referred to in Sections 2 and 3.
- (b) The Agency shall not apply the safeguards provided for in this Agreement in Canada so long as it is applying safeguards there pursuant to the Agreement for the application of safeguards concluded between Canada and the Agency on 21 February 1972. The Agency shall not apply the safeguards provided for in this Agreement in Spain if it applies safeguards pursuant to an agreement concluded with Spain for the application of safeguards which the Board agrees is equivalent in scope to the aforementioned agreement between Canada and the Agency. Consultations shall be held with respect to matters covered by the present Agreement at the request of any of the Parties.
- (c) If, after this Agreement has ceased to be in force, a facility or equipment is designed, constructed or operated in either State on the basis of or by the use of information transferred from the other, this Agreement shall forthwith be reinstated.



- ii) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.
- b) Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

Article 32. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de la partie XII, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

## PARTIE XV

### CLAUSES FINALES

Article 33. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé pour tenir compte de ces modifications.

Article 34.

- a) Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement du Canada et par celui du Gouvernement de l'Espagne. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément aux dispositions qu'il prévoit, à toutes les matières nucléaires et aux générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord ainsi qu'à tous les autres articles visés aux articles 2 et 3.
- b) L'Agence n'applique pas les garanties prévues par le présent Accord au Canada aussi longtemps qu'elle applique des garanties dans ce pays aux termes de l'Accord relatif à l'application de garanties conclu par le Canada et l'Agence le 21 février 1972. L'Agence n'applique pas les garanties prévues par le présent Accord à l'Espagne si elle applique les garanties prévues dans un accord conclu avec l'Espagne en vue de l'application de garanties que le Conseil juge équivalentes en étendue à celles prévues dans l'Accord mentionné ci-dessus conclu entre le Canada et l'Agence. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de questions relevant du présent Accord.
- c) Si, après que le présent Accord a cessé d'être en vigueur, une installation ou l'équipement sont conçus, construits ou exploités dans l'un ou l'autre pays sur la base ou au moyen d'informations transférées de l'autre, le présent Accord est aussitôt remis en vigueur.

DONE in Vienna, this tenth day of February 1977, in triplicate in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

FAIT à Vienne, le dix février 1977, en triple exemplaire, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada:

NEIL HAFFEY

For the Government of Spain:  
Pour le Gouvernement de l'Espagne:

MANUEL CASTRO-RIAL  
Y CANOSA

For the International Atomic Energy Agency:  
Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND



## APPENDIX A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors; the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "Nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operations at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels:* Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefore, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines:* Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods:* Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes:* Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes:* Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

## APPENDICE A

1. *Réacteurs nucléaires*, dans lesquels une fission nucléaire en chaîne auto-entretenu peut être maintenue et dirigée; sont exclus les réacteurs d'énergie zéro, qui sont définis comme des réacteurs dont le taux nominal maximal de production de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Fondamentalement, un «réacteur nucléaire» comprend les articles faisant partie de la cuve du réacteur ou qui lui sont directement liés, le matériel qui permet de régler la puissance dans le cœur et les composants qui, normalement, contiennent, contrôlent ou sont en contact direct avec le fluide de refroidissement primaire du cœur.

Ne sont pas exclus de cette définition les réacteurs qui pourraient être modifiés, sans trop de difficultés, de manière à produire sensiblement plus de 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour fonctionner en continu à des niveaux de puissance importants, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme des réacteurs d'énergie zéro.

2. *Cuves à pression des réacteurs*: cuves métalliques, entièrement assemblées ou sous forme de leurs éléments principaux fabriqués en usine, conçues ou préparées spécialement pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, et capables de résister à la pression du travail du liquide de refroidissement primaire.

Le couvercle de la cuve à pression d'un réacteur est un exemple d'élément principal fabriqué en usine.

3. *Intérieur d'un réacteur* (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et autres structures intérieures des cuves, guides tubulaires des barres de commande, boucliers thermiques, déflecteurs, plaques du sommier du cœur, plaques des diffuseurs, etc.).

4. *Machines de chargement et de déchargement du combustible du réacteur*: matériel de manipulation spécialement conçu ou préparé pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, ou l'en extraire, et capable de fonctionner pendant la marche du réacteur ou faisant appel à des techniques très élaborées de positionnement ou d'alignement permettant d'effectuer des opérations complexes de changement de combustible pendant l'arrêt du réacteur, telles les opérations pour lesquelles on ne peut normalement voir directement le combustible ni y avoir accès.

5. *Barres de commande du réacteur*: barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

Ces barres comprennent, outre la partie servant à l'absorption des neutrons, les supports ou suspensions nécessaires, s'ils sont fournis séparément.

6. *Tubes de force du réacteur*: tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de travail dépassant 50 atmosphères.

7. *Tubes au zirconium*: zirconium ou alliage de zirconium sous forme de tubes ou d'ensembles de tubes, en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium en poids est inférieur à 1/500.



8. *Primary coolant pumps:* Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Facilities for the reprocessing of irradiated fuel elements,* and equipment especially designed or prepared therefor.

A "Facility for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. *Facilities for the fabrication of fuel elements:*

A "Facility for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:*

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. *Facilities for the production of heavy water:*

A "Facility for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

13. Major components of Items 1 to 12 above, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of a facility for the reprocessing or enrichment of nuclear material or the production of heavy water.

8. *Pompes de circulation du fluide de refroidissement primaire*: pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire au sens de la définition du paragraphe 1 ci-dessus.

9. *Installations de retraitement des éléments combustibles irradiés*, et équipement spécialement conçu et préparé à cette fin.

Une «installation de retraitement des éléments combustibles irradiés» comprend le matériel et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et les circuits de traitement des principales matières nucléaires et produits de fission et qui en assurent directement la régulation. Dans l'état actuel de la technique, deux articles de matériel seulement répondent à la définition du «matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin», à savoir:

- a) Machines à tronçonner les éléments combustibles irradiés: ce sont des machines télécommandées, spécialement conçues ou préparées pour être utilisées dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus et destinées à couper, tronçonner ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
- b) Réservoirs anticritiques (par exemple, cylindriques de petit diamètre, annulaires ou quadrilatères plats), spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens de la définition ci-dessus, destinés à dissoudre le combustible nucléaire irradié, et capables de résister à des liquides chauds fortement corrosifs et pouvant être chargés et entretenus à distance.

10. *Installations pour la fabrication d'éléments combustibles*:

Une «installation pour la fabrication d'éléments combustibles» comprend le matériel:

- a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de production de matières nucléaires, le traite directement ou en assure directement la régulation, ou
- b) Qui enferme hermétiquement les matières nucléaires dans les gaines.

L'ensemble des articles destinés aux opérations ci-dessus, ainsi que tout article prévu pour l'une quelconque des opérations ci-dessus, et à d'autres opérations de fabrication de combustible, telles que la vérification de l'intégrité de la gaine ou de l'étanchéité de ses joints et la finition du combustible solide.

11. *Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium*:

L'«équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium», comprend chacun des principaux articles d'équipement conçus ou préparés spécialement pour le processus de séparation.

12. *Installations pour la production d'eau lourde*:

Une «installation pour la production d'eau lourde» comprend le matériel et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement en deutérium ou ses composés.

13. Les principaux composants des articles 1 à 12 ci-dessus, ainsi que toute fraction importante de ces articles essentielle à l'exploitation d'une installation pour le retraitement ou l'enrichissement de matières nucléaires ou la production d'eau lourde.

## APPENDIX B

*Substances specially prepared for the use or production of "source material" or "special fissionable material"*

1. *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Appendix A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## APPENDICE B

### *Substances spécialement préparées pour l'utilisation ou la production de «matières brutes» ou de «produits fissiles spéciaux»*

1. *Deutérium et eau lourde*: deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000 pour utilisation dans un réacteur nucléaire, au sens du paragraphe 1 de l'appendice A, en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium au cours d'une période de 12 mois.
2. *Graphite de pureté nucléaire*: graphite ayant un degré de pureté supérieur à cinq parties par million d'équivalent bore et une densité supérieure à 1,50 en quantités dépassant 30 tonnes au cours d'une période de 12 mois.



## APPENDIX C

### *Agreed Levels of Physical Protection*

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### CATEGORY III

*Use and Storage* within an area to which access is controlled.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY II

*Use and Storage* within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

*Use and Storage* within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

*Transportation* under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

## APPENDICE C

### *Degrés convenus de protection physique*

Les degrés convenus de protection physique qui doivent être assurés par les autorités gouvernementales compétentes lors de l'utilisation, du stockage et du transport des matières du tableau ci-joint devront au moins satisfaire aux conditions suivantes:

#### CATÉGORIE III

*Utilisation et stockage* dans une zone dont l'accès est contrôlé.

*Transport* avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre États, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

#### CATÉGORIE II

*Utilisation et stockage* dans une zone protégée, dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire zone surveillée en permanence par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité d'accès surveillés de façon appropriée, ou toute zone ayant un degré de protection physique équivalent.

*Transport* avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre États, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

#### CATÉGORIE I

Les matières de cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes très fiables:

*Utilisation et stockage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone définie comme pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité à des personnes qui offrent toutes garanties de confiance et surveillé par des gardes en communication directe avec des unités d'intervention appropriées. À cet égard, des mesures spéciales devraient être prises pour détecter et prévenir toute attaque, accès de personnes non autorisées ou enlèvement non autorisé de matières.

*Transport* avec les précautions spéciales définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, une surveillance constante par des escortes et dans des conditions assurant une communication directe avec des unités d'intervention appropriées.

## CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup>			
	- uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	- uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	- uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated fuel		e	e	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> As identified in the Statute of the IAEA.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

# CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>			
	– uranium enrichi à 20 % en <sup>235</sup> U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	– uranium enrichi à 10 % en <sup>235</sup> U, mais à moins de 20 %	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg <sup>c</sup>
	– uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
4. Combustible irradié		<sup>e</sup>	<sup>e</sup>	Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (contenant moins de 10 % de matières fissiles) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> Tel que le définit le Statut de l'AIEA.  
<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais dont le rayonnement a un débit de dose inférieur ou égal à 100 rads/heure à 1 m sans protections.  
<sup>c</sup> Les quantités inférieures à la quantité significative du point de vue radiologique devraient être exemptées.  
<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % n'entrant pas dans la catégorie III devraient faire l'objet d'une protection conforme à une gestion prudente.  
<sup>e</sup> Tout autre combustible qui, par sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut descendre d'une catégorie lorsque le rayonnement qu'il émet délivre plus de 100 rads/heure à 1 m sans protections.



© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/8  
ISBN 0-660-50017-5

Canada: \$0.75  
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/8  
ISBN 0-660-50017-5

Canada: \$0.75  
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.







## CULTURE

Agreement between CANADA and MEXICO

Mexico City, January 25, 1976

In force provisionally January 25, 1976

In force definitively February 9, 1977

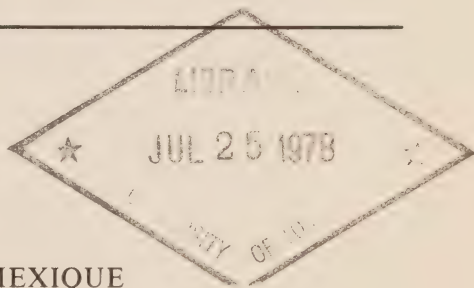
## CULTURE

Accord entre le CANADA et le MEXIQUE

Mexico, le 25 janvier 1976

En vigueur provisoirement le 25 janvier 1976

En vigueur définitivement le 9 février 1977









CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Agreement between CANADA and MEXICO

Mexico City, January 25, 1976

In force provisionally January 25, 1976

In force definitively February 9, 1977

---

## CULTURE

Accord entre le CANADA et le MEXIQUE

Mexico, le 25 janvier 1976

En vigueur provisoirement le 25 janvier 1976

En vigueur définitivement le 9 février 1977

---

## **CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MEXICO**

The Government of Canada and the Government of Mexico,

Animated by a common desire to improve and broaden co-operation in the sphere of culture and the arts, and

Convinced that such co-operation will help strengthen the ties of friendship between Canada and Mexico,

Have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

Both Parties shall assist each other in improving the mutual knowledge of their culture and civilization.

### **ARTICLE II**

Both Parties shall endeavour, in accordance with their respective legislation, to promote in their institutions of higher learning the planning and organization of courses and programs in the fields of culture, the humanities and the arts.

### **ARTICLE III**

Both Parties shall promote, in accordance with their respective legislation, the exchange of research workers, professors, assistants and students.

### **ARTICLE IV**

Both Parties shall endeavour to award, within the scope of their capacities, scholarships for students and research workers of the Other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage reciprocal visits by research workers and teachers to give lectures, carry out research, or participate in congresses, conferences and seminars. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic or vocational training institutions shall be included in these measures.

### **ARTICLE V**

Both Parties shall facilitate, within the framework of existing legislation, the admission of students and other members of the academic community of the Other Party to educational and research institutions of all types, including such institutions in the fields of artistic or vocational training.

### **ARTICLE VI**

Both Parties shall facilitate, within the framework of applicable regulations, negotiations between relevant institutions for the purpose of obtaining mutual recognition and establishing equivalencies of post secondary studies and of degrees and diplomas.

### **ARTICLE VII**

Both Parties in order to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, especially literature, music, the performing arts and the fine arts, shall encourage reciprocal visits and participation in congresses, festivals and international competitions held in the other country.

## ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Canada, et le Gouvernement du Mexique,

Animés d'un égal désir d'améliorer et d'élargir leur coopération dans le domaine de la culture et des arts, et

Persuadés que cette coopération contribuera à renforcer les liens d'amitié entre le Canada et le Mexique,

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

Les deux Parties se prêtent leur concours pour développer leur connaissance mutuelle de leur culture et civilisation.

### ARTICLE II

Les deux Parties, conformément à leur législation respective, facilitent l'élaboration et l'organisation, dans leurs institutions d'enseignement supérieur, de cours et de programmes dans les domaines de la culture, des humanités et des arts.

### ARTICLE III

Les deux Parties, conformément à leur législation respective, encouragent les échanges de chercheurs, professeurs, assistants et étudiants.

### ARTICLE IV

Les deux Parties s'efforcent d'octroyer, dans la mesure de leur capacité, des bourses d'études aux étudiants ou chercheurs de l'Autre Partie à des fins de formation, de perfectionnement ou de recherche. De plus, Elles encouragent les visites réciproques de savants ou de professeurs ayant pour but de donner des conférences, d'exécuter des travaux de recherche, de participer à des congrès, conférences et séminaires. Autant que possible ces mesures devront s'étendre aux personnes enseignant ou étudiant dans des centres de formation artistique ou professionnelle.

### ARTICLE V

Les deux Parties facilitent, en conformité avec la législation en usage, aux étudiants et aux autres personnes du monde académique de l'Autre Partie, l'accès aux institutions d'éducation et de recherche de tous genres, y compris celles relevant de la formation artistique et professionnelle.

### ARTICLE VI

Les deux Parties en conformité avec les dispositions légales applicables en l'espèce, facilitent la tenue de négociations entre les institutions concernées en vue d'obtenir la reconnaissance mutuelle et l'établissement d'équivalences des études supérieures, diplômes et grades académiques.

### ARTICLE VII

Les deux Parties encouragent les visites réciproques en vue de promouvoir les échanges d'informations et d'expériences entre représentants de divers domaines de la vie culturelle, surtout de la littérature, de la musique, des arts d'interprétation, et des beaux-arts, ainsi que la participation à des congrès, festivals et concours internationaux organisés dans l'autre pays.

They shall in particular encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between their major professional groups, including those involved in the field of adult education, and shall encourage the exchange of leading representatives of the cultural world.

#### ARTICLE VIII

Both Parties shall facilitate and assist, to the extent possible and with specifically cultural objectives in mind, guest performances by artists and ensembles of the Other Party.

They shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of the visual arts and archaeology, including restoration and conservation of cultural goods.

#### ARTICLE IX

Both Parties shall encourage, within the framework of existing legislation, contacts and exchanges in the fields of publishing, as well as between libraries, archives and museums. This disposition also applies to the interchange of specialists pertaining to these areas as well as to writers.

They shall facilitate the exchange and dissemination of books and other publications of a scientific, educational, technical, literary or other cultural nature. They shall also facilitate the exchange of exhibitions of a cultural nature between respective institutions, such as libraries, museums and archives, in their respective countries.

#### ARTICLE X

Both Parties shall encourage, within the limits of their ability to do so, the translation of works of a literary, scientific and technical nature of the other country.

#### ARTICLE XI

Both Parties shall facilitate contacts and exchanges in the fields of the news media and cinematography, including co-production of programs and films and participation in film festivals. Both Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio visual techniques, computer-assisted learning and related equipment.

#### ARTICLE XII

Both Parties shall encourage co-operation between sports organisations, youth organisations and other institutions for extra-curricular training, as well as the exchange of athletes, young people and experts on youth questions from the two countries.

#### ARTICLE XIII

Both Parties shall, within the framework of existing regulations, encourage the creation and promote the activities of cultural organisations of the Other Party. Each Party shall keep the Other informed of its intentions and of developments in these fields.

#### ARTICLE XIV

Each Party shall facilitate, within the framework of existing regulations, the entry, residence and exit of individuals, materiel and necessary equipment for the fulfilment of activities falling within the framework of this Agreement.

#### ARTICLE XV

Representatives of both Parties shall meet annually at the request of either Party, in one of the two countries, to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to formulate recommendations for further development of cultural co-operation. The Parties shall review, through normal channels, the application of one or more of the programs contemplated by the present Agreement.

Elles encouragent en particulier les mesures favorisant l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences entre leurs principaux groupes professionnels, y compris ceux reliés au domaine de l'éducation des adultes, de même qu'elles stimulent l'échange de personnalités éminentes dans le domaine culturel.

#### ARTICLE VIII

Les deux Parties facilitent et appuient dans toute la mesure du possible et dans un but spécifiquement culturel les tournées d'artistes et d'ensembles de l'Autre Partie.

Elles favorisent l'échange et les contacts dans le domaine des arts plastiques et de l'archéologie, y inclus la restauration et la conservation des biens culturels.

#### ARTICLE IX

Les deux Parties, en conformité avec la législation en usage, encouragent les contacts et les échanges dans le domaine de l'édition ainsi qu'entre les bibliothèques, les archives et les musées. Cette disposition s'applique aussi aux échanges de spécialistes appartenant à ces domaines et aux écrivains.

Ceci facilitera également l'échange et la diffusion de livres et autres publications à caractère scientifique, éducatif, technique, littéraire ou autre contenu culturel. Elles facilitent également l'échange d'expositions de nature culturelle entre les institutions respectives telles que les bibliothèques, les musées et les archives de leurs pays respectifs.

#### ARTICLE X

Les deux Parties favorisent, dans la limite de leurs possibilités, la traduction d'œuvres littéraires, scientifiques et techniques de l'autre pays.

#### ARTICLE XI

Les deux Parties facilitent les contacts et les échanges dans les domaines des media d'information et de la cinématographie, y compris la coproduction de programmes et de films, ainsi que la participation à des festivals du film. Elles encouragent et facilitent les échanges d'activités rattachées au développement des techniques audio-visuelles, de l'enseignement par ordinateur et des appareils qui s'y rapportent.

#### ARTICLE XII

Les deux Parties encouragent la coopération entre organismes sportifs, organismes de jeunesse et autres institutions de formation para-scolaire, ainsi que les échanges de sportifs, de jeunes et d'experts en problèmes de jeunesse des deux pays.

#### ARTICLE XIII

Les deux Parties, en conformité avec la législation en usage, encouragent la création et les activités des organismes culturels de l'Autre Partie. Elles s'informent mutuellement de leurs intentions et des développements intervenant dans ces domaines.

#### ARTICLE XIV

En conformité avec la législation en usage, chacune des Parties facilitera l'entrée, le séjour et la sortie de personnes ou la circulation du matériel de l'Autre Partie dans le cadre d'activités qui s'inséreront dans le présent Accord.

#### ARTICLE XV

Des représentants des deux Parties se réuniront annuellement, sur demande de l'une des Parties, dans l'un des deux pays pour dresser le bilan des échanges entrepris dans le cadre du présent Accord et formuler des recommandations pour de nouveaux développements de la coopération culturelle.

Les Parties pourront revoir, par les voies habituelles, l'application d'un ou de quelques programmes envisagés par le présent Accord.



ARTICLE XVI

The present Agreement shall come into force provisionally upon signature and definitively from the date in which both Parties notify the completion of the formalities of their respective legislation.

ARTICLE XVII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years renewable by tacit agreement unless one or the other of the Parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

## ARTICLE XVI

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement lors de sa signature et définitivement à partir de la notification par chacune des Parties de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

## ARTICLE XVII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties six mois avant la date d'expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in two copies at Mexico City this twenty-fifth day of January nineteen seventy six, in the French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

Fait en deux exemplaires authentiques à Mexico ce vingt-cinquième jour du mois de janvier mille neuf cent soixante-seize, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant foi.

JAMES C. LANGLEY  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

ALFONSO GARCÍA ROBLES  
*For the Government of Mexico*  
*Pour le Gouvernement du Mexique*



© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/9

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50018-3

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.



© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N<sup>o</sup> de catalogue E3-1977/9

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50018-3

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.









CANADA

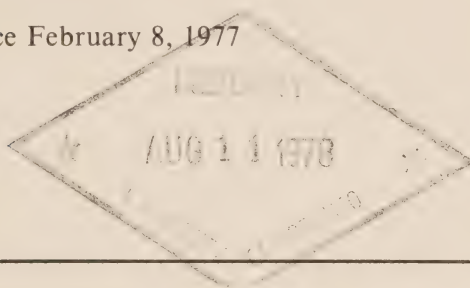
TREATY SERIES 1977 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and GRENADA

Bridgetown, Barbados and St. George's, Grenada  
February 8, 1977

In force February 8, 1977



## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la GRENADE

Bridgetown, Barbade et St. George's, Grenade,  
le 8 février 1977

En vigueur le 8 février 1977







CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and GRENADA

Bridgetown, Barbados and St. George's, Grenada  
February 8, 1977

In force February 8, 1977

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la GRENADE

Bridgetown, Barbade et St. George's, Grenade,  
le 8 février 1977

En vigueur le 8 février 1977

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF GRENADA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING  
TO CANADIAN INVESTMENTS IN GRENADA INSURED BY CANADA  
THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION**

**I**

*The High Commissioner for Canada to the Prime Minister of Grenada*

Bridgetown, February 8, 1977

No. 7

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Grenada which would further the development of economic relations between Grenada and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Grenada;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Grenada;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in Grenada, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in Grenada, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Grenada to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Grenada partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Grenada shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Grenada.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Grenada with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Grenada, the said Government of Grenada shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Grenada.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Grenada.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS EN GRENADE ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

**I**

*Le haut-commissaire du Canada au premier ministre de la Grenade*

Bridgetown, le 8 février 1977

N° 7

Monsieur,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Grenade qui favoriseraient les relations économiques entre la Grenade et le Canada et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire de la Grenade;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Grenade;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Grenade, autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la Grenade qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la Grenade à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la Grenade rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le gouvernement de la Grenade autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la Grenade.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la Grenade. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'état souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'état, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu de contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la Grenade, ledit Gouvernement de la Grenade accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la Grenade.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la Grenade.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice President; and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

L. A. H. SMITH  
High Commissioner for Canada

The Rt. Hon. E. M. Gairy,  
Prime Minister of Grenada,  
Government Headquarters,  
St. George's, Grenada



6. Les divergences entre les deux gouvernements, concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le président de la Cour internationale de justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. (a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de 60 jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance.

(b) Les modifications de l'accord sur lesquelles on se sera entendu entreranno en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le haut-commissaire du Canada  
L. A. H. SMITH

Le très honorable E. M. Gairy,  
Premier ministre de la Grenade,  
St. George's, Grenade.

II

*The Prime Minister of Grenada to the High Commissioner for Canada*

St. George's, Grenada, February 8, 1977

Note No. 120

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 7 of February 8 relating to investments in Grenada which would further the development of economic relations between Grenada and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Grenada as contained in your Note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. M. GAIRY  
Prime Minister  
and  
Minister of External Affairs

His Excellency L. A. H. Smith,  
High Commissioner for Canada,  
Bridgetown, Barbados.

## II

*Le premier ministre de la Grenade au haut-commissaire du Canada*

*(Traduction)*

St. George's, le 8 février 1977

Note n° 120

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° 7 du 8 février portant sur des investissements en Grenade qui favoriseraient les relations économiques entre mon pays et le Canada et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon gouvernement approuve les dispositions régissant la garantie des investissements canadiens en Grenade contenues dans votre note. J'accepte donc votre proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Premier ministre et  
ministre des Affaires extérieures,  
E. M. GAIRY

S.E. M. L. A. H. Smith,  
Haut-commissaire du Canada,  
Bridgetown, Barbade.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/10  
ISBN 0-660-01887-x

Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/10  
ISBN 0-660-01887-x

Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.









CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

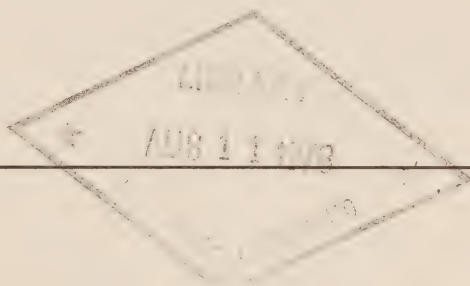
---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and MONTSERRAT

Bridgetown, Barbados and Plymouth, Montserrat,  
February 14 and 15, 1977

In force February 15, 1977



## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et MONTSERRAT

Bridgetown, Barbade et Plymouth, Montserrat,  
les 14 et 15 février 1977

En vigueur le 15 février 1977

---





CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and MONTSERRAT

Bridgetown, Barbados and Plymouth, Montserrat,  
February 14 and 15, 1977

In force February 15, 1977

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et MONTSERRAT

Bridgetown, Barbade et Plymouth, Montserrat,  
les 14 et 15 février 1977

En vigueur le 15 février 1977

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF MONTERRAT CONSTITUTING AN AGREEMENT  
RELATING TO INVESTMENTS IN MONTERRAT INSURED BY CANADA  
THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION**

**I**

*The Commissioner for Canada to the Governor of Montserrat*

Bridgetown, February 14, 1977

No. 10

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Montserrat which would further the development of economic relations between Montserrat and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Montserrat;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Montserrat;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in Montserrat, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in Montserrat, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Montserrat to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Montserrat partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Montserrat shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Montserrat.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Montserrat with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law, but in that respect nothing contained herein shall be construed as imposing any liability on the Government of the United Kingdom of Great



**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE MONTSERRAT CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS À MONTSERRAT ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

**I**

*Le Commissaire du Canada au Gouverneur de Montserrat*

Bridgetown, le 14 février 1977

N° 10

Monsieur,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements à Montserrat qui favoriseraient les relations économiques entre Montserrat et le Canada, et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire de Montserrat;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de Montserrat;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de Montserrat autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Montserrat qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de Montserrat à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de Montserrat rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de Montserrat autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de Montserrat.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de Montserrat. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'état souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'état, tels qu'ils sont définis par

Britain and Northern Ireland which, save in this respect, is responsible for the international relations of Montserrat.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Montserrat, the said Government of Montserrat shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Montserrat.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Montserrat.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President; and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an

le droit international mais à cet égard, rien de ce qui est contenu dans les présentes ne sera interprété comme imposant quelque responsabilité que ce soit au Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, lequel, sauf dans ce cas-ci, est responsable des relations internationales de Montserrat.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu de contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de Montserrat, ledit Gouvernement de Montserrat accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de Montserrat.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de Montserrat.

6. Les divergences entre les deux gouvernements, concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le président de la Cour internationale de justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il se trouve à être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve à être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. (a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance.

(b) Les modifications de l'accord sur lesquelles on se sera entendu entreranno en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux

Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

L. A. H. SMITH  
Commissioner for Canada

H.E. Wyn Jones,  
Governor of Montserrat,  
Plymouth, Montserrat

gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez accepter, monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Commissaire du Canada,  
L. A. H. SMITH

S.E. M. Wyn Jones,  
Gouverneur,  
Gouvernement de Montserrat,  
Plymouth, Montserrat



II

*The Governor of Montserrat to the Commissioner for Canada*

Plymouth, Montserrat, February 15, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 10 of February 14, 1977 relating to investments in Montserrat which would further the development of economic relations between Montserrat and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Montserrat as contained in your Note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WYN JONES  
Governor

H.E. Lawrence A. H. Smith,  
Commissioner for Canada,  
Bridgetown, Barbados

## II

*Le Gouverneur de Montserrat au Commissaire du Canada**(Traduction)*

Plymouth, Montserrat, le 15 février 1977

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 10 du 14 février 1977 portant sur des investissements à Montserrat qui favoriseraient les relations économiques entre Montserrat et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que mon gouvernement approuve les dispositions régissant l'assurance par le Canada des investissements à Montserrat contenus dans votre note. J'accepte donc votre proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Gouverneur,  
WYN JONES

S.E. M. Lawrence A. H. Smith,  
Commissaire du Canada,  
Bridgetown, Barbade

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/11  
ISBN 0-660-01888-8

Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/11  
ISBN 0-660-01888-8

Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.











## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and DOMINICA

Bridgetown, Barbados and Roseau, Dominica, February 4 and 17,  
1977

In force February 17, 1977

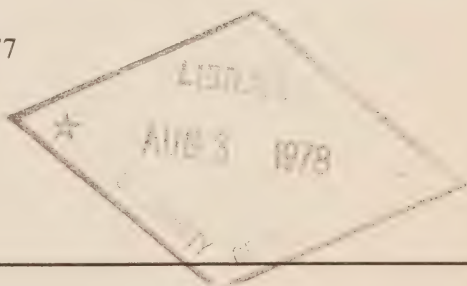
---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la DOMINIQUE

Bridgetown, Barbade et Roseau, la Dominique, les 4 et 17 février  
1977

En vigueur le 17 février 1977







CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and DOMINICA

Bridgetown, Barbados and Roseau, Dominica, February 4 and 17,  
1977

In force February 17, 1977

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la DOMINIQUE

Bridgetown, Barbade et Roseau, la Dominique, les 4 et 17 février  
1977

En vigueur le 17 février 1977

---



**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF DOMINICA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING  
TO INVESTMENTS IN DOMINICA INSURED BY CANADA THROUGH ITS  
AGENT THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION**

**I**

*The Commissioner for Canada to the Premier of Dominica*

Bridgetown, February 4, 1977

No. 8

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Dominica which would further the development of economic relations between Dominica and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Dominica;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Dominica;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in Dominica, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in Dominica, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Dominica to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Dominica partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Dominica shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Dominica.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Dominica with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA DOMINIQUE CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT SUR DES INVESTISSEMENTS EN DOMINIQUE ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

**I**

*Le Commissaire du Canada au premier ministre de la Dominique*

Bridgetown, le 4 février 1977

Nº 8

Monsieur,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Dominique qui favoriseraient les relations économiques entre la Dominique et le Canada et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire de la Dominique;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Dominique;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la Dominique autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b) qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la Dominique qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays:

ladite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la Dominique à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la Dominique rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la Dominique autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la Dominique.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la Dominique. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'état souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'état, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Dominica, the said Government of Dominica shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Dominica.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Dominica.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice President; and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while



4. Si l'Assureur acquiert en vertu de contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la Dominique, ledit Gouvernement de la Dominique accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la Dominique.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans les entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la Dominique.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le président de la Cour internationale de justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. (a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance.

(b) Les modifications de l'accord sur lesquelles on se sera entendu entreront en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord

the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

L. A. H. SMITH  
Commissioner for Canada

Colonel, the Hon. P. R. John, J.P.  
Premier of Dominica,  
Government Headquarters,  
Roseau, Dominica



était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Commissaire du Canada  
L. A. H. SMITH

L'honorable P. R. John, J.P.,  
Premier ministre de la Dominique,  
Roseau, Dominique

*The Premier of Dominica to the Commissioner for Canada*

Roseau, Dominica  
17th February, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 8 of February 4, 1977 relating to investments in Dominica which would further the development of economic relations between Dominica and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Dominica as contained in your Note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. R. JOHN  
*Premier*

His Excellency Lawrence A. H. Smith,  
Commissioner for Canada,  
Bridgetown, Barbados.

## II

*Le premier ministre de la Dominique au Commissaire du Canada*

*(Traduction)*

Roseau, Dominique  
le 17 février 1977

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° 8 du 4 février 1977 portant sur des investissements en Dominique qui favoriseraient les relations économiques entre la Dominique et le Canada et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement approuve les dispositions régissant l'assurance par le Canada des investissements en Dominique contenues dans votre note. J'accepte donc votre proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le premier ministre,  
P. R. JOHN

Son Excellence M. Lawrence A. H. Smith,  
Commissaire du Canada,  
Bridgetown, Barbade

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/12

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-01890-6

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/12  
ISBN 0-660-01890-6

Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.











CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

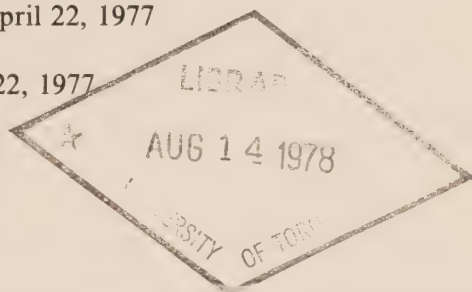
---

## FINANCE

### Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Washington, April 22, 1977

In force April 22, 1977



## FINANCE

### Accord entre le CANADA et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Washington, le 22 avril 1977

En vigueur le 22 avril 1977

---







CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FINANCE

### Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Washington, April 22, 1977

In force April 22, 1977

---

## FINANCE

### Accord entre le CANADA et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Washington, le 22 avril 1977

En vigueur le 22 avril 1977

---

**AGREEMENT, DATED APRIL 22, 1977, BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE GOVERNMENT") AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE ASSOCIATION") TO PROVIDE FOR THE ADMINISTRATION BY THE ASSOCIATION OF CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT FOR SPECIFIC DEVELOPMENT PROJECTS**

**PREAMBLE**

WHEREAS the Government and the Association have cooperated and intend to continue to cooperate in the financing of development projects in member countries of the Association, in many instances by means of the co-financing of such projects;

WHEREAS the Government wishes to make available, through the services of the Association, some of its bilateral development aid funds for projects of high developmental priority in member countries of the Association in which the Government has a development aid program;

WHEREAS the Association is prepared to administer, on a mutually acceptable basis, the funds which the Government intends to make so available, through co-financing with its own resources;

NOW THEREFORE the Government and the Association have agreed as follows:

**Section 1. Basic Authorization of the Association**

On behalf of the Government of Canada and subject to the provisions of this Agreement, the Association is authorized, as administrator, to enter into agreements with member countries of the Association, providing for loans (hereinafter called "loans") for the financing of specific projects which have a high priority for accelerating economic, technical and education development in such member countries.

**Section 2. Amounts Available**

- (a) For the purposes of this Agreement, the Government shall make available up to thirty-five million Canadian dollars (Can. \$35,000,000) to co-finance, with the Association's own resources, such projects as may be agreed;
- (b)
  - (i) the Association shall establish in its name a special non-interest bearing account in the Bank of Canada for the purposes of this Agreement;
  - (ii) the Association shall advise in advance the Canadian International Development Agency ("CIDA") by letter or telex of the cash requirements it estimates will be needed to meet disbursements in respect of each loan in the three next ensuing months;
  - (iii) the Government shall promptly deposit in the Association's abovementioned special account the amount of cash so estimated to be needed;
  - (iv) all payments from and payments to Canada shall be made in Canadian dollar

**ACCORD EN DATE DU 22 AVRIL 1977, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA (CI-APRÈS DÉNOMMÉ «LE GOUVERNEMENT») ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉE «L'ASSOCIATION») PRÉVOYANT L'ADMINISTRATION, PAR L'ASSOCIATION, DE CERTAINS FONDS QUI SERONT FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT POUR DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT DÉTERMINÉS**

**PRÉAMBULE**

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'Association ont coopéré et entendent continuer de coopérer au financement de projets de développement dans les pays membres de l'Association, dans beaucoup de cas en cofinçant lesdits projets;

ATTENDU QUE le Gouvernement souhaite affecter une partie de ses fonds d'aide bilatérale au développement à des projets hautement prioritaires dans les pays membres de l'Association dans lesquels le Gouvernement a un programme d'aide au développement en utilisant les services de l'Association;

ATTENDU QUE l'Association est disposée à administrer, sur une base mutuellement acceptable, les fonds que le Gouvernement entend ainsi affecter dans le cadre de co-financements avec ses propres ressources;

PAR CES MOTIFS le Gouvernement et l'Association sont convenus de ce qui suit:

**Article 1. Autorisation de l'Association**

Pour le compte du Gouvernement du Canada et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Association est autorisée, en qualité d'administrateur, à conclure avec les pays membres de l'Association des accords de prêts (ci-après dénommés les «prêts») en vue du financement de projets déterminés revêtant un caractère hautement prioritaire pour l'accélération du développement économique, technique et de l'éducation dans lesdits pays membres.

**Article 2. Montants disponibles**

- a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement fournira un montant maximum de trente-cinq millions de dollars canadiens (\$Can. 35,000,000) pour le co-financement avec les ressources propres de l'Association de projets retenus d'un commun accord;
- b)
  - i) aux fins du présent Accord, l'Association ouvre en son nom, auprès de la Banque du Canada, un compte spécial ne portant pas intérêt;
  - ii) l'Association notifie à l'avance l'Agence canadienne de développement international (ACDI) par lettre ou télex des montants en espèces dont elle estime avoir besoin pour assurer les versements afférents à chaque prêt dans les trois mois suivants;
  - iii) le Gouvernement dépose dans les meilleurs délais dans le compte spécial susmentionné de l'Association le montant en espèces ainsi jugé nécessaire;
  - iv) tous montants reçus du Canada et versés au Canada seront en dollars canadiens.

### Section 3. Terms of Loans

- (a) Each loan shall be made on the same terms and conditions as the development credit granted by the Association out of its own resources for the same project but shall be provided for in a separate agreement with the recipient country.
- (b) Consistent with its normal procedures, the Association is authorized to require each borrower to pay to the Association a service charge of three-quarters of one percent per annum payable in such currency as may be determined by the Association, on amounts of the loan withdrawn and outstanding to compensate it for services rendered on loans made under this Agreement.

### Section 4. Responsibility for Selection of Projects

- (a) The Association shall have the primary responsibility for selecting, processing and approving loan projects and, subject to this Agreement, for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures and staff and exercising the same care as in the administration of its own resources, provided, however, that the Association shall (i) consult CIDA at an early stage in the selection of projects and (ii) obtain the consent of CIDA before entering into any loan agreement.
- (b) The Association shall furnish to CIDA such information and documentation as CIDA shall reasonably request.
- (c) The Government and the Association shall, from time to time, exchange views through their representatives with regard to their respective operations in countries which are members of the Association and to the sectors and projects suitable for financing out of the resources made available under the Agreement; in appropriate circumstances and at the request of the Government, representatives of CIDA shall participate with representatives of the Association in the appraisal or supervision of projects to be financed out of such resources.

### Section 5. Disbursement under Loans

- (a) Withdrawal of funds provided under the loan agreements shall be effected through the Association, in accordance with its normal disbursement procedures. It is understood that the Canadian funds shall be freely exchangeable by the Association with other currencies as required for the said withdrawal.
- (b) Disbursement of the Canadian funds and of the Association's own resources shall be on a *pari passu* basis unless otherwise agreed.

### Section 6. Records of Association

The Association shall maintain separate records and accounts of funds provided under this Agreement, received and disbursed by it, and make such of these records and accounts available to CIDA as the latter may reasonably request, and in any event, furnish to the Government through CIDA (i) a quarterly statement of receipts, disbursements and cash balances under this Agreement for the preceding calendar quarter, and (ii) within three months after the end (March 31) of each fiscal year of the Government, a detailed statement of account, including the status of each loan made hereunder with funds provided under this Agreement, together with an opinion of the Association's own external auditors on such a statement of account.

### Section 7. Project Supervision

The Association, on behalf of the Government, shall have the sole responsibility for project supervision and control including the exercise of any right or remedy under the loan agreement. The Association, however, shall keep CIDA informed with respect to the implementation of each project financed with funds made available under this Agreement.



### Article 3. Conditions de prêts

- a) Chaque prêt est assorti des mêmes conditions que le crédit de développement accordé par l'Association à même ses propres ressources pour le même projet, mais fait l'objet d'un accord séparé avec le pays bénéficiaire.
- b) Conformément à ses procédures habituelles, l'Association est autorisée à demander à chaque emprunteur de verser à l'Association une commission de service de trois quarts pour cent l'an payable dans une monnaie déterminée par l'Association sur la fraction du prêt retirée et non encore remboursée, en dédommagement des services fournis par l'Association relativement aux prêts consentis en vertu du présent Accord.

### Article 4. Responsabilité de la sélection des projets

- a) L'Association est responsable, au premier chef de la sélection, de l'examen et de l'approbation des projets pour lesquels les prêts sont accordés et, sous réserve des dispositions du présent Accord, de la détermination des conditions dont lesdits prêts sont assortis; ce faisant, elle applique ses politiques et procédures normales, utilise son personnel habituel et agit avec la même prudence que lorsqu'elle administre ses propres ressources, étant entendu toutefois que l'Association i) consulte l'ACDI au cours des premiers stades de la sélection des projets et ii) obtient le consentement de l'ACDI avant de conclure tout accord de prêt.
- b) L'Association fournit à l'ACDI tous renseignements et documents que l'ACDI peut raisonnablement demander.
- c) Le Gouvernement et l'Association procèdent de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues concernant leurs opérations respectives dans les pays membres de l'Association et les secteurs et projets susceptibles d'être financés au moyen des ressources fournies en vertu du présent Accord; lorsque les circonstances le justifient et à la demande du Gouvernement, les représentants de l'ACDI participent avec les représentants de l'Association à l'évaluation ou à la supervision des projets qui doivent être ainsi financés.

### Article 5. Versements au titre des prêts

- a) Le retrait des fonds stipulés dans les accords de prêts s'effectue par l'intermédiaire de l'Association conformément à ses procédures de versement habituelles. Il est entendu que l'Association est libre d'échanger les fonds canadiens contre d'autres monnaies si ledit retrait l'exige.
- b) Le versement des fonds canadiens et des ressources propres de l'Association s'effectue *pari passu* à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

### Article 6. Registres de l'Association

L'Association tient séparément les écritures et la comptabilité relatives aux fonds fournis en vertu du présent Accord, reçus et déboursés par elle, et met à la disposition de l'ACDI les écritures et comptes que l'ACDI peut raisonnablement demander; en tout état de cause, l'Association fournit au Gouvernement par l'intermédiaire de l'ACDI i) un relevé trimestriel des recettes, débours et soldes de trésorerie relatifs au présent Accord pour le trimestre précédent de l'année civile et ii) dans les trois mois suivant la fin (31 mars) de chaque exercice financier du Gouvernement, un état de compte détaillé indiquant notamment l'état de chaque prêt consenti à même les fonds fournis en vertu du présent Accord, en même temps qu'un avis des vérificateurs externes de l'Association sur ledit relevé de compte.

### Article 7. Supervision du projet

L'Association est seule responsable, pour le compte du Gouvernement, de la supervision et du contrôle des projets y compris l'exercice de tout droit ou recours prévu par l'accord de prêt. L'Association tient cependant l'ACDI informée de la façon dont se déroule l'exécution de chaque projet financé à même les fonds fournis en vertu du présent Accord.



**Section 8. Standard of Care**

The Association shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

**Section 9. Payments of Receipts to the Government**

- (a) All principal repayments of loans out of Canadian Government funds shall be paid to the Association which shall pay the funds so received to the Government or its order within 15 days after receipt by the Association.
- (b) Any service charges on the said loans shall be paid to and retained by the Association to defray its administrative expenses.

**Section 10. Transferability of Obligations**

Agreements entered into by the Association on behalf of the Government shall contain provisions permitting the transfer of rights and obligations arising thereunder from the Association to the Government.

**Section 11. Consultation**

CIDA and the Association shall consult with each other from time to time on all matters arising out of this Agreement.

**Section 12. Extension and Termination**

- (a) The Government may, by notice to the Association, increase the amount of funds specified in Section 2 (a) of this Agreement.
- (b) If it appears to either party that the cooperation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, the Agreement may be terminated at the initiative of such party on one hundred and eighty (180) days' notice in writing.
- (c) Upon termination of the Agreement, unless the parties agree on another course of action, any agreement or contract or portion thereof, entered into by the Association on behalf of the Government, shall be transferred to the latter and any funds or other property held hereunder by the Association shall be returned to the Government, and the Association's administration on its behalf shall be considered terminated.
- (d) Promptly after termination of the Agreement, the Association shall furnish to the Government a final report and a financial statement on the funds supplied by the Government under this Agreement, together with an opinion of the Association's own external auditors on such statement.

**Section 13. The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:**

For the Government of Canada:

Canadian International Development Agency  
122 Bank Street  
Jackson Building  
Ottawa K1A 0G4  
Canada

Telex No. 0534140

**Article 8. Normes d'application**

L'Association s'acquitte des fonctions que lui attribue le présent Accord avec le même soin qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

**Article 9. Paiement des recettes au Gouvernement**

- a) Tous les montants remboursés au titre du principal des prêts accordés sur les fonds du Gouvernement canadien sont versés à l'Association qui les remet au Gouvernement ou à son ordre dans un délai de quinze jours après les avoir reçus.
- b) Toutes les commissions de service sur lesdits prêts sont versées à l'Association qui les gardera pour couvrir ses propres frais administratifs.

**Article 10. Possibilité de transfert des obligations**

Les accords conclus par l'Association au nom du Gouvernement contiennent des dispositions permettant le transfert, de l'Association au Gouvernement, des droits et obligations qui y sont stipulés.

**Article 11. Consultations**

L'ACDI et l'Association se consultent de temps à autre sur toutes les questions soulevées par le présent Accord.

**Article 12. Augmentation et résiliation**

- a) Le Gouvernement peut, par voie de notification à l'Association, augmenter le montant des fonds spécifiés à la Section 2 a) du présent Accord.
- b) S'il semble à l'une ou l'autre partie que la coopération envisagée par le présent Accord n'est plus appropriée ou ne peut plus se poursuivre de façon efficace, il peut être mis fin à l'Accord à l'initiative de ladite partie et avec préavis écrit de 180 jours.
- c) Lorsqu'il est mis fin à l'Accord, à moins que les parties n'en conviennent autrement, tout accord ou contrat ou partie d'accord ou de contrat conclu par l'Association pour le compte du Gouvernement est transféré à ce dernier et tous fonds ou autres avoirs détenus en vertu du présent Accord par l'Association sont remis au Gouvernement et l'administration de l'Association pour le compte du Gouvernement est réputée terminée.
- d) Immédiatement après la résiliation de l'Accord, l'Association fournit au Gouvernement un rapport final et un état financier des fonds fournis par le Gouvernement dans le cadre du présent Accord ainsi qu'un avis des vérificateurs externes de l'Association sur ledit état financier.

**Article 13. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord:**

Pour le Gouvernement du Canada:

Agence canadienne de développement international  
122 rue Bank  
Édifce Jackson  
Ottawa K1A 0G4  
Canada

Télex n° 0534140

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Telex No. 89650

Section 14. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

Pour l'Association:

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
États-Unis d'Amérique  
Télex n° 89650

Article 14. Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature par les Parties.

DONE at Washington, D.C., on April 22, 1977, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in two copies, one for each Party.

FAIT à Washington, D.C., le 22 avril 1977, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires.

GOVERNMENT OF CANADA  
GOUVERNEMENT DU CANADA

by E. G. DRAKE  
par

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

by ROBERT S. McNAMARA  
par





© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/13  
ISBN 0-660-01890-x

Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/13  
ISBN 0-660-01890-x

Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

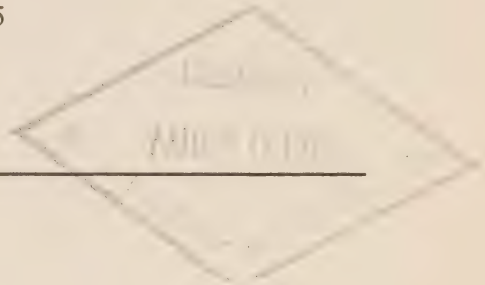
## SCIENCE

### Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 29, 1977

In force March 29, 1977

With effect from August 1, 1975



## SCIENCE

### Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 29 mars 1977

En vigueur le 29 mars 1977

Avec effet rétroactif au premier août 1975







CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF  
AMERICA

Washington, March 29, 1977

In force March 29, 1977

With effect from August 1, 1975

---

## SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Washington, le 29 mars 1977

En vigueur le 29 mars 1977

Avec effet rétroactif au premier août 1975

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN  
AGREEMENT TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT OF AN EXPERI-  
MENTAL LORAN-C POWER CHAIN IN THE VICINITY OF THE ST. MARYS  
RIVER IN ONTARIO AND MICHIGAN**

**I**

*The Acting Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of  
Canada*

Washington, March 29, 1977

Excellency,

I have the honor to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the desirability of cooperatively establishing an experimental Loran-C power chain in the vicinity of the St. Marys River, Ontario and Michigan, to demonstrate the feasibility of such a chain for the enhancement of navigation safety in the St. Marys River. These discussions have led to agreement that the demonstration would be in the mutual interest of both countries, and, in consequence, activities commenced in 1975 in accordance with arrangements between the designated cooperating agencies of the two Governments.

I now have the further honor of proposing that this cooperative effort be governed, effective August 1, 1975, by the terms and conditions set forth in the Annex to this Note, and that this Note and its Annex, together with the reply indicating the concurrence of your Government, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

This Agreement shall remain in force until October 1, 1978, but may be renewed for a further period of up to one year if the designated cooperating agencies determine that such an additional experimental period is warranted.

Our Governments will consult prior to the termination of the demonstration in order to evaluate the experiment and consider construction of a permanent Loran-C installation.

It is understood that the undertakings of the designated cooperating agencies of the two Governments herein provided for are subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
RICHARD D. VINE

Enclosure: Annex

His Excellency Jack H. Warren,  
Ambassador of Canada,  
Washington.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD PRÉVOYANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE CHAÎNE EXPÉRIMENTALE LORAN-C À PROXIMITÉ DE LA RIVIÈRE SAINTE-MARIE, EN ONTARIO ET AU MICHIGAN

I

*Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique à l'ambassadeur du Canada*

*Traduction*

Washington, le 29 mars 1977

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements pour décider s'il y avait lieu d'établir conjointement une chaîne expérimentale Loran-C à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario et au Michigan, afin de démontrer la praticabilité d'une telle chaîne pour rendre la navigation plus sûre dans la rivière en question. Il a été convenu, à la suite de ces discussions, que l'expérience serait dans l'intérêt mutuel des deux pays et, par conséquent, les activités ont débuté en 1975, conformément aux dispositions prises entre les organismes participants désignés par les deux Gouvernements.

J'ai de plus l'honneur de proposer que cet effort conjoint soit régi, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> août 1975, par les conditions et dispositions exposées à l'Annexe de la présente Note, et que cette dernière et son Annexe, ainsi que la réponse indiquant l'agrément de votre Gouvernement constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1978, mais pourra être renouvelé pour une période additionnelle d'un an, si les organismes participants désignés estiment nécessaire une telle prolongation de la période expérimentale.

Nos Gouvernements se consulteront avant de mettre fin à l'expérience, afin d'évaluer les résultats et d'étudier la possibilité d'une installation Loran-C permanente.

Il est entendu que l'exécution, par les organismes participants désignés par les deux Gouvernements, des activités prévues par le présent Accord est tributaire des crédits affectés à cette fin.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

pour le Secrétaire d'État suppléant,  
RICHARD D. VINE

ci-joint: annexe

Son Excellence M. Jack H. Warren,  
Ambassadeur du Canada,  
Washington.

## ANNEX

### TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION OF TWO MINI LORAN-C STATIONS IN ONTARIO

#### 1. *Cooperating Agencies*

The project shall be conducted by Cooperating Agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America the Cooperating Agency will be the United States Coast Guard, (hereinafter referred to as U.S.C.G.) and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be the Canadian Coast Guard, (hereinafter referred to as C.C.G.). Either Government may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

#### 2. *Site Selection*

The C.C.G. will select two sites for the Loran-C transmitting chain in the vicinity of St. Marys River, Ontario. The U.S.C.G. will provide assistance in site selection at the request of the C.C.G. Location of the antennas, ground systems and buildings on the selected sites will be the responsibility of the selected contractor, based on guidelines provided by the U.S.C.G. The chain will include two similar sites in the vicinity of the St. Marys River, Michigan.

#### 3. *Land Acquisition*

Land required as sites and access roads for the stations located in Canada will be acquired by the C.C.G. at C.C.G. expense. Ownership shall be vested in the Crown in right of Canada.

These sites, located in the general area of Dennis Township and Gordon Lake will be made available to the United States for the use of the chain at no cost to the U.S.C.G.

#### 4. *Loran-C Electronic Equipment*

The U.S.C.G. will furnish all electronic equipment, including spare parts, necessary to produce, receive, synchronize and monitor the Loran-C signals, and retain title thereto. This equipment will include communications equipment necessary for operational control among the stations in the Loran-C chain.

Installation will be accomplished by contractors at U.S.C.G. expense. Technical assistance for installation will be provided without charge by the U.S.C.G. Field changes developed by the U.S.C.G. will be provided by the U.S.C.G.

#### 5. *Primary Power and Land-line Service*

Primary electrical power and land-line service (including telephone and data circuits) suitable for operation of the two Loran-C stations in Canada will be provided by the appropriate Canadian public utility services at U.S.C.G. expense. The U.S.C.G. will identify the power requirements of electronic equipment which it will furnish and will make the necessary arrangements with the power company. The U.S.C.G. will identify the land-line requirements and C.C.G. will make the necessary arrangements with the telephone company.

#### 6. *Antenna and Ground Systems*

The U.S.C.G. will provide and the contractor will erect the Loran-C transmitting antennas and ground systems. The transmitting antennas are to be constructed and erected in conformity with design specifications and erection criteria to be provided without charge by the U.S.C.G. and will be consistent with Canadian regulations.



## ANNEXE

### CONDITIONS ET DISPOSITIONS RÉGISSANT L'ÉTABLISSEMENT, L'ENTRETIEN ET L'EXPLOITATION EN ONTARIO DE DEUX MINI-STATIONS LORAN-C

#### 1. *Organismes participants*

L'entreprise sera menée à terme par les organismes participants que désigneront respectivement les deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme participant sera l'*United States Coast Guard* (Garde côtière des États-Unis) (appelée ci-après l'USCG), et pour le Gouvernement canadien, la Garde côtière canadienne (appelée ci-après la GCC). Chacun des deux Gouvernements pourra, par une note écrite adressée à l'autre, remplacer son organisme participant par un autre organisme désigné.

#### 2. *Choix des emplacements*

La GCC choisira, à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario, deux emplacements pour la chaîne de transmission Loran-C. Elle obtiendra sur demande l'aide de l'USCG. Il appartiendra à l'entrepreneur choisi de déterminer, suivant les indications de l'USCG, les endroits qu'occuperont, sur les emplacements choisis, les antennes, les prises de terre et les bâtiments. La chaîne comportera deux emplacements similaires à proximité de la rivière Sainte-Marie, dans le Michigan.

#### 3. *Acquisition des terrains*

La GCC fera, à ses frais, l'acquisition des terrains et des routes d'accès pour les stations situées au Canada. Le titre de propriété reviendra à la Couronne du chef du Canada.

Ces emplacements, situés aux environs du canton de Dennis et du lac Gordon, seront mis à la disposition des États-Unis, à titre gracieux pour l'USCG, en vue de l'exploitation de la chaîne.

#### 4. *Équipement électronique Loran-C*

L'USCG fournira tout l'équipement électronique, y compris les pièces de rechange, nécessaire pour émettre, recevoir, synchroniser et contrôler les signaux Loran-C, et en gardera le titre de propriété. Cet équipement comprendra le matériel de communications nécessaire au contrôle opérationnel entre les stations de la chaîne Loran-C.

L'installation sera faite par des entrepreneurs, aux frais de l'USCG, et cette dernière fournira sans frais l'assistance technique nécessaire à ce chapitre. Les modifications à l'unité opérationnelle de la station apportées par l'USCG seront effectuées par cette dernière.

#### 5. *Courant primaire et service de lignes terrestres*

Le courant électrique primaire et le service de lignes terrestres (y compris les circuits téléphoniques et de données) nécessaires au fonctionnement des deux stations Loran-C au Canada seront fournis par les services d'utilité publique canadiens appropriés, aux frais de l'USCG. Cette dernière déterminera la demande d'électricité de son équipement électronique et prendra les dispositions nécessaires avec la compagnie en cause. Elle fera connaître ses besoins en matière de lignes terrestres et la GCC prendra les dispositions voulues avec la compagnie de téléphone.

#### 6. *Antennes et prises de terre*

Les antennes émettrices et les prises de terre de Loran-C seront fournies par l'USCG et installées par l'entrepreneur. Les antennes émettrices seront construites et montées d'après les devis descriptifs et les critères de montage que l'USCG fournira sans frais et devront être conformes aux règlements canadiens.

### 7. *Operation and Maintenance*

The U.S.C.G. shall be responsible for operation, maintenance and monitoring of the stations, it being understood that the two stations in Canada constitute elements of an experimental mini Loran-C system, and, consequently, will be operated in accordance with the requirements of that system. U.S.C.G. personnel may visit the stations during the construction state and thereafter for operational, maintenance, training and liaison purposes. Canadian personnel may similarly visit U.S. operated stations and training facilities in Canada and the United States for familiarization, training or liaison as required.

### 8. *Financing*

All capital and operation costs of the project, excluding those associated with site and access road acquisition, shall be borne by the U.S.C.G. It is understood that the U.S.C.G. will utilize Canadian contractors, labor and materials to the maximum extent feasible in establishment and operation of the stations in Canada. This intention may be further specified in agreements between the two Cooperating Agencies.

### 9. *Frequency Assignment and Technical Characteristics*

International registration of the St. Marys River Loran-C frequency (100 kHz) for stations located in the United States will be the responsibility of the U.S.C.G. Registration for the two stations located in Canada will be the responsibility of C.C.G. Frequency notifications sent to the International Telecommunications Union will be annotated with the statement COORD US or COORD CAN as appropriate. The Technical Characteristics are as follows:

- (a) Assigned frequency — 100 kHz
- (b) Transmitting power — 100 watts peak
- (c) Emission 20 P 9
- (d) Power spectrum — In accordance with Article 5, No. 166 of the ITU Radio Regulations (Geneva 1959) at least 99% of the total power of the emissions shall be confined within the band 90-110 kHz, and such emissions shall not cause harmful interference outside that band to stations operating in accordance with the aforementioned Radio Regulations.

### 10. *Time Schedule — Critical Dates*

The St. Marys River Loran-C transmitting chain shall commence transmission for testing, evaluation and demonstration as soon as practical after installation and shall continue experimental operation until October 1, 1978.

### 11. *Ownership and Disposal of Removable Property*

The Government of the United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides or pays for in connection with the stations. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this Agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the stations, at any earlier time. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the stations has been discontinued. The disposal of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by Exchange of Notes at Ottawa on August 28, and September 1, 1961.<sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup>Treaty Series No. 1961/7

### 7. *Exploitation et entretien*

L'USCG sera responsable de l'exploitation, de l'entretien et du contrôle des stations, étant entendu que les deux stations situées au Canada font partie d'un mini-système expérimental Loran-C, et par conséquent, seront exploitées conformément aux exigences de ce système. Le personnel de l'USCG pourra visiter les stations durant leur construction et par la suite, aux fins d'exploitation, d'entretien, de formation et de liaison. De même, le personnel canadien pourra visiter les stations exploitées par les États-Unis et les installations de formation au Canada et aux États-Unis, aux fins de familiarisation, de formation et de liaison, selon les besoins.

### 8. *Financement*

Tous les frais de premier établissement et d'exploitation du projet, à l'exclusion des dépenses relatives à l'acquisition des terrains et des routes d'accès, seront à la charge de l'USCG. Il est entendu que l'USCG utilisera dans toute la mesure du possible des entrepreneurs, de la main-d'œuvre et des matériaux canadiens pour l'établissement et l'exploitation des stations situées au Canada. Cette entente pourra être élaborée de façon plus spécifique dans les accords que passeront les deux organismes participants.

### 9. *Assignment de fréquence et caractéristiques techniques*

L'enregistrement international de la fréquence des stations Loran-C de la rivière Sainte-Marie (100 kHz) incombera à l'USCG pour les stations situées aux États-Unis et à la GCC pour celles situées au Canada. Les notifications d'assignment de fréquence envoyées à l'Union internationale des télécommunications porteront la mention COORD US ou COORD CAN, selon le cas. Les caractéristiques techniques sont les suivantes:

- a) Fréquence assignée: 100 kHz
- b) Puissance d'émission: 100 watts en crête
- c) Émission: 20 P 9
- d) Spectre énergétique: conformément au n° 166, article 5, du Règlement des radio-communications de l'UIT (Genève 1959), la largeur de bandes des émissions sera contenue pour au moins 99 p. 100 dans les limites de la bande 90-110 kHz, de façon à ne pas causer de brouillage nuisible à l'extérieur de cette bande aux stations fonctionnant conformément aux dispositions du susdit Règlement.

### 10. *Échéancier et dates critiques*

La chaîne de transmission Loran-C de la rivière Sainte-Marie commencera à émettre aux fins d'expérimentation, d'évaluation et de démonstration dans les plus brefs délais suivant son installation et continuera de fonctionner à titre expérimental jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1978.

### 11. *Propriété et disposition des biens transportables*

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tout bien transportable (y compris les structures facilement démontables) qu'il aura payé ou fourni pour l'installation des stations. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de procéder à l'enlèvement ou à la disposition de tout bien de ce genre au moment de la dissolution du présent accord, ou, à condition qu'il ne soit plus essentiel au fonctionnement des stations, à toute date antérieure. Le Gouvernement des États-Unis fera enlever lesdits biens ou en disposera dans un délai raisonnable suivant la date où les stations auront cessé de fonctionner. On disposera des excédents de biens du Gouvernement des États-Unis au Canada conformément aux dispositions de l'accord concernant la disposition des biens excédents conclu à Ottawa en vertu de notes échangées entre ces deux pays le 28 août et le 1<sup>er</sup> septembre 1961.<sup>(1)</sup>

(1) Recueil des traités N° 1961/7



## 12. *Taxes*

Each Government shall, to the extent permitted by its federal legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in the construction, operation or maintenance of the two mini Loran-C Transmitters in Canada. In particular, Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, specifically for the purpose of these facilities, which are to be used in the construction, maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refunds by means of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance and operation of the facility.

## 13. *Electro Magnetic Compatibility*

The mini Loran-C stations shall be operated in accordance with the Table of Frequency Allocations, Article 5 of the Radio Regulations (Geneva, 1959) and Footnote No. 166 thereto. Should interference problems arise the U.S.C.G. and the C.C.G. will cooperate in resolving such problems through the application of all reasonable and practicable technical measures.

If the mini Loran-C emissions cause harmful interference to other radio services outside the band 90-110 kHz, the U.S.C.G. shall shut down the interfering station(s) upon request of the C.C.G. until the interference is mitigated. During shutdown, brief transmissions will be permitted for testing purposes. At its expense the U.S.C.G. shall take reasonable technical measures necessary to resolve such problems including the installation of station modifications for the elimination of interference.

The United States Government agrees to cooperate with Canada in finding suitable replacement frequencies for any existing or planned Canadian frequency assignments displaced by Loran-C transmissions of these stations.

## 14. *Immigration and Customs Regulations*

Each Government will take the necessary steps, in accordance with its immigration and customs legislation and regulations, and subject to such controls as are mutually agreed by the Cooperating Agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

## 15. *Security*

The Government of Canada shall take reasonable measures to protect the two Loran-C transmitting installations at St. Marys River, Ontario, from vandalism and the entry into the installation sites of unauthorized personnel.

## 16. *Agreement between Cooperating Agencies*

Subsidiary arrangements for the purpose of implementing this Agreement may be entered into by the Cooperating Agencies. Such subsidiary arrangements may be modified by the Cooperating Agencies as necessary from time to time, within the authorization and purposes of the present Agreement.

## 17. *Protection of Wildlife and Objects of Historical Interest*

No game, fish or wildlife shall be taken or molested by members of the construction force or personnel on the station staff, except as permitted by Canadian law.

## 12. *Taxes*

Chacun des deux Gouvernements, dans la mesure où le lui permet sa législation fédérale, exemptera de tous droits de douane et taxes les matériaux et l'équipement utilisés pour la construction, l'exploitation ou l'entretien des deux mini-émetteurs Loran-C au Canada. Le Canada, en particulier, fera remise des droits de douane et des taxes d'accise sur les biens importés ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens achetés au Canada, spécifiquement pour ces installations, qui doivent servir à leur construction, entretien ou exploitation. Le Canada remboursera d'autre part les droits de douane acquittés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens spécifiquement pour ces installations et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte et dont les États-Unis deviendront propriétaires en vue de l'établissement, de l'entretien et de l'exploitation de ces installations.

## 13. *Comptabilité électromagnétique*

Les mini-stations Loran-C seront exploitées conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquence, à l'article 5 du Règlement des radiocommunications (Genève 1959) et le renvoi n° 166 de cet article. Advenant des problèmes de brouillage, l'USCG et la GCC travailleront de concert à les résoudre, en prenant toutes les mesures techniques possibles et raisonnables.

Si les émissions des mini-stations Loran-C causent du brouillage nuisible dans les émissions d'autres services de radio hors de la bande 90-110 kHz, l'USCG devra, à la demande de la GCC, cesser l'exploitation de la (des) station(s) en cause, jusqu'à ce que le brouillage ait pu être atténué. Durant la période de cessation des activités, il sera permis de procéder à de brèves transmissions à des fins d'essai. L'USCG prendra, à ses frais, les mesures techniques raisonnables nécessaires pour résoudre de tels problèmes, y compris la modification de l'équipement en vue d'éliminer le brouillage.

Les Gouvernements des États-Unis et du Canada sont convenus de collaborer à trouver des fréquences de remplacement convenables pour toute assignation de fréquence canadienne existante ou prévue, déplacée par les émissions Loran-C.

## 14. *Règlements relatifs à l'immigration et aux douanes*

Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires, conformément à ses lois et règlements sur l'immigration et les douanes et sous réserve des contrôles que les organismes participants pourront convenir d'effectuer, pour faciliter l'admission dans son territoire, avec leurs effets personnels, des employés que l'autre Gouvernement pourra affecter au programme de coopération.

## 15. *Normes de sécurité*

Le Gouvernement du Canada prendra toutes les mesures raisonnables pour protéger du vandalisme les deux stations de transmission Loran-C de la rivière Sainte-Marie, en Ontario, et en interdire l'accès aux personnes non autorisées.

## 16. *Accord entre les organismes participants*

Les organismes participants pourront conclure des ententes complémentaires aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord. Ces ententes pourront être modifiées à l'occasion et selon les besoins par les organismes participants, conformément aux dispositions et aux objectifs du présent Accord.

## 17. *Protection de la faune et des objets d'intérêt historique*

Les ouvriers de la construction et les membres du personnel de la station devront s'abstenir d'incommoder ou de capturer le gibier, le poisson et les animaux sauvages dans des conditions autres que celles prescrites par la législation canadienne.



No objects of archaeological interest or historical significance will be disturbed or removed from Canada.

18. *Information*

The scientific, technical performance and evaluation information derived by the appropriate authorities of each Government pursuant to this Agreement will be made available to the appropriate authorities of the other Government.

Nul objet d'intérêt archéologique ou historique ne sera endommagé ou emporté hors du Canada.

18. *Information*

Les renseignements d'ordre scientifique et les données sur le rendement et l'évaluation techniques recueillis par les autorités appropriées de chaque Gouvernement par suite du présent Accord seront mis à la disposition des autorités appropriées de l'autre Gouvernement.

## II

*The Ambassador of Canada to the Acting Secretary of State of the United States of America*

Washington, D.C. March 29, 1977

No. 145

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated March 29, 1977 concerning the establishment, maintenance and operation of two mini-Loran-C stations in the vicinity of St. Marys River, Ontario.

The Government of Canada accepts your proposal that our two Governments conclude an Agreement on this subject in accordance with the terms set out in your Note and the Annex thereto.

The Government of Canada further agrees that your Note and the Annex thereto, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note with effect from August 1, 1975.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. WARREN  
Ambassador of Canada

The Honourable Warren Christopher,  
Acting Secretary of State,  
Washington, D.C.

## II

*L'ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État suppléant des États-Unis d'Amérique*

Washington, D.C., le 29 mars 1977

N° 145

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 29 mars 1977 concernant l'établissement, l'entretien et l'exploitation de deux mini-centrales Loran-C à proximité de la rivière Sainte-Marie en Ontario.

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition voulant que nos deux Gouvernements concluent un accord à ce sujet conformément aux conditions exposées dans votre Note et son Annexe.

Le Gouvernement du Canada accepte de plus que votre Note, son Annexe et la présente réponse, faisant également foi en français et en anglais, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord à ce sujet entrant en vigueur à la date de la présente réponse avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> août 1975.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

L'ambassadeur du Canada,  
J. H. WARREN

L'honorable Warren Christopher,  
Secrétaire d'État suppléant,  
Washington, D.C.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/14

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-01891-8

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.



© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/14

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-01891-8

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.









CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

---

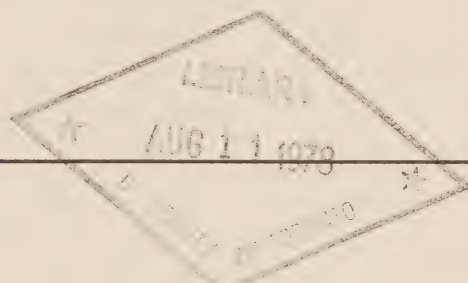
AIR

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, June 15, 1976

In force provisionally June 15, 1976

In force definitively January 8, 1977



AIR

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 15 juin 1976

En vigueur provisoirement le 15 juin 1976

En vigueur définitivement le 8 janvier 1977

---







CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, June 15, 1976

In force provisionally June 15, 1976

In force definitively January 8, 1977

---

AIR

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 15 juin 1976

En vigueur provisoirement le 15 juin 1976

En vigueur définitivement le 8 janvier 1977

# AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

## PREAMBLE

The Government of Canada and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,<sup>(1)</sup> and desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

## ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, any annex adopted under Article 90 of this Convention and any amendment to the Annexes or to the Convention adopted under Articles 90 and 94 of the latter.
- (b) "Aeronautical authorities" means, in the case of France, the Director General of Civil Aviation and all persons or agencies empowered to perform the functions now exercised by the said Director or analogous functions and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Canadian Transport Commission and all persons or agencies empowered to perform the functions now exercised by the said Minister and the said Commission or analogous functions.
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 1944/36

# ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, ci-après désignés «Parties Contractantes», tous deux Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>(1)</sup> et désirant conclure un accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci, sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE 1

Pour l'application du présent Accord et sauf stipulations contraires:

- a) L'expression «la Convention» désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adoptés en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci.
- b) L'expression «Autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne le Canada, le ministre des Transports, la Commission canadienne des transports ainsi que toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions présentement exercées par ledit ministre et ladite Commission ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne la France, le directeur général de l'Aviation civile ainsi que toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions présentement exercées par ledit directeur ou des fonctions analogues.
- c) L'expression «l'Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée.
- d) L'expression «services agréés» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord.
- e) L'expression «entreprise aérienne désignée» signifie l'entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.
- f) Le terme «tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier.
- g) Les termes «territoire», «services aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont les significations que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

<sup>(1)</sup> Recueil des traités n° 1944.36

## ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants with respect to the aircraft of the other Contracting Party the following rights for the operation of scheduled international air services:

- (a) to fly without landing across its territory;
- (b) to make stops in its territory for non-traffic purposes, under the condition that the stops be made at an airport open to international traffic;
- (c) to make stops in its territory at the points named on the routes specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines designated by one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for that previously designated.

2. Upon receipt of this designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to paragraphs 3, 4 and 5 of this Article, grant without delay to the designated airline or airlines the appropriate authorizations to operate.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to provide proof of its ability to meet the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities for the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose whatever conditions it deems necessary for the exercise, by a designated airline, of the rights specified in Article 2 of this Agreement whenever the Contracting Party is unable to prove that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that the tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement is in force in respect of such services.

## ARTICLE 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold authorization to operate, or to suspend the exercise, by an airline designated by the other



## ARTICLE 2

1. Chaque Partie Contractante accorde aux aéronefs de l'autre Partie Contractante assurant des services aériens internationaux réguliers:

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir,
- b) le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales, sous réserve que l'atterrissage ait lieu sur un aéroport ouvert au trafic international,
- c) le droit d'effectuer des escales sur son territoire, aux points prévus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou par location à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie Contractante.

## ARTICLE 3

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées ainsi que celui de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

2. Dès réception de cette désignation, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service agréé, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

## ARTICLE 4

1. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante auront le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien

Contracting Party, of the rights referred to in Article 2 of this Agreement, or to impose whatever conditions they deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party by which these rights were granted;
- (c) in the event that this airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or the immediate imposition of the conditions set forth in paragraph 1 of this Article are necessary to avoid further infringements of the laws or regulations, such a right may only be exercised after consultation with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives the request.

#### ARTICLE 5

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

#### ARTICLE 6

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 4; in other cases Article 17 applies.

désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

- a) lorsqu'elles n'ont pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci;
- b) lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits;
- c) ou lorsque cette entreprise n'exploite pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante. Sauf entente contraire entre les Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la demande.

#### ARTICLE 5

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties Contractantes relatives à l'admission sur son territoire ou au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils devront être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, au départ et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, par ses équipages et ses passagers et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

#### ARTICLE 6

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties Contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets ou certificats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante pourront demander des consultations avec les Autorités aéronautiques de cette première Partie Contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article 4; dans les autres cas, l'article 17 s'appliquera.



## ARTICLE 7

1. The duties and taxes imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline designated by the other Contracting Party in the application of its regulations dealing with customs, immigration, quarantine and other similar services or in the use of airways, air traffic services and associated facilities under its control.

## ARTICLE 8

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In the operation of the agreed services, the airlines of both Contracting Parties shall consider the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter on the whole or part of the same route.

3. The main objective of the agreed services of each of the designated airlines of both Contracting Parties shall be to provide, at a normal load factor, capacity corresponding to normal and reasonably predictable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account and
- (c) the requirements of economical through airline operations.

## ARTICLE 9

The general schedules of the designated airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

These general schedules shall be sent at least one month prior to the beginning of operations and shall contain in particular timetables, the frequency of service and the type of aircraft used. It is understood that this approval shall be given in the shortest time possible.

Any subsequent alteration shall be communicated to the aeronautical authorities.

## ARTICLE 7

1. Les droits et taxes imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à ses aéronefs nationaux exploitant des services aériens internationaux analogues.

2. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des routes aériennes, services de circulation et installations correspondantes sous son contrôle.

## ARTICLE 8

1. Les entreprises de transport aérien de chacune des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées à l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties Contractantes devront prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas affecter indûment les services agréés que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties Contractantes devront avoir comme objectif primordial d'offrir à un coefficient de remplissage normal une capacité adaptée à la demande de trafic normal et raisonnablement prévisible en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante désignant les entreprises de transport aérien.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur des points des routes spécifiées situés dans les territoires de pays tiers sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée:

- a) à la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.
- b) à la demande de trafic existant dans les régions traversées par les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux, et
- c) aux exigences d'une exploitation économique des services long-courrier.

## ARTICLE 9

Les programmes d'exploitation des entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes devront être soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Ces programmes seront communiqués un mois au moins avant le début de l'exploitation et comporteront notamment les horaires, la fréquence des services et le type d'appareil utilisé. Il est entendu que cette approbation sera donnée dans le plus court délai possible.

Toute modification éventuelle ultérieure fera l'objet d'une communication aux Autorités aéronautiques.



## ARTICLE 10

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at regular intervals and in a manner agreed upon by them, statistical summaries including all the information required to determine the volume of traffic on the routes specified in the Annex.

## ARTICLE 11

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

## ARTICLE 12

1. The tariffs levied by the airlines of one of the Contracting Parties for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), and in particular to the cost of operation at a reasonable profit and to the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties following consultation with other airlines operating on all or part of the same route; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases a shorter period may be accepted if agreed to by the aeronautical authorities.

## ARTICLE 10

Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront, à intervalles réguliers et sous une forme dont elles conviendront, des relevés statistiques comprenant tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

## ARTICLE 11

1. Chaque Partie Contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol, et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services agréés, de même que le matériel publicitaire ordinaire distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour son ou pour leur compte;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services agréés, que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie Contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie Contractante.

## ARTICLE 12

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, des caractéristiques de chaque service (tels que conditions de vitesse et confort), et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; cet accord devra être obtenu, autant que possible, par recours à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux Autorités aéronautiques des Parties Contractantes quarante cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for any other reason a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if, during the first thirty days of the forty-five day period cited in paragraph 3 of this Article, one Contracting Party informs the other Contracting Party that it is not satisfied with tariffs established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of their dissatisfaction.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the same provisions.

#### ARTICLE 13

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right of free transfer, on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer, of the excess of receipts over expenditures realized in its territory through the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. To the extent that payments between the Contracting Parties are regulated by special agreement, such agreement shall apply.

#### ARTICLE 14

The designated airline or airlines of one of the Contracting Parties shall have the right to maintain one or more representatives in the territory of the other Contracting Party, as well as commercial, operational and technical staff as required to operate the agreed services. Said staff may, at the discretion of the designated airline or airlines, be supplied by the airlines themselves, or by any qualified body, company or airline operating on the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 15

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex.

#### ARTICLE 16

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the Annex, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.



4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si encore, au cours des trente premiers jours de la période de quarante cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie Contractante fait connaître à l'autre Partie Contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif d'un commun accord.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque des tarifs qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties Contractantes ont notifié leur désaccord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément à ces mêmes dispositions.

#### ARTICLE 13

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante auront le droit de vendre des titres de transport aériens dans le territoire de l'autre Partie Contractante directement ou par l'intermédiaire de leurs agents.

2. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises au moment du transfert, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, courrier et marchandises effectués par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

#### ARTICLE 14

L'entreprise ou les entreprises de transport désignée(s) par l'une des Parties Contractantes aura(ont) le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante un ou des représentant(s), ainsi que le personnel chargé de l'aspect commercial, des opérations et des services techniques requis pour l'exploitation des services agréés. Ledit personnel pourra, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s), être fourni par les entreprises elles-mêmes ou par un organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétente ayant des activités sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### ARTICLE 15

Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre dans un esprit d'étroite collaboration, en vue de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

#### ARTICLE 16

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son Annexe, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation pourra avoir lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes par voie de discussions ou par correspondance et devra commencer dans un délai maximum de 60 jours à compter de la date de la demande à moins que les deux Parties Contractantes ne conviennent de proroger ce délai. Toute modification convenue à la suite de cette consultation entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

## ARTICLE 17

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or, at the request of one of the Contracting Parties such dispute may be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In this case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

## ARTICLE 18

Either Contracting Party may at any time give notice by diplomatic note to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In this case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 19

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 20

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, consultations may be held between the Contracting Parties with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

## ARTICLE 21

1. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. This Agreement shall enter into force on the date of the last Note by one of the Contracting Parties to the effect that it has carried out the constitutional formalities required for its entry into force.



## ARTICLE 17

1. Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend pour décision à toute personne ou organisme, ou le différend pourra, à la demande de l'une des Parties Contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties Contractantes, d'un préavis de l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être prié par l'une des Parties Contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers et assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties Contractantes.

5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie Contractante pourra limiter, refuser ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie Contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

## ARTICLE 18

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par note diplomatique à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

## ARTICLE 19

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

## ARTICLE 20

Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties Contractantes, des consultations auront lieu entre les Parties Contractantes en vue de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de ladite convention multilatérale.

## ARTICLE 21

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par l'une des Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. The present Agreement shall, on the date of its entry into force, replace the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories, signed at Ottawa on August 1, 1950,<sup>(1)</sup> as amended.<sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup>Treaty Series No. 1950/13

<sup>(2)</sup>Treaty Series Nos. 1955/24; 1958/24 and 1975/29

2. Le présent Accord se substituera, dès la date de son entrée en vigueur, à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà de ces territoires signé à Ottawa, le 1<sup>er</sup> août 1950,<sup>(1)</sup> tel qu'amendé<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Recueil des traités N° 1950/13.

<sup>(2)</sup> Recueil des traités N°s 1955 24, 1958 24 et 1975 29.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in two copies at Paris this 15th day of June in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 15 juin 1976 en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

O. E. LANG

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

B. DESTREMAU

*For the Government of the French Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République française*



ANNEX  
FRENCH ROUTE SCHEDULE

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Government of France.

	<i>Points of departure</i>	<i>Destination in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1</i>	France	Montreal and/or Toronto <sup>(1)</sup>	Chicago
<i>Route 2</i>	Pointe à Pitre and/or Fort de France	Montreal	
<i>Route 3</i>	Papeete	Vancouver	

*Note on French route schedule*

<sup>(1)</sup>No rights beyond Toronto except for transit rights to Los Angeles.

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES FRANÇAISES

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement français.

	<i>Points de départ</i>	<i>Points au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route 1</i>	France	Montréal et/ou Toronto <sup>(1)</sup>	Chicago
<i>Route 2</i>	Pointe à Pitre et/ou Fort de France	Montréal	
<i>Route 3</i>	Papeete	Vancouver	

*Note particulière au tableau des routes françaises*

(1) Sans droits au-delà de Toronto, à l'exception des droits de transit vers Los Angeles.

# ANNEX CANADIAN ROUTE SCHEDULE

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Gouvernement of Canada.

	<i>Points of departure</i>	<i>Destination in France</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1</i>	Canada	Paris and/or two other points in metropolitan France to be selected by Canada	(a) Three points in Europe to be selected by Canada and/or (b) Four points in Africa <sup>(1)</sup> and/or (c) Five points in Asia <sup>(2)</sup>
<i>Route 2</i>	Montreal	Point à Pitre and/or Fort de France <sup>(3)</sup>	
<i>Route 3</i>	Vancouver	Papeete	

## *Notes on Canadian route schedule*

(1)The four points in Africa may be selected freely by the Government of Canada, with the exception of the countries included in the following: Algeria, Morocco, Tunisia, Libya, The Congo, Gabon, Central African Republic, Chad, Niger, Upper Volta, Benin, Senegal, Ivory Coast, Mauritania, Togo, Mali, Guinea, Cameroon, Zaïre, Ghana, Sierra Leone, Liberia, Nigeria, Equatorial Guinea, Angola, Rhodesia, Malawi, Zambia, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Southwest Africa and the Republic of South Africa, unless these are stipulated by mutual agreement between the Contracting Parties.

(2)The Government of Canada may freely determine the points served in Asia, with the exception of points located in the following countries: Bahrain, Oman and Sri Lanka, and points located east of India which are to be agreed upon by mutual consent of the two aeronautical authorities.

(3)The designated airline of the Government of Canada may transport stopover traffic on its services between Pointe à Pitre and Fort de France.

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES CANADIENNES

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada.

	<i>Points de départ</i>	<i>Points en France</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route 1</i>	Canada	Paris et/ou deux autres points en France métropolitaine au choix du Canada	a) Trois points en Europe au choix du Canada et/ou b) Quatre points en Afrique <sup>(1)</sup> et/ou c) Cinq points en Asie <sup>(2)</sup>
<i>Route 2</i>	Montréal	Pointe à Pitre et/ou Fort de France <sup>(3)</sup>	
<i>Route 3</i>	Vancouver	Papeete	

*Notes particulières au tableau des routes canadiennes*

(1) Les quatre points en Afrique pourront être choisis librement par le Gouvernement du Canada, à l'exclusion des pays situés dans la liste suivante: Algérie, Maroc, Tunisie, Libye, Congo, Gabon, République Centre africaine, Tchad, Niger, Haute-Volta, Bénin, Sénégal, Côte d'Ivoire, Mauritanie, Togo, Mali, Guinée, Cameroun, Zaïre, Ghana, Sierra Léone, Libéria, Nigéria, Guinée équatoriale, Angola, Rhodésie, Malawi, Zambie, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Sud-Ouest africain et République d'Afrique du Sud, à moins qu'ils ne soient définis d'un commun accord par les Parties Contractantes.

(2) Le Gouvernement du Canada pourra déterminer librement les points desservis en Asie, à l'exception des points situés dans les pays suivants: Bahrein, Oman et Sri Lanka, et des points situés à l'est de l'Inde qui devront être agréés d'un commun accord par les deux Autorités aéronautiques.

(3) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada pourra transporter du trafic de «stop over» sur ses services entre Pointe à Pitre et Fort de France.

GENERAL NOTE ON  
THE TWO ROUTE SCHEDULES

(1) The designated airlines of the two Contracting Parties may choose not to service one or more points on the specified routes, provided that the point of origin of these routes is located in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(2) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be entitled to terminate their services to the territory of the other Contracting Party, if they choose to do so, at any of the points located beyond the said territory.

(3) The airlines designated by the two Contracting Parties may alter the order in which points are served over all or part of the services agreed upon.

(4) Unless otherwise stated, the airlines designated by the two Contracting Parties may serve other points on the specified routes, with the reservation that no Fifth Freedom or stopover rights shall be exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.



NOTE GÉNÉRALE S'APPLIQUANT  
AUX DEUX TABLEAUX DES ROUTES

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes pourront à leur gré ne pas desservir un ou plusieurs points sur les routes spécifiées à condition que le point d'origine de ces routes se trouve dans le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.
2. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes auront le droit de déterminer leurs services desservant le territoire de l'autre Partie Contractante à leur choix, sur chacun des points situés au-delà dudit territoire.
3. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes pourront, sur tout ou partie des services agréés, modifier l'ordre de desserte des points.
4. Sauf mention contraire, les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes pourront desservir d'autres points sur les routes spécifiées, sous réserve qu'aucun droit de trafic de cinquième liberté ou de stop over ne soit exercé entre ces points, d'une part, et le territoire de l'autre Partie Contractante, d'autre part.

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/15

Canada: \$0.75

ISBN 0-662-50028-8

Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/15

Canada: \$0.75

ISBN 0-662-50028-8

Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.











CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

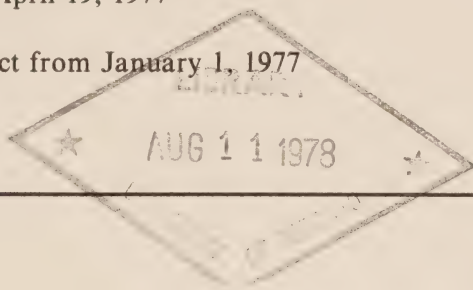
## COMMERCE

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S  
REPUBLIC

Ottawa, April 19, 1977

In force April 19, 1977

With effect from January 1, 1977



## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE POLOGNE

Ottawa, le 19 avril 1977

En vigueur le 19 avril 1977

Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1977

---





CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

### Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, April 19, 1977

In force April 19, 1977

With effect from January 1, 1977

---

## COMMERCE

### Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Ottawa, le 19 avril 1977

En vigueur le 19 avril 1977

Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1977

---

## **LONG TERM GRAIN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND POLAND**

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic

Desirous of concluding a new Long Term Grain Agreement,

Have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

The Government of the Polish People's Republic shall buy in Canada, through the Polish Foreign Trade Enterprise Rolimpex Warszawa, hereinafter called Rolimpex, and the Government of Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board, Winnipeg, a minimum of 1.5 million and a maximum of 2.4 million metric tons of Canadian grain, five percent more or less, quantity at Rolimpex option, for shipment from Canadian ports during the three year tenure of this Agreement from January 1, 1977 to December 31, 1979 inclusive, in the following quantities:

In each year a minimum of 450,000 and a maximum of 1.0 million metric tons, the precise quantity within this range being at Rolimpex option at the time of concluding each specific contract, except that:

not less than 50,000 metric tons and not more than 90,000 metric tons shall be Canada Western Amber Durum Wheat;

the balance shall be Canadian Feed Barley and/or Canadian Feed Oats and/or Canada Western Red Spring Wheat (and/or Canada Utility Wheat subject to availability) at Buyer's option.

It is understood that the Seller will offer grain at prices competitive with grain of equal quality from other origins.

### **ARTICLE II**

Under this Agreement the Canadian Wheat Board and Rolimpex shall conclude specific contracts in respect of each transaction. The grades of grain, delivery terms, prices and other commercial conditions will be negotiated and agreed upon by the Canadian Wheat Board and Rolimpex.

### **ARTICLE III**

In consideration of the above undertaking, both Parties agree that the following payment terms shall apply to sales and purchases made under the provisions of this Agreement. Payment shall be by credit and the following terms shall apply:

- (a) The contract price will be expressed in Canadian dollars and the financing provided in the same currency. However, at Buyer's option exercised by the notice issued not later than one month before each shipment, the financing will be provided in U.S. dollars and consequently, the value of the respective shipment converted into that currency. For the purpose of the conversion the noon rate of the Bank of Canada for U.S. dollars on the day of the Buyer's notice will be applied.



## **ACCORD À LONG TERME SUR LES CÉRÉALES ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Désireux de conclure un nouvel accord à long terme sur les céréales,

Sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne achètera au Canada, par l'intermédiaire de l'Entreprise polonaise du commerce extérieur Rolimpex, Warszawa, ci-après dénommée la Rolimpex, et le Gouvernement du Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, à Winnipeg, un minimum de 1.5 millions et un maximum de 2.4 millions de tonnes métriques de céréales canadiennes, à cinq pour cent près, la quantité étant laissée à la discrétion de la Rolimpex, qui seront expédiées à partir de ports canadiens au cours des trois années de la durée du présent Accord, soit du 1<sup>er</sup> janvier 1977 au 31 décembre 1979 inclusivement, dans les quantités suivantes:

Un minimum de 450 000 et un maximum de 1 million de tonnes métriques chaque année, la quantité précise à l'intérieur de ces limites étant laissée à la discrétion de la Rolimpex au moment de la passation de chaque contrat particulier, pourvu que:

pas moins de 50 000 et pas plus de 90 000 tonnes métriques soient constituées de blé dur ambré de l'Ouest du Canada;

le reste soit constitué d'orge fourragère canadienne et (ou) de blé roux du printemps de l'Ouest du Canada (et (ou) de blé d'utilité générale du Canada selon la disponibilité), au gré de l'acheteur.

Il est entendu que le vendeur offrira les céréales à des prix concurrentiels à ceux des céréales de qualité égale provenant d'autres sources.

### **ARTICLE II**

Dans le cadre du présent Accord, la Rolimpex et la Commission canadienne du blé passeront des contrats particuliers pour chaque transaction. Les classes de céréales, les conditions de livraison, les prix et autres conditions commerciales feront l'objet de négociations et seront arrêtés d'un commun accord par la Rolimpex et la Commission canadienne du blé.

### **ARTICLE III**

En considération de l'engagement susmentionné, les deux parties sont convenues d'appliquer les conditions de paiement ci-après aux ventes et aux achats effectués en vertu des dispositions du présent Accord. Le paiement sera effectué à tempérament et il sera assorti des conditions suivantes:

- a) Le prix du contrat sera exprimé en dollars canadiens et le financement sera également fourni en dollars canadiens. Cependant, selon le choix de l'acheteur, exercé par un avis précédant d'au moins un mois chaque expédition, le financement sera en dollars américains et, par conséquent, la valeur de l'expédition en question sera convertie en cette devise. On appliquera à cette conversion le taux de change du dollar américain donné par la Banque du Canada à midi le jour où l'acheteur a donné son avis.

- (b) Bills of Exchange (Drafts) covering 100 percent of the F.O.B. invoice value shall be prepared by the Seller and forwarded along with shipping documents for acceptance by Rolimpex and guaranteed by the Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa, as set out hereunder:
- 33.333 percent of the F.O.B. St. Lawrence/ Atlantic/ Pacific Coast Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal in the case of Eastern shipments and Vancouver in the case of shipments from the West Coast, in Canadian dollars or U.S. dollars respectively, 24 months from the date of each Bill of Lading.
- 33.333 percent of the F.O.B. St. Lawrence/ Atlantic/ Pacific Coast Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal in the case of Eastern shipments and Vancouver in the case of shipments from the West Coast, in Canadian dollars or U.S. dollars respectively, 30 months from the date of each Bill of Lading.
- 33.334 percent of the F.O.B. St. Lawrence/ Atlantic/ Pacific Coast Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal in the case of Eastern shipments and Vancouver in the case of shipments from the West Coast, in Canadian dollars or U.S. dollars respectively, 36 months from the date of each Bill of Lading.
- (c) The Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa, shall issue and transmit to the Seller a Letter of Guarantee that the Bills of Exchange referred to in paragraph (b) above will be guaranteed by the Bank Handlowy w Warszawie S.A., after acceptance by the Buyer.
- (d) After the loading of the grain the Bills of Exchange drawn by the Seller shall be sent by him to Rolimpex, for acceptance and obtaining of the guarantee of the Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa. Completed Bills of Exchange shall be returned to the Seller within 15 (fifteen) days after receipt of the Bills of Exchange by Rolimpex. The Buyer shall have the option to prepay the drafts referred to in paragraph (b) above, prior to maturity, with interest calculated to the date of actual payment at the rate applicable to said drafts, determined in accordance with procedure outlined in (e) below.
- (e) Interest shall be calculated for 6 month periods on each cargo and such interest shall be added to the principal for the purposes of calculating interest for the ensuing 6 months, at the rate per annum payable by the Seller as referred to in paragraphs (f) and (g) in accordance with the buyer's election of financing options referred to in paragraph (a), and shall be paid together with the bills of exchange at time of maturity as referred to above. The payment of interest on the respective due dates will be guaranteed by a Letter of Guarantee issued on the instructions of Rolimpex by the Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa. The said Letter of Guarantee shall be sent to the Seller simultaneously with the return of the completed Bills of Exchange referred to in paragraph (b) above.
- (f) In the case of the credit in Canadian dollars, the rate of interest is the rate payable by the Canadian Wheat Board on its borrowings from Canadian chartered banks in this currency on the date of the Bill of Lading of each shipment. The rate payable by the Wheat Board to the chartered banks on its borrowings in Canadian dollars is currently one-quarter of one percent below the Canadian prime rate.
- (g) In the case of the credit in U.S. dollars, the rate of interest is the rate payable by the Canadian Wheat Board on its borrowings from Canadian chartered banks in that currency, i.e. — at Buyer's option exercised by one month's notice referred to in paragraph (a) above.

- b) Des lettres de change (traites) couvrant 100 pour cent de la valeur de facture F.A.B. seront préparées par le vendeur, envoyées avec les documents d'expédition pour approbation par la Rolimpex et garantie par la Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa, de la façon établie ci-dessous:
- 33,333 pour cent de la valeur F.A.B. ports du Saint-Laurent, de l'Atlantique ou de la côte du Pacifique, de chaque expédition sera disponible contre traite payable à Montréal pour les expéditions en provenance de l'Est et à Vancouver pour les expéditions provenant de la côte du Pacifique, en dollars canadiens ou américains respectivement, 24 mois après la date de chaque connaissance.
- 33,333 pour cent de la valeur F.A.B. ports du Saint-Laurent, de l'Atlantique ou de la côte du Pacifique, de chaque expédition sera disponible contre traite payable à Montréal pour les expéditions en provenance de l'Est et à Vancouver pour les expéditions provenant de la côte du Pacifique, en dollars canadiens ou américains respectivement, 30 mois après la date de chaque connaissance.
- 33,334 pour cent de la valeur F.A.B. ports du Saint-Laurent, de l'Atlantique ou de la côte du Pacifique, de chaque expédition sera disponible contre traite payable à Montréal pour les expéditions en provenance de l'Est et à Vancouver pour les expéditions provenant de la côte du Pacifique, en dollars canadiens ou américains respectivement, 36 mois après la date de chaque connaissance.
- c) La Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa, émettra et remettra au vendeur une lettre de garantie selon laquelle les lettres de change mentionnées au paragraphe (b) ci-dessus seront garanties par la Bank Handlowy w Warszawie S.A., une fois qu'elles auront été acceptées par l'acheteur.
- d) Après le chargement des céréales, les lettres de change tirées par le vendeur seront envoyées par celui-ci à la Rolimpex aux fins d'acceptation et d'obtention de la garantie de la Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa. Les lettres de change dûment remplies seront retournées au vendeur dans les 15 (quinze) jours suivant la réception desdites lettres par la Rolimpex. L'acheteur aura la possibilité de payer à l'avance les traites mentionnées au paragraphe (b) ci-dessus, avant leur échéance, l'intérêt étant compté jusqu'à la date effective du paiement au taux applicable auxdites traites, déterminé selon les conditions énoncées au paragraphe (e) ci-après.
- e) L'intérêt, qui sera calculé pour les périodes de six mois sur chaque chargement, sera ajouté au principal aux fins de calculer l'intérêt des six mois suivants, au taux annuel payable par le vendeur ainsi qu'il est mentionné aux paragraphes f) et g), selon le choix de l'acheteur de l'une des options financières mentionnées au paragraphe a) et sera payé en même temps que les lettres de change mentionnées ci-dessus, au moment de leur échéance. Le paiement de l'intérêt aux échéances respectives sera garanti par une lettre de garantie délivrée par la Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa, conformément aux directives de la Rolimpex. Ladite lettre de garantie sera envoyée au vendeur en même temps que seront retournées les lettres de change dûment remplies mentionnées au paragraphe (b) ci-dessus.
- f) Dans le cas du crédit en dollars canadiens, le taux d'intérêt est le taux payable par la Commission canadienne du blé sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes en dollars canadiens à la date du connaissance de chaque expédition. Le taux payable par la Commission du blé aux banques à charte sur ses emprunts en dollars canadiens est actuellement inférieur d'un quart d'un pourcent au taux de base canadien.
- g) Dans le cas du crédit en dollars américains, le taux d'intérêt est le taux payable par la Commission canadienne du blé sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes en dollars américains, c'est-à-dire au choix de l'acheteur exercé par un avis d'un mois, tel qu'il est mentionné au paragraphe a) ci-dessus.



- (i) Either the variable rate calculated on each cargo on the basis of the London Inter-Bank Offered Rate/LIBOR/ for 6 months' Eurodollar deposits with the "spread" of one-half of one percent,
- (ii) Or the fixed rate calculated on the basis of the LIBOR for the periods corresponding to the maturity of the respective Bills of Exchange referred to in paragraph (b) i.e. for 2, 2 1/2 and 3 years' Eurodollar deposits (without any "spread") at the time each cargo is shipped. In this case interest shall be calculated for yearly periods. (Article 3 (g) (ii) subject to the Wheat Board being able to provide financing on such conditions).
- (h) All bank charges for negotiating documents, etc., in Canada shall be for account of the Seller. All bank charges for negotiating documents, etc., in Poland shall be for account of the Buyer.

#### ARTICLE IV

The Buyer will have the right to convert into U.S. dollars the existing debt (Bills of Exchange) expressed in Canadian dollars, resulting from previous shipments made under the Long Term Grain Agreement of 24th November, 1976,<sup>(1)</sup> as well as under the preceding Grain Agreement<sup>(2)</sup>. The corresponding provisions of Article III will then apply to this conversion.

The dates of the conversion, which can be made in the whole or in parts, should be harmonised with the interest periods and maturity dates of the respective Bills of Exchange.

With respect to the Grain Agreement preceding that of 24th November, 1976, the interest will be calculated up to the day of the next interest payment due and this interest payment being effected, the debt will be converted at Buyer's option.

With respect to obligations on which no interest is to be received until 24, 30, 36 months respectively, interest for the six months period in Canadian funds will be calculated and added, together with interest for preceding six months periods, if applicable, to the principal sum outstanding before conversion at the Buyer's option.

#### ARTICLE V

All quantities shipped after December 1, 1976, shall form part of the overall quantity to be shipped during the first year of this Agreement. The credit terms of this Agreement shall apply to above mentioned shipments.

#### ARTICLE VI

Quantities of Canadian grain which may be purchased and supplied in excess of the maximum amounts provided for in Article I will be subject to separate negotiations between the two parties on the basis of Buyer's requirements, Seller's supply position, and buying and selling terms, including the possibility of credit, which will be examined in the light of circumstances prevailing at the time.

#### ARTICLE VII

The Government of the Polish People's Republic shall not divert to another country any grain purchased under these arrangements without obtaining prior approval from the Government of Canada.

#### ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, with retroactive effect from January 1st, 1977, and shall remain in effect for a period of three years.

<sup>(1)</sup>Not published

<sup>(2)</sup>Treaty Series 1973 No. 35

- (i) Soit le taux variable calculé sur chaque chargement sur la base du «London Inter-Bank Offered Rate (LIBOR)» pour des dépôts en eurodollars à six mois avec la «différence» de la moitié d'un pourcent.
- (ii) Soit le taux fixe calculé sur la base du LIBOR pour les périodes correspondant à l'échéance des lettres de change respectives mentionnées au paragraphe b) c'est-à-dire des dépôts en eurodollars pour 2, 1/2 et 3 ans (sans aucune «différence») au moment où chaque chargement est expédié. Dans ce cas l'intérêt sera calculé sur des périodes annuelles. (L'article 3 (g) (ii) sous réserve que la Commission du blé puisse fournir le financement à de telles conditions).
- h) Tous les frais bancaires relatifs à la négociation de documents, etc., au Canada seront portés au compte du vendeur. Tous les frais bancaires relatifs à la négociation de documents, etc., en Pologne seront portés au compte de l'acheteur.

#### ARTICLE IV

L'acheteur aura le droit de convertir en dollars américains la dette existante (Lettres de change) exprimée en dollars canadiens, résultant de chargements précédents expédiés en vertu de l'Accord à long terme sur les céréales du 24 novembre 1976<sup>(1)</sup>, ainsi qu'en vertu de l'Accord antérieur sur les céréales<sup>(2)</sup>. Les dispositions correspondantes de l'Article III s'appliqueront alors à cette conversion.

Les dates de la conversion, qui peut être faite en tout ou en partie, devront être harmonisées avec les périodes d'intérêt et les dates d'échéance des lettres de change respectives.

Au titre de l'Accord sur les céréales précédant celui du 24 novembre 1976, l'intérêt sera calculé jusqu'au jour du prochain paiement d'intérêt échu et ce paiement d'intérêt étant effectué, la dette sera convertie au gré de l'acheteur.

Au titre des engagements pour lesquels aucun intérêt ne sera reçu avant 24, 30 ou 36 mois respectivement, l'intérêt pour la période de six mois en devises canadiennes sera calculé et ajouté, ainsi que l'intérêt pour la période précédente de six mois, le cas échéant, au principal à recouvrer avant la conversion au gré de l'acheteur.

#### ARTICLE V

Toute quantité expédiée après le 1<sup>er</sup> décembre 1976 fera partie de la quantité globale devant être expédiée au cours de la première année du présent Accord. Les conditions de crédit du présent Accord s'appliqueront aux expéditions susmentionnées.

#### ARTICLE VI

Les quantités de céréales canadiennes qui pourront être achetées et fournies en excédent des quantités maximales prévues à l'Article premier feront l'objet de négociations distinctes entre les deux Parties, fondées sur les demandes de l'acheteur, les possibilités du fournisseur et les conditions d'achat et de vente, y compris une ouverture éventuelle de crédit, qui seront examinées à la lumière des circonstances qui existeront à ce moment-là.

#### ARTICLE VII

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne pourra envoyer à un autre pays les céréales achetées suivant ces arrangements, sans le consentement préalable du Gouvernement du Canada.

#### ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet rétroactif depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1977 et restera en vigueur pendant trois ans.

(1) Pas publié

(2) Recueil des traités 1973 N° 35



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa this 19th day of April, 1977, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 19<sup>ième</sup> jour d'avril de 1977, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

JEAN CHRÉTIEN

For the Government of Canada  
*Pour le Gouvernement du Canada*

JERZEGO OLSZEWSKIEGO

For the Government of the Polish  
People's Republic  
*Pour le Gouvernement de la République  
Populaire de Pologne*



© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/16

Canada: \$0.50

ISBN 0-662-50029-6

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnements et Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/16  
ISBN 0-662-50029-6

Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.











CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

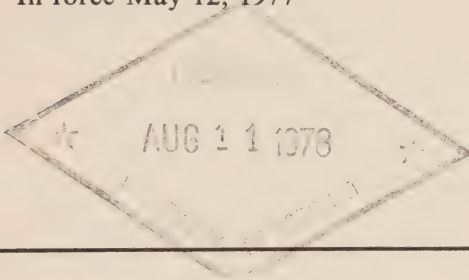
---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and CUBA

City of Havana, May 12, 1977

In force May 12, 1977



---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et CUBA

La Havane, le 12 mai 1977

En vigueur le 12 mai 1977

---





CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and CUBA

City of Havana, May 12, 1977

In force May 12, 1977

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et CUBA

La Havane, le 12 mai 1977

En vigueur le 12 mai 1977

---



## **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Recognizing the need to ensure that fishing operations in areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction on the Atlantic coast are managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Taking into account that Cuba is a developing country which has engaged in fisheries off the coast of Canada within a framework of international cooperation,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries, and in this way to contribute to relations between their countries and peoples,

Have agreed as follows:

# **ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes conformément aux principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Reconnaissant la nécessité de veiller à ce que les activités de pêche dans les secteurs de la haute mer extérieurs et immédiatement adjacents à la zone sous juridiction canadienne sur la côte de l'Atlantique soient gérées sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poissons ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada,

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser le développement ordonné du Droit de la mer,

Prenant en considération la pratique des états et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer,

Prenant en considération le fait que Cuba est un pays en développement s'étant engagé dans la pratique de la pêche au large de la côte canadienne dans un contexte de coopération internationale,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche et, de ce fait, concourir aux relations entre leurs pays et leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

## ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit Cuban vessels to fish within the area under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Cuban vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Cuban vessels shall obtain licenses from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the Republic of Cuba undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

## ARTICLE III

1. The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba affirm the need to ensure the conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, and the special interest of Canada, including the needs of Canadian coastal communities, in such resources in the area beyond and immediately adjacent to the area referred to in Article II. They accordingly undertake to cooperate in the light of these principles, both directly and through international organizations as appropriate, in order to ensure the proper management and conservation of these living resources.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within the area referred to in Article II and in an area beyond and adjacent to that area, and the nationals and vessels of Cuba participate or wish to participate in fisheries for such stocks within the adjacent area, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks in the adjacent area, taking into account the need for consistency between the measures applying within the area referred to in Article II and within the adjacent area, as well as the principles set out in paragraph 1.

## ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba s'engagent à maintenir une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

## ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires cubains à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction canadienne des pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large de la côte de l'Atlantique telles que promulguées antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1977, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues:

- (a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks de poissons, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- (b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- (c) à la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer, selon le cas, aux navires cubains.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires cubains doivent se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et sont assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République de Cuba s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche, conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

## ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba confirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches, ainsi qu'à l'intérêt particulier du Canada, y compris les besoins de ses collectivités côtières, dans lesdites ressources du secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone mentionnée à l'article II. Conséquemment, ils s'engagent à coopérer à la lumière de ces principes, aussi bien directement que par l'intermédiaire d'organisations internationales selon le cas, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées de ces ressources biologiques.

2. Lorsqu'il existe les mêmes stocks de poissons ou des stocks d'espèces apparentées aussi bien dans la zone mentionnée à l'article II que dans un secteur extérieur et adjacent à cette zone, et que les ressortissants et navires de Cuba participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks dans le secteur adjacent, les deux Gouvernements s'efforcent soit directement soit par



3. Where discrete stocks occur in an area beyond and adjacent to the area referred to in Article II, and nationals and vessels of Cuba and Canada participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks, taking into account the principles set out in paragraph 1, as well as Cuban interests with regard to these stocks.

#### ARTICLE IV

1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Cuban vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada, where such vessels are:

- (a) licensed to fish or to support fishing operations pursuant to Article II,
- (b) fishing in the area referred to in Article III, or
- (c) in transit between areas outside Canadian fisheries waters.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel licensed to fish pursuant to Article II upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or force majeure.

#### ARTICLE V

1. The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Government of the Republic of Cuba shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

#### ARTICLE VI

1. The Government of the Republic of Cuba shall take measures to ensure that its vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.



l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans le secteur adjacent, prenant en considération le besoin de concordance entre les mesures appliquées à l'intérieur de la zone mentionnée à l'article II et dans le secteur adjacent ainsi que des principes énoncés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il existe des stocks distincts de poissons dans un secteur extérieur et adjacent à la zone mentionnée à l'article II, et que les ressortissants et navires de Cuba et du Canada participent ou désirent participer à la pêche de ces stocks, les deux Gouvernements s'efforcent soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations internationales appropriées de s'entendre sur les mesures de conservation et gestion de ces stocks, prenant en considération les principes énoncés au paragraphe 1 ainsi que les intérêts de Cuba relativement à ces stocks.

#### ARTICLE IV

1. Sous réserve des services disponibles ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires cubains à faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boette, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires

- (a) sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article II,
- (b) pêchent dans le secteur mentionné à l'article III, ou
- (c) transitent entre des secteurs extérieurs aux eaux des pêcheries canadiennes.

2. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue à l'égard de tout navire autorisé par voie de licence à pêcher en vertu de l'article II dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

#### ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba reconnaissent que les états dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les secteurs s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement de la République de Cuba adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

#### ARTICLE VI

1. Le Gouvernement de la République de Cuba adoptera des mesures pour faire en sorte que ses navires se conforment aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux mesures qu'adopteront au fur et à mesure les deux Gouvernements en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences.

## ARTICLE VII

1. The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation. Such consultations shall be held at least annually at such level and within such framework as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Cuban enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by Cuban fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, expansion of markets for fish and fish products, and, bearing in mind the rights and obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, they shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products.

3. In the consultations referred to in paragraph 2(c) of Article II regarding allotments for Cuban fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by Cuban vessels in respect of such stocks or complexes of stocks, and the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement.

## ARTICLE VIII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either party on December 31, 1982, or at any time thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

## ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

## ARTICLE VII

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba se consulteront périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que les possibilités d'étendre leur coopération. Ces consultations se tiendront au moins une fois l'an, au niveau et dans un cadre que pourront déterminer les deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité de développer leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que: échanger des renseignements techniques et du personnel spécialisé; améliorer l'utilisation et le traitement des prises; faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et cubaines relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne; procéder à des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche cubains pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; considérer l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche; et, compte tenu des droits et obligations des deux pays en tant que parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, encourager la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

3. Lors de consultations prévues à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks de poissons à attribuer aux navires de pêche cubains, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures des navires cubains à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks de poissons, et l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord.

## ARTICLE VIII

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le Droit de la mer.

2. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre 1982 ou en tout temps par la suite, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

## ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

DONE in two copies at the City of Havana this 12th of May 1977 in English, French and Spanish each language version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à La Havane ce 12<sup>ième</sup> jour de mai 1977 en langues anglaise, française et espagnole chaque version faisant également foi.

ROMÉO LEBLANC

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

ANIBAL VELAZ SUAREZ

*For the Government of the Republic of Cuba*  
*Pour le Gouvernement de la République de Cuba*

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/17  
SBN 0-662-50030-x

Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/17  
ISBN 0-662-50030-x

Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.











CANADA

Copyright  
Publication

TREATY SERIES 1977 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

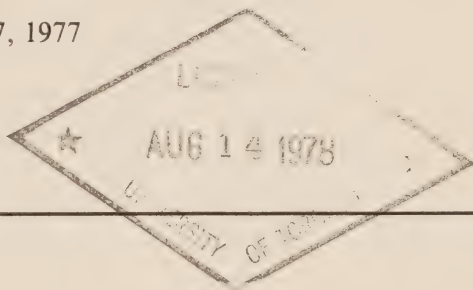
## COMMERCE

Agreement between CANADA and YUGOSLAVIA

Belgrade, October 24, 1973

Instruments of Ratification exchanged May 17, 1977

In force May 17, 1977



## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la YUGOSLAVIE

Belgrade, le 24 octobre 1973

Échange des Instruments de ratification le 17 mai 1977

En vigueur le 17 mai 1977

---







CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between CANADA and YUGOSLAVIA

Belgrade, October 24, 1973

Instruments of Ratification exchanged May 17, 1977

In force May 17, 1977

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la YUGOSLAVIE

Belgrade, le 24 octobre 1973

Échange des Instruments de ratification le 17 mai 1977

En vigueur le 17 mai 1977

---

# TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of Canada and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries by promoting and encouraging the development of mutual trade and facilitating economic cooperation between enterprises in the two countries,

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

1. The Government of Canada and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall extend to each other unconditional most-favoured-nation treatment, consistent with the rights and obligations of the two Governments as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on goods already imported and cleared through customs, and with respect to products in transit through the territory of third countries.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

## ARTICLE II

Article I of this Agreement shall not apply:

- (a) to exclusive advantages extended by Canada to countries and their overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff;
- (b) to exclusive advantages extended by either Government to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) to exclusive advantages extended by either Government by virtue of membership in a customs union or free trade area; and
- (d) to any other exclusive advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with the rights and obligations of that Government as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade.

# ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désirant renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, en promouvant et en encourageant l'expansion des échanges réciproques et en facilitant la coopération économique entre les entreprises des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, conformément aux droits et obligations des deux gouvernements en qualité de parties contractantes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation de produits ou y afférents et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature qui peuvent être imposés sur des marchandises déjà importées et dédouanées, ainsi qu'à l'égard des produits en transit au travers du territoire de tiers pays.

2. Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des parties contractantes à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, dans le cas d'un produit quelconque provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans condition à tout produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre partie contractante.

## ARTICLE II

L'article premier du présent accord ne s'appliquera pas:

- a) aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays et à leurs territoires d'outre-mer qui ont droit aux avantages du tarif préférentiel britannique;
- b) aux avantages exclusifs accordés par l'un ou l'autre gouvernement à des pays limitrophes pour faciliter les échanges frontaliers;
- c) aux avantages exclusifs accordés par l'un ou l'autre gouvernement en vertu d'une participation dans une union douanière ou une zone de libre-échange; et
- d) à tous autres avantages exclusifs accordés par l'un ou l'autre gouvernement à tout pays tiers ou territoire conformément aux droits et obligations qui incombent à ce gouvernement en qualité de partie contractante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

## ARTICLE III

1. No prohibitions or restriction, whether in the form of quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article either Contracting Party may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported provided that such restrictions are applied in conformity with the obligations of that Contracting Party under the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to import or exchange prohibitions or restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

4. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests.

5. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of human, animal or plant life or health subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade.

## ARTICLE IV

Both Contracting Parties shall, to the extent permitted by the laws and regulations in force from time to time in their respective countries, exempt from the payment of import duty, articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes, imported temporarily from the territory of the other Contracting Party. Disposal of such articles and samples may be permitted in the territory of the importing Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

## ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage efforts on the part of enterprises in the two countries to promote and develop economic and technical co-operation between enterprises in the two countries.

## ARTICLE VI

The Contracting Parties shall consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

## ARTICLE VII

1. The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.



### ARTICLE III

1. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation, par des contrôles du change étranger, des règlements ou d'autres mesures, ne sera établie ou maintenue par l'une ou l'autre des parties contractantes à l'égard de l'importation d'un produit quelconque en provenance du territoire de l'autre partie contractante ou à l'égard de l'exportation de tout produit à destination du territoire de l'autre partie contractante.
2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, l'une ou l'autre des parties contractantes peut limiter la quantité ou la valeur des marchandises dont l'importation est autorisée, à condition que ces restrictions soient appliquées conformément aux obligations assumées par cette partie contractante en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux prohibitions ou aux restrictions à l'importation ou à l'échange qui sont applicables à tous les pays dans des circonstances analogues aux fins de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.
4. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de tout genre, destinées à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.
5. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de tout genre destinées à protéger la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des végétaux, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre pays où règnent les mêmes conditions, soit une restriction déguisée au commerce international.

### ARTICLE IV

Les deux parties contractantes, dans la mesure où le permettent les lois et règlements en vigueur de temps à autre dans leurs pays respectifs, exempteront du paiement des droits d'importation les articles qui doivent être exposés à des foires et expositions, de même que les échantillons de marchandises destinés à des fins publicitaires, importés temporairement en provenance du territoire de l'autre partie contractante. La disposition de tels articles et échantillons peut être autorisée dans le territoire de la partie contractante qui les a importés conformément aux lois et règlements de cette partie contractante.

### ARTICLE V

Les parties contractantes encourageront les efforts exercés par les entreprises des deux pays afin de promouvoir et de développer la coopération économique et technique entre ces entreprises.

### ARTICLE VI

Les parties contractantes se consulteront en tout temps, à la demande de l'une ou de l'autre des parties, sur toute question relative à l'exécution du présent Accord.

### ARTICLE VII

1. Les navires marchands de chacune des parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre partie contractante et en quittant ces ports de mer et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.



2. The provisions of this Article shall not apply to coastal shipping, pilotage and towing to which the laws in force in the countries of both Contracting Parties are applied.

#### ARTICLE VIII

1. This Agreement shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. The Agreement shall remain in force for 3 years and after this date it shall be automatically extended from year to year unless either Contracting Party, not less than 6 months before the date of expiry, has given notice of its desire to terminate the Agreement.

3. The Contracting Parties may at any time agree to revise or amend this Agreement and amendments so agreed shall be recorded in notes exchanged between them.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au cabotage, au pilotage et au touage auxquels s'appliquent les lois en vigueur dans les pays respectifs des parties contractantes.

#### ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. L'Accord restera en vigueur durant une période de trois ans; à l'expiration de cette période, il sera prorogé par reconduction tacite d'une année à une autre, à moins que l'une ou l'autre des parties contractantes ne fasse connaître à l'autre au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord son désir de résilier ledit Accord.

3. Les parties contractantes peuvent en tout temps convenir de réviser ou d'amender le présent Accord; les amendements ainsi décidés feront l'objet d'échanges de notes entre les parties.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade this 24th day of October, 1973, in two copies, in English, French and Croato-Serbian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade le 24 octobre 1973 en deux exemplaires, en anglais, en français et en croatoserbe, chaque texte faisant également foi.

ALASTAIR GILLESPIE  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

E. LUDGIVER  
*For the Government of the Socialist Federal*  
*Republic of Yugoslavia*  
*Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste*  
*de Yougoslavie*



© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/18

Canada: \$0.50

ISBN 0-662-50031-8

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.



© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/18

Canada: \$0.50

ISBN 0-662-50031-8

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.









CANADA

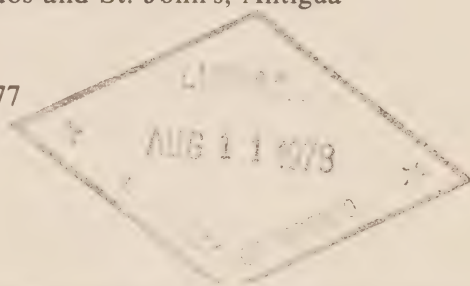
TREATY SERIES 1977 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and ANTIGUA

Bridgetown, Barbados and St. John's, Antigua  
June 8, 1977

In force June 8, 1977



## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et ANTIGUA

Bridgetown, Barbade et St. John's, Antigua,  
le 8 juin 1977

En vigueur le 8 juin 1977







CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and ANTIGUA

Bridgetown, Barbados and St. John's, Antigua  
June 8, 1977

In force June 8, 1977

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et ANTIGUA

Bridgetown, Barbade et St. John's, Antigua,  
le 8 juin 1977

En vigueur le 8 juin 1977

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1978

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA RE-  
LATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN ANTIGUA INSURED BY THE  
GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOP-  
MENT CORPORATION

I

*The Commissioner for Canada to Premier of Antigua*

Bridgetown, June 8, 1977

No. 18

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Antigua which would further the development of economic relations between Antigua and Canada and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Antigua;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in Antigua;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in Antigua, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in Antigua, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Antigua to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of Antigua partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Antigua shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Antigua.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Antigua with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS EN ANTIGUA ASSURÉS PAR LE CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

**I**

*Le commissaire du Canada au premier ministre d'Antigua*

Bridgetown, le 8 juin 1977

N° 18

Monsieur,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements en Antigua qui favoriseraient les relations économiques entre Antigua et le Canada et portant sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans le territoire d'Antigua;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental d'Antigua;
- c) tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental d'Antigua autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b) qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- d) tout acte d'un gouvernement d'un organisme gouvernemental d'Antigua qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement d'Antigua à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois d'Antigua rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement d'Antigua autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois d'Antigua.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1 ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation d'Antigua. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'état souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'état, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Antigua, the said Government of Antigua shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Antigua.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Antigua.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President; and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request.
- (b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while



4. Si l'Assureur acquiert en vertu de contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement d'Antigua, le dit Gouvernement d'Antigua accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national d'Antigua.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement d'Antigua.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant, l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième, qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Si le président de la Cour internationale de justice se voit empêché de remplir ladite fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le vice-président fera la nomination ou les nominations nécessaires et, si ce dernier se voit empêché de remplir cette fonction ou s'il se trouve être un ressortissant de l'un des deux pays, le premier doyen des juges de cette Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays remplira cette fonction. Le tribunal d'arbitrage décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive pour les deux gouvernements. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

7. a) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultation et/ou un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et/ou de l'échange de correspondance.

b) Les modifications de l'accord sur lesquelles on se sera entendu entreront en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront

the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

L. A. H. SMITH  
Commissioner for Canada

The Hon. Vere C. Bird, Sr.,  
Premier of Antigua,  
St. John's, Antigua.

à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada, alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le commissaire du Canada,  
L. A. H. SMITH

L'Honorable Vere C. Bird,  
Premier ministre d'Antigua,  
St. John's, Antigua.

II

*The Premier of Antigua to the Commissioner for Canada*

St. John's Antigua

June 8, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 18 of June 8, 1977 relating to investments in Antigua which would further the development of economic relations between Antigua and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in Antigua as contained in your Note meet with the approval of my Government. I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

VERE C. BIRD, SR.  
Premier

H. E. Lawrence A. H. Smith,  
Commissioner for Canada,  
Bridgetown, Barbados.

*Le premier ministre d'Antigua au commissaire du Canada*

II

(Traduction)

St. John's, Antigua  
le 8 juin 1977

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 18 du 8 juin 1977 portant sur des investissements en Antigua qui favoriseraient les relations économiques entre Antigua et le Canada, et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement approuve les dispositions régissant la garantie des investissements canadiens en Antigua énoncées dans votre Note. J'accepte donc votre proposition selon laquelle votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le premier ministre,  
VERE C. BIRD

S. E. Lawrence A. H. Smith,  
Commissaire du Canada,  
Bridgetown, Barbade.



© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/19

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50003-5

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/19

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50003-5

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.











CANADA

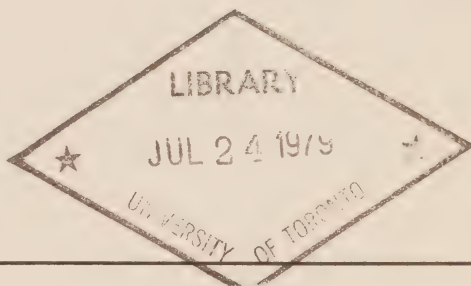
TREATY SERIES 1977 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC of AFGHANISTAN

Kabul, July 5, 1977

In force July 5, 1977



## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Kabul, le 5 juillet 1977

En vigueur le 5 juillet 1977





CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC of AFGHANISTAN

Kabul, July 5, 1977

In force July 5, 1977

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Kabul, le 5 juillet 1977

En vigueur le 5 juillet 1977

---

## **DEVELOPMENT ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Afghanistan hereinafter called the "Government of Afghanistan",

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two states and their people, and moved by the desire to develop a program of development assistance between the two countries in conformity with the objectives of social and economic development in Afghanistan,

Have agreed to the following:

### **ARTICLE I**

The program of development co-operation may provide for:

- (1) Scholarships and training awards for citizens of Afghanistan in Canada, Afghanistan, or a third country;
- (2) Canadian personnel (experts, instructors and technicians) to provide services in Afghanistan through individuals, institutions or firms, contracted by the Government of Canada;
- (3) The equipment, material and services needed for the successful execution of projects of social, economic and technical co-operation in Afghanistan;
- (4) Studies and projects designed to contribute to the social, economic and technical development of Afghanistan; and
- (5) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

### **ARTICLE II**

The programs and projects mentioned in Article I of the present Agreement shall be financed by means of loans or grants from the Government of Canada to be negotiated on conditions agreed upon from time to time with the Government of Afghanistan. The Government of Afghanistan undertakes to repay such loans on the conditions and terms of repayment specified in loan agreements between the Contracting Parties.

### **ARTICLE III**

The Government of Canada, either directly or through its agencies, institutions, agents or other representatives, agrees to assume all these responsibilities referred to in Annex A to the present Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada", at the time and in the manner set out therein, and those other responsibilities established as such in amendments to the present Agreement or in the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement.

# ACCORD D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afghanistan (appelé ci-après le «Gouvernement de l'Afghanistan»),

DÉSIREUX de resserrer les liens cordiaux qui existent entre les deux pays et leurs peuples et animés par la volonté d'élaborer un programme d'aide au développement entre les deux pays conformément aux objectifs de développement social et économique en Afghanistan,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Le programme d'aide au développement peut comprendre:

- 1) l'octroi de bourses d'études et de formation à des ressortissants afghans étudiant au Canada, en Afghanistan ou dans un pays tiers;
- 2) l'affectation en Afghanistan de personnel canadien (coopérants, instructeurs et techniciens) pour fournir des services par l'intermédiaire de particuliers, des institutions ou des sociétés avec lesquels le Gouvernement du Canada a passé des contrats;
- 3) l'envoi de l'équipement, des matériaux et des services nécessaires au plein succès des projets de coopération sociale, économique et technique en Afghanistan;
- 4) la mise sur pied d'études et de projets visant à contribuer au développement social, économique et technique de l'Afghanistan; et
- 5) toute autre forme d'aide convenue par les deux Parties contractantes.

## ARTICLE II

Les programmes et projets mentionnés à l'article premier du présent Accord sont financés au moyen de prêts ou de subventions accordés par le Gouvernement du Canada et dont les conditions sont négociées de temps à autre avec le Gouvernement de l'Afghanistan. Le Gouvernement de l'Afghanistan s'engage à rembourser ces prêts selon les conditions de remboursement précisées dans les accords de prêt conclus entre les Parties contractantes.

## ARTICLE III

Le Gouvernement du Canada, soit directement, soit par l'entremise de ses organismes, institutions, agents ou autres représentants, accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe A du présent Accord, intitulée «Obligations du Gouvernement du Canada», au moment et de la manière y établis, et les autres obligations reconnues comme telles dans les amendements au présent Accord ou les arrangements subsidiaires prévus à l'article XVI du présent Accord.



## ARTICLE IV

The Government of Afghanistan, either directly or through its agencies, institutions, agents or other representatives, agrees to assume all responsibilities referred to in Annex B of the present Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Afghanistan" at the time and in the manner set out therein, and those other responsibilities established as such in amendments to the present Agreement or in the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement.

## ARTICLE V

Annexes A and B are integral parts of the present Agreement.

## ARTICLE VI

The Government of Canada shall meet all costs, incurred under the present Agreement, under any amendments hereto or under any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement, which are or will be clearly enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of Afghanistan shall meet all costs, incurred under the present Agreement, under any amendments hereto or under any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement, when such costs have not been identified clearly as responsibilities of the Government of Canada.

## ARTICLE VII

For the purpose of this Agreement:

- (1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms or institutions engaged in the programme of development co-operation referred to under the present Agreement, or in any approved programme or project established under any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement.
- (2) "Canadian personnel" shall mean those Canadian personnel who are engaged in the programme of development co-operation referred to under the present Agreement, or in any approved programme or project established under any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement.
- (3) "Dependent" shall mean:
  - (a) the spouse of a member of the Canadian personnel; or
  - (b) the child of a member of the Canadian personnel or of the spouse of a member of the Canadian personnel who is under twenty-one (21) years of age and dependent on one of them for support or, being twenty-one (21) years of age or more, who is dependent on one of them for support by reason of mental or physical incapacity.

## ARTICLE VIII

The Government of Afghanistan will keep Canadian personnel and Canadian firms in Afghanistan who are engaged in the provision of development assistance informed of local laws and regulations which might affect their work.

## ARTICLE IX

The Government of Afghanistan shall indemnify and save harmless all Canadian personnel and Canadian firms engaged in the provision of development assistance as well as other non-Afghan firms engaged in implementing Canadian development assistance programs in Afghanistan against civil liability resulting from or arising out of acts performed in the course of their duties except in cases where it is legally established that such acts are caused wilfully or by gross negligence.

## ARTICLE IV

Le Gouvernement de l'Afghanistan, soit directement, soit par l'entremise de ses organismes, institutions, agents ou autres représentants, accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe B du présent Accord, intitulée «Obligations du Gouvernement de l'Afghanistan», au moment et de la manière y établis, et les autres obligations reconnues comme telles dans les amendements au présent Accord ou les arrangements subsidiaires prévus à l'article XVI du présent Accord.

## ARTICLE V

Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

## ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada assume toutes les dépenses engagées qui, aux termes du présent Accord, d'un de ses amendements ou d'un arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI du présent Accord, sont ou seront clairement définies comme obligations du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement de l'Afghanistan assume toutes les dépenses engagées qui, aux termes du présent Accord, d'un de ses amendements ou d'un arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI du présent Accord, ne sont pas clairement définies comme obligations du Gouvernement du Canada.

## ARTICLE VII

Aux fins du présent Accord:

- 1) «Sociétés canadiennes» désigne les sociétés ou institutions canadiennes participant au programme d'aide au développement mentionné dans le présent Accord, ou à tout autre programme approuvé ou projet établi aux termes d'un arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI du présent Accord.
- 2) «Personnel canadien» désigne le personnel canadien participant au programme d'aide au développement mentionné dans le présent Accord, ou à tout autre programme approuvé ou projet établi aux termes d'un arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI du présent Accord.
- 3) «Personne à charge» désigne:
  - a) le conjoint d'un membre du personnel canadien; ou
  - b) l'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint de ce dernier, âgé de moins de vingt et un (21) ans dont l'entretien dépend de l'un ou l'autre parent, ou âgé de vingt et un (21) ans ou plus dont l'entretien dépend de l'un ou l'autre parent en raison d'une incapacité mentale ou physique.

## ARTICLE VIII

Le Gouvernement de l'Afghanistan informe les sociétés et le personnel canadiens participant au programme d'aide au développement en Afghanistan des lois et règlements locaux susceptibles de toucher leur travail.

## ARTICLE IX

Le Gouvernement de l'Afghanistan s'engage à indemniser et à tenir à couvert de toute responsabilité civile résultant d'un acte dans l'exercice de leurs fonctions, l'ensemble des sociétés et du personnel canadiens participant au programme d'aide au développement ainsi que les autres entreprises non afghanes participant à l'exécution de ce programme, sauf dans les cas où il aura été juridiquement établi qu'il s'agit d'un acte délibéré ou d'un acte de négligence flagrante.

## ARTICLE X

The Government of Afghanistan shall exempt Canadian firms and Canadian personnel engaged in the provision of development assistance from all types of resident tax, contributions, income tax or any other type of taxes on income payable outside Afghanistan or derived from Canadian Government sources or aid funds, as well as from the obligation to present any declaration in connection with these exemptions.

## ARTICLE XI

The Government of Afghanistan shall exempt at all times during their assignment or operation in Afghanistan, Canadian personnel and Canadian firms which are engaged in the provision of development assistance, from all import, customs and other duties and taxes, including storage and clearing charges, on professional and technical equipment required by the Canadian personnel or Canadian firms for the performance of their duties. It is agreed that Canadian firms shall have the right to import free from all such import, customs and other duties and taxes those vehicles deemed necessary for the performance of a project.

## ARTICLE XII

The Government of Afghanistan shall exempt Canadian personnel who are engaged in the provision of development assistance, from import duties, customs tariff, levies, or any other taxes or charges, including storage and clearing charges, with respect to their personal and household effects, including one motor vehicle, intended for their personal and their dependents' use, subject to the re-exportation or the termination of the useful life of such effects, or to their disposition to persons enjoying similar exemptions. Personal and household effects, sold or otherwise disposed of to persons not entitled to similar exemptions shall be subject to applicable laws and regulations in Afghanistan.

It is understood that the Canadian personnel will be limited to owning one motor vehicle in Afghanistan at any given time provided that the motor vehicle may be replaced because of the poor condition of the vehicle resulting from accidents or other justifiable reasons. Disposition or sale of any such vehicle shall be subject to the regulations applicable in Afghanistan to the vehicles of employees or international organizations.

## ARTICLE XIII

The Government of Afghanistan shall exempt Canadian personnel throughout their entire stay in Afghanistan from payment of all import, customs and other duties and taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use legally imported into Afghanistan to meet their personal and family requirements.

## ARTICLE XIV

The Government of Afghanistan shall provide:

- (a) all permits, licences and other documents required to enable Canadian personnel and Canadian firms to carry out their respective responsibilities in Afghanistan;
- (b) export and exit permits, when necessary, for the Canadian personnel, materials and equipment including the personal effects of Canadian personnel.

## ARTICLE XV

The Government of Afghanistan shall grant Canadian firms, Canadian personnel and their dependents freedom from exchange restrictions in respect of the re-export of their imported funds.



## ARTICLE X

Le Gouvernement de l'Afghanistan exempte les sociétés et le personnel canadiens participant au programme d'aide au développement de toute forme de taxe de résidence, de contribution ou d'impôt ou autre taxe sur les revenus provenant de l'extérieur de l'Afghanistan ou de sources ou fonds d'aide canadiens, ainsi que de toute obligation de présenter des déclarations au sujet de ces exemptions.

## ARTICLE XI

Le Gouvernement de l'Afghanistan exempte pour toute la durée de leur affectation ou de leurs activités en Afghanistan, les sociétés et le personnel canadiens participant au programme d'aide au développement de tous droits d'importation, de douane et autres droits et taxes, y compris les frais d'entreposage et de retrait d'entrepôt, sur l'équipement technique et professionnel nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions. Il est également convenu que les sociétés canadiennes peuvent importer en franchise les véhicules jugés nécessaires à l'exécution d'un projet.

## ARTICLE XII

Le Gouvernement de l'Afghanistan exonère les membres du personnel canadien participant au programme d'aide au développement du versement de droits d'importation, de tarifs douaniers, de prélèvements et autres impôts ou frais, y compris les frais d'entreposage et de retrait d'entrepôt, sur les effets personnels et ménagers, y compris un véhicule automobile réservé à leur usage propre et à celui des personnes à leur charge, sous réserve de leur réexportation, de la fin de leur durée de vie utile ou de leur cession à des personnes jouissant des mêmes exemptions. Les effets personnels et ménagers qui sont vendus ou cédés à des personnes ne jouissant pas d'exemptions analogues sont soumis aux lois et règlements applicables en Afghanistan.

Il est entendu que les membres du personnel canadien en Afghanistan ne peuvent posséder qu'un seul véhicule automobile à la fois, pourvu que ce dernier puisse être remplacé s'il est en mauvais état à la suite d'un accident ou pour tout autre motif raisonnable. La cession ou la vente d'un tel véhicule est soumise aux règlements afghans concernant les véhicules des employés d'organismes internationaux.

## ARTICLE XIII

Le Gouvernement de l'Afghanistan permet aux membres du personnel canadien, pour toute la durée de leur séjour en Afghanistan et pour leurs besoins personnels et ceux de leur famille, l'entrée en franchise de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et de tout autre article de consommation courante dont l'importation est permise en Afghanistan.

## ARTICLE XIV

Le Gouvernement de l'Afghanistan fournit:

- a) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés et au personnel canadiens dans l'exercice de leurs fonctions respectives en Afghanistan;
- b) des permis d'exportation et de sortie, au besoin, pour les membres du personnel canadien, les matériaux et l'équipement, y compris les effets personnels des employés canadiens.

## ARTICLE XV

Le Gouvernement de l'Afghanistan assure aux sociétés canadiennes, aux membres du personnel canadien ainsi qu'aux personnes à leur charge le droit d'exporter l'argent qu'ils ont importé en Afghanistan, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

## ARTICLE XVI

- (1) In the attainment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of Afghanistan, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary arrangements in the form of exchange of notes, letters or memoranda of understanding, in respect of the following:
  - (a) Any agreed program or project established under the provisions of Article I of the present Agreement;
  - (b) Changes with regard to the responsibilities of each country in accordance with the provisions of Annexes A and B with respect to specific programs or projects;
  - (c) Any other matter which may enable the two governments to carry out jointly the objectives of the present Agreement.
- (2) All the subsidiary arrangements concluded under the provisions of the present Article, in whatever form, shall make reference to the present Agreement.
- (3) Unless they contain provision to the effect that they are to be considered as formal agreements binding in international law, these subsidiary arrangements shall be considered to be administrative arrangements only. Any loan agreement made in relation to any agreed programme or project established under the provision of Article I and pursuant to Article II of the present Agreement shall not be considered as a subsidiary arrangement as defined herein and shall be the subject of a formal agreement between the Government of Canada and the Government of Afghanistan.

## ARTICLE XVII

Differences which may arise in the implementation of the provisions of this Agreement or any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Afghanistan, or in any other manner mutually agreed upon by the Parties to the present Agreement.

## ARTICLE XVIII

This Agreement and its Annexes may be amended by agreement of the Parties, through an exchange of notes, provided that such amendments shall be within the scope of the present Agreement.

## ARTICLE XIX

The Agreement shall take effect on the date it is signed by the Contracting Parties and shall remain effective as long as one Contracting Party has not terminated it by giving six (6) months notice in writing to the other. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under the present Agreement.



## ARTICLE XVI

- 1) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Afghanistan, agissant directement ou par l'entremise de leurs organismes compétents, pourront conclure des arrangements subsidiaires par un échange de notes, de lettres ou de protocoles d'entente en ce qui concerne les points suivants:
  - a) tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article premier du présent Accord;
  - b) des changements dans les obligations acceptées par chaque pays conformément aux dispositions des Annexes A et B se rapportant à tout projet ou programme particulier;
  - c) toute autre question permettant aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs du présent Accord.
- 2) Tous les arrangements subsidiaires conclus conformément aux dispositions du présent article, quelle qu'en soit la forme, devront toujours se référer au présent Accord.
- 3) Ces arrangements subsidiaires seront considérés exclusivement comme des arrangements administratifs, à moins qu'ils ne renferment des dispositions portant qu'ils sont considérés comme des accords officiels ayant force exécutoire en droit international. Les accords de prêt conclus au sujet d'un programme approuvé ou d'un projet établi conformément aux dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord ne seront pas considérés comme des arrangements subsidiaires tels que définis ci-dessus, mais feront l'objet d'un accord officiel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Afghanistan.

## ARTICLE XVII

Tout différend que peut soulever l'exécution des dispositions du présent Accord ou de tout autre arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI dudit Accord sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Afghanistan, ou par tout autre moyen convenu par les Parties contractantes au présent Accord.

## ARTICLE XVIII

Le présent Accord et ses Annexes pourront être modifiés au moyen d'un échange de notes après entente entre les deux Parties, pourvu que toute modification soit conforme aux dispositions du présent Accord.

## ARTICLE XIX

L'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties contractantes et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas envoyé à l'autre Partie un préavis de dénonciation de six (6) mois. Cependant, une telle dénonciation n'affectera en rien la validité des contrats déjà passés et des garanties déjà accordées aux termes du présent Accord.

ANNEX A

*Responsibilities of the Government of Canada  
for Development Projects under this Agreement*

- (1) The Canadian International Development Agency will use its best endeavours to recruit operational and advisory personnel required by the Government of Afghanistan. The Canadian International Development Agency shall consult with the Government of Afghanistan before any appointment is made and no appointment will be of any force and effect unless confirmed by the Government of Afghanistan.
- (2) Unless otherwise agreed between the Parties and subject to the provisions of this Agreement, assignment of Canadian personnel to developmental projects in Afghanistan will fall into two categories:
  - (a) short-term assignments, usually less than six months; or
  - (b) for periods exceeding six months; the normal period of engagement will be for 24 months, unless the nature of the project requires a lesser or greater period of residential service.
- (3) The terms of reference of each assignment for which Canadian personnel are provided will be specified in individual arrangements. The duties of Canadian personnel shall include the normal duties of the posts to which they are appointed. Canadian personnel shall neither directly engage nor be concerned in any other service or business whatsoever nor receive commission or profits of any kind but shall devote the whole of their time and attention to the service of the Government of Afghanistan.

*The Government of Canada will provide and pay for:*

- (4) The salaries, fees, allowances, or other emoluments, to Canadian personnel as set forth in the terms of employment or in the terms of contract, whichever are applicable.
- (5) The costs of travel for Canadian personnel and that of their dependents between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in Afghanistan.
- (6) The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in Afghanistan, the household and personal effects of the Canadian personnel and their dependents plus the professional and technical equipment necessary to accomplish the effective performance of their duties.
- (7) The costs associated with the training of Afghan personnel in Canada or in a third country as follows:
  - (a) a monthly living allowance while in Canada or in a third country;
  - (b) a clothing allowance;
  - (c) books, equipment or supplies as required for the program being undertaken in Canada or in a third country;

## ANNEXE A

*Obligations du Gouvernement du Canada liées aux projets  
de développement aux termes du présent Accord*

- 1) L'Agence canadienne de développement international fera de son mieux pour recruter le personnel consultatif et d'exécution nécessaire au Gouvernement de l'Afghanistan. Avant d'engager du personnel, l'Agence canadienne de développement international consulte le Gouvernement de l'Afghanistan, et aucun engagement n'est valide tant qu'il n'a pas été confirmé par le Gouvernement de l'Afghanistan.
- 2) A moins de dispositions contraires convenues entre les Parties et aux termes du présent Accord, l'affectation de personnel canadien à des projets de développement en Afghanistan comprend deux catégories:
  - a) des affectations à court terme, généralement de moins de six mois; ou
  - b) des affectations excédant six mois; la période normale d'un engagement sera de vingt-quatre (24) mois à moins que la nature du projet ne requière une période plus courte ou plus longue de services sur place.
- 3) Les conditions d'affectation de chaque employé canadien font l'objet d'ententes individuelles. Les fonctions des membres du personnel canadien comprennent les fonctions normales des postes auxquels ils sont affectés. Les membres du personnel canadien ne doivent fournir directement aucun autre service ou s'acquitter d'aucune autre tâche, quels qu'ils soient, ni accepter de commission ou tirer des bénéfices d'aucune sorte, mais ils doivent consacrer tout leur temps et leur attention au service du Gouvernement de l'Afghanistan.

*Le Gouvernement du Canada fournit et prend à sa charge:*

- 4) Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien conformément aux conditions d'emploi ou aux dispositions du contrat.
- 5) Les frais de déplacement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre leur domicile au Canada et les lieux d'entrée et de départ en Afghanistan.
- 6) Les frais de transport, entre le domicile des membres du personnel canadien et leurs lieux d'entrée et de départ en Afghanistan, des effets personnels et ménagers qui leur appartiennent ainsi qu'aux personnes à leur charge, et de l'équipement professionnel et technique dont ils ont besoin pour remplir efficacement leurs fonctions.
- 7) Les frais relatifs à la formation de personnel afghan au Canada ou dans un pays tiers, comme il suit:
  - a) une indemnité mensuelle de subsistance durant le séjour au Canada ou dans un pays tiers;
  - b) une allocation vestimentaire;
  - c) l'achat de livres, de fournitures ou d'équipement requis pour le programme à suivre au Canada ou dans un pays tiers;

- (d) registration, tuition and other related fees;
  - (e) necessary medical and hospital services;
  - (f) economy air fare from an approved point of embarkation in Afghanistan to a designated destination in Canada or in a third country, and return to Afghanistan;
  - (g) transportation within Canada or a third country as required for the program
- (8) In cases of training of Afghan personnel in Afghanistan, the share of the costs such as those enumerated in paragraph (7) of this Annex and attributable to the Government of Canada shall be the subject of a subsidiary arrangement between the Government of Canada and the Government of Afghanistan.

- d) les frais d'inscription, de scolarité et autres dépenses connexes;
  - e) les soins médicaux et hospitaliers nécessaires;
  - f) le billet d'avion aller et retour, en classe économique, d'un lieu d'embarquement en Afghanistan à un lieu déterminé au Canada ou dans un pays tiers;
  - g) les voyages à l'intérieur du Canada ou d'un pays tiers exigés dans le cadre du programme.
- 8) Pour ce qui est de la formation du personnel afghan en Afghanistan, le partage des frais, énumérés au paragraphe 7) de la présente Annexe et imputables au Gouvernement du Canada, fera l'objet d'un arrangement subsidiaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Afghanistan.



## ANNEX B

### *Responsibilities of the Government of Afghanistan for Development Projects under this Agreement*

#### *(A) Assignments of Canadian Personnel*

For Canadian personnel on assignments, the Government of Afghanistan shall provide and pay for:

1. A monthly accommodation allowance of 4,500 Afghanis.
2. The full cost, including taxes, of normal hotel expenses, (Kabul Hotel or equivalent), including meals, for the Canadian personnel but not for their dependents, while travelling on duties arising from their assignment in Afghanistan.
3. *Transportation*
  - (a) transportation from their point of entry to the duty station for the Canadian personnel and their dependents on arrival in Afghanistan at the commencement of their assignment;
  - (b) transportation from the duty station to their point of departure for Canadian personnel and their dependents on departure from Afghanistan at the end of their assignment;
  - (c) transportation for all official purposes, including transportation from the place of residence of Canadian personnel to their place of work;
  - (d) transportation between the points of entry and departure, and the duty station, for the professional and technical equipment and for the personal and household effects of the Canadian personnel.
4. The Canadian experts, except for their families, will be entitled the same medical and health facilities as Afghan Government employees.
5. Office accommodation and services including, as required, suitable office space and furnishings, clerical staff and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities necessary in order that Canadian personnel may carry out their assignments effectively.
6. Assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependents.

#### *(B) Leave Arrangements*

It is understood that Canadian personnel are entitled to annual leave during their assignments. The amount of leave will be the subject of an understanding between the Canadian authorities and the Canadian personnel according to their specific project agreement or arrangement and the duration of their assignment in Afghanistan. The time or times at which the leave is to be taken will be the subject of an understanding between the appropriate Afghan authorities and the Canadian personnel.

## ANNEXE B

*Obligations du Gouvernement de l'Afghanistan liées aux projets  
de développement aux termes du présent Accord*

A) *Affectations de personnel canadien*

Pour le personnel canadien affecté en Afghanistan, le Gouvernement de l'Afghanistan fournit et prend à sa charge:

1. Une allocation de logement mensuelle de 4 500 afghanis.
2. Le montant total, incluant les taxes, des frais normaux d'hôtel (hôtel Kabul ou l'équivalent), y compris les repas des membres du personnel canadien mais non des personnes à leur charge, au cours des déplacements exigés dans l'exercice de leurs fonctions en Afghanistan.
3. *Les frais de transport*
  - a) entre le lieu d'entrée et le lieu d'affectation des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, à leur arrivée en Afghanistan au début de la période de service;
  - b) entre le lieu de travail et le lieu de départ des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, à leur départ d'Afghanistan à la fin de la période de service;
  - c) pour tous les déplacements officiels, y compris les déplacements entre la résidence de l'employé canadien et son lieu de travail;
  - d) entre les lieux d'entrée et de départ, et le lieu de travail, pour l'équipement professionnel et technique ainsi que les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien.
4. Les coopérants canadiens, à l'exception de leur famille, peuvent profiter des mêmes soins et services médicaux que les fonctionnaires du Gouvernement afghan.
5. Les locaux et services de bureau, y compris, au besoin l'espace et le mobilier, le personnel de soutien, l'équipement professionnel et technique et les services téléphoniques, postaux et autres, nécessaires pour que les membres du personnel canadien puissent remplir efficacement leurs fonctions.
6. Les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge bénéficient de l'aide nécessaire au dédouanement de leurs effets personnels et de l'équipement technique.

B) *Congés*

Il est entendu que les membres du personnel canadien sont autorisés à prendre des congés annuels durant leur affectation. Le nombre de congés fait l'objet d'une entente entre les autorités canadiennes et l'employé canadien, selon les dispositions de l'arrangement ou du projet visé et la durée de l'affectation de l'employé. Les dates des congés doivent être convenues entre l'employé canadien et les autorités afghanes compétentes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Kabul, on the 5th day of July 1977, in English, French, Duri and Pashto, each version equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kabul, ce 5<sup>ième</sup> jour de juillet 1977, en français, anglais, duri et pachto, chaque version faisant également foi.

KEITH W. MAC LELLAN

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

A. A. KHORRAN

*For the Government of the Republic of Afghanistan  
Pour le Gouvernement de la République de l'Afghanistan*









© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1977/20  
ISBN 0-660-50005-1

Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

N° de catalogue E3-1977/20  
ISBN 0-660-50005-1

Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES **1977 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and PORTUGAL

Ottawa, July 29, 1976

In force July 18, 1977

---

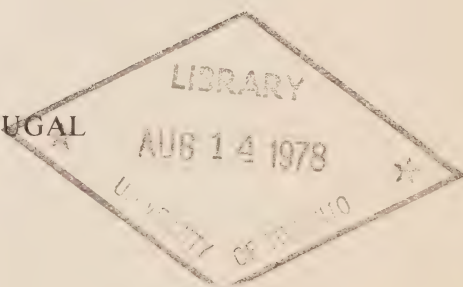
## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et le PORTUGAL

Ottawa, le 29 juillet 1976

En vigueur le 18 juillet 1977

---









CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and PORTUGAL

Ottawa, July 29, 1976

In force July 18, 1977

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et le PORTUGAL

Ottawa, le 29 juillet 1976

En vigueur le 18 juillet 1977

---

## **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL ON THEIR MUTUAL FISHERY RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of Portugal,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada proposes to extend its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law and to exercise within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account traditional Portuguese fishing,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account developing state practice and the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recalling their Agreement of March 27, 1972,<sup>(1)</sup> concerning Fisheries Relations between the two countries,

Have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of Portugal undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

### **ARTICLE II**

1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries jurisdiction, to permit Portuguese vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article.

<sup>(1)</sup> Not published in Treaty Series.

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer et l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada se propose d'étendre sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international et d'exercer dans une zone de 200 milles marins de ses côtes des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Prenant en considération la pêche traditionnellement pratiquée par les navires portugais,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération l'évolution de la pratique des États et du consensus qui se dégage de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Rappelant leur Accord du 27 mars 1972<sup>(1)</sup> sur les relations en matière de pêche entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal s'engagent à assurer une collaboration étroite entre leurs deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

## ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les navires portugais à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large de la côte atlantique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

(1) Pas publié dans le Recueil des traités.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Portuguese vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), Portuguese vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of Portugal undertakes to cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research for purposes of conservation and management of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic coast.

5. The Government of Canada undertakes to authorize Portuguese vessels licenced to fish pursuant to the provisions of this Article, to enter Canadian Atlantic ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

### ARTICLE III

1. The Government of Canada and the Government of Portugal recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of Portugal shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

### ARTICLE IV

The Government of Canada and the Government of Portugal undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

### ARTICLE V

1. The Government of Portugal shall take measures to ensure that Portuguese fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.



2. Dans l'exercice de ses droits souverains à l'égard des ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification nécessaire en cas de circonstances imprévues:

- a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon le cas, aux navires portugais.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires portugais devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement du Portugal s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques aux fins de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large de la côte atlantique.

5. Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires portugais autorisés par voie de licence à pêcher en vertu des dispositions du présent article de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boëte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve des services disponibles et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter les fournitures ou effectuer les réparations nécessaires à son départ au large.

### ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui refléteront cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement du Portugal s'assurera que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

### ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

### ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Portugal prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche portugais se conforment aux dispositions du présent Accord.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to Article II.

#### ARTICLE VI

1. The Government of Canada and the Government of Portugal shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation. In particular, they shall promote future bilateral cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel and improvement of utilization and processing of catches. They shall examine jointly the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Portuguese enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian Atlantic coast, as well as the expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and, bearing in mind the obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products. They shall also examine jointly the possibility of arrangements for the use of Canadian Atlantic ports by Portuguese fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon.

2. In the consultations referred to in paragraph 2 (c) of Article II regarding allotments for Portuguese fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement, and previous catches of the Portuguese fleet in respect of such stocks or complexes of stocks. These consultations shall be held reasonably in advance of the relevant fishing season.

#### ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification by both Governments of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either party ten years after the date of its entry into force, or at the conclusion of any six year period thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months before expiry of any such period.

#### ARTICLE VIII

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Lisbon as soon as possible.

2. Le Gouvernement du Canada prendra les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission de licences conformément à l'article II.

#### ARTICLE VI

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur le développement de leur coopération. Ils encourageront notamment une future coopération bilatérale dans des domaines tels que les échanges de renseignements techniques et de personnel spécialisé et les améliorations au chapitre de l'utilisation et du traitement des prises. Ils examineront conjointement les moyens de faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et portugaises relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte atlantique du Canada, ainsi qu'à l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche originaires du Canada, et, compte tenu des obligations des deux pays en tant que partie contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits. Ils examineront aussi conjointement les possibilités d'arrangements pour l'utilisation des ports canadiens de l'Atlantique par les navires de pêche portugais pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont ils pourront convenir.

2. Lors des consultations prévues à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche portugais, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris notamment les intérêts canadiens, le développement de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent Accord et les prises antérieures de la flotte portugaise, à l'égard desdits stocks ou ensembles de stocks. Ces consultations auront lieu raisonnablement à l'avance de la saison de pêche en question.

#### ARTICLE VII

1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont Parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

2. Les deux Gouvernements pourront revoir le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification par les deux Gouvernements d'une convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des Parties dix ans après la date de son entrée en vigueur ou à l'expiration de toute période subséquente de six ans, moyennant notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

#### ARTICLE VIII

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lisbonne dans les plus brefs délais.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 29th day of July, 1976, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 29<sup>ième</sup> jour de juillet 1976, en français, en anglais et en portugais, chaque version faisant également foi.

ALLAN J. MACEACHEN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

LUIZ GOIS GIVUEIRA  
*For the Government of Portugal*  
*Pour le Gouvernement du Portugal*





© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/21

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50006-x

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnements et Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/21

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50006-x

Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

















BINDING SECT. NOV 14 1984



3 1761 11549083 1

